

# 農水産業協同組合貯金保険法

## Agricultural and Fishery Cooperatives Savings Insurance Act

(昭和四十八年七月十六日法律第五十三号)

(Act No. 53 of July 16, 1973)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

第二章 農水産業協同組合貯金保険機構

Chapter II Agricultural and Fishery Co-operative Savings Insurance Corporation

第一節 総則（第三条—第八条）

Section 1 General Provisions (Article 3 to Article 8)

第二節 設立（第九条—第十三条）

Section 2 Establishment (Article 9 to Article 13)

第三節 運営委員会（第十四条—第二十三条）

Section 3 Management Committee (Article 14 to Article 23)

第四節 役員等（第二十四条—第三十三条）

Section 4 Officers (Article 24 to Article 33)

第五節 業務（第三十四条—第三十七条）

Section 5 Business (Article 34 to Article 37)

第六節 財務及び会計（第三十八条—第四十四条）

Section 6 Finance and Accounting (Article 38 to Article 44)

第七節 監督（第四十五条・第四十六条）

Section 7 Supervision (Article 45 and Article 46)

第八節 補則（第四十七条・第四十八条）

Section 8 Auxiliary Provisions (Article 47 and Article 48)

第三章 農水産業協同組合貯金保険

Chapter III Agricultural and Fishery Cooperatives Savings Insurance

第一節 保険関係（第四十九条）

Section 1 Insurance Relationships (Article 49)

第二節 保険料の納付（第五十条—第五十四条）

Section 2 Payment of Insurance Premiums (Article 50 to Article 54)

第三節 保険金等の支払（第五十五条—第六十条の三）

Section 3 Payment of Insurance Proceeds (Article 55 to Article 60-3)

第四節 資金援助（第六十一条—第六十九条）

Section 4 Financial Assistance (Article 61 to Article 69)

第三章の二 資金決済に関する債権者の保護（第六十九条の二—第六十九条の四）  
Chapter III-2 Protection of Creditors Concerning Settlement of Funds (Article 69-2 to Article 69-4)

第四章 貯金等債権の買取り（第七十条—第七十三条）

Chapter IV Purchase of Savings and Other Claims (Article 70 to Article 73)

第五章 協定債権回収会社（第七十四条—第八十二条）

Chapter V Agreed Claims Collection Company (Article 74 to Article 82)

第六章 管理人による管理（第八十三条—第九十六条）

Chapter VI Management by Administrator (Article 83 to Article 96)

第七章 金融危機への対応（第九十七条—第一百条）

Chapter VII Responses to the Financial Crisis (Article 97 to Article 110)

第七章の二 金融システムの安定を図るための農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理に関する措置（第一百条の二—第一百条の十七）

Chapter VII-2 Measures for Orderly Processing of Assets and Liabilities of The Norinchukin Bank for Ensuring Financial System Stability (Article 110-2 to Article 110-17)

第八章 雑則（第一百一十一条—第一百二十二条）

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Article 111 to Article 122)

第九章 罰則（第二百三十三条—第二百三十四条）

Chapter IX Penal Provisions (Article 123 to Article 134)

附 則

Supplementary Provisions

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、農水産業協同組合の貯金者等の保護及び経営困難農水産業協同組合に係る資金決済の確保を図るため、農水産業協同組合が貯金等の払戻しを停止した場合に必要な保険金等の支払と貯金等債権の買取りを行うほか、経営困難農水産業協同組合に係る合併等に対する適切な資金援助、管理人による管理及び金融危機に対応するための措置並びに農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理に関する措置等の制度を確立し、もって信用秩序の維持に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, in order to protect the depositors, etc. of agricultural or fishery cooperative and to secure the settlement of funds relating to agricultural or fishery cooperative in financial difficulties, to provide for the payment of insurance proceeds, etc. and the purchase of claims on savings, etc. as necessary in the event that an agricultural or fishery cooperative suspends the withdrawal of savings, etc., and to establish a system of appropriate financial assistance for mergers, etc. relating to agricultural or

fishery cooperative in financial difficulties, management by administrators, measures to deal with financial crises, and measures for the orderly processing of assets and liabilities of The Norinchukin Bank, contributing to the maintenance of credit order thereby.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「農水産業協同組合」とは、次に掲げる者をいう。

Article 2 (1) The term "agricultural or fishery cooperative" as used in this Act means the following persons:

一 農業協同組合法（昭和二十二年法律第百三十二号）第十条第一項第三号の事業を行う農業協同組合

(i) an agricultural cooperative engaged in the business set forth in Article 10, paragraph (1), item (iii) of the Agricultural Cooperatives Act (Act No. 132 of 1947);

二 農業協同組合法第十条第一項第三号の事業を行う農業協同組合連合会

(ii) a federation of agricultural cooperatives engaged in the business set forth in Article 10, paragraph (1), item (iii) of the Agricultural Cooperatives Act;

三 水産業協同組合法（昭和二十三年法律第二百四十二号）第十一条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合

(iii) a fishery cooperative engaged in the business set forth in Article 11, paragraph (1), item (iv) of the Fishery Cooperatives Act (Act No. 242 of 1948);

四 水産業協同組合法第八十七条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合連合会

(iv) a federation of fishery cooperatives engaged in the business set forth in Article 87, paragraph (1), item (iv) of the Fishery Cooperatives Act;

五 水産業協同組合法第九十三条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合

(v) a fishery processing cooperative engaged in the business set forth in Article 93, paragraph (1), item (ii) of the Fishery Cooperatives Act;

六 水産業協同組合法第九十七条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合連合会

(vi) a federation of fishery processing cooperatives engaged in the business set forth in Article 97, paragraph (1), item (ii) of the Fishery Cooperatives Act;

七 農林中央金庫

(vii) The Norinchukin Bank.

2 この法律において「貯金等」とは、次に掲げるものをいう。

(2) The term "savings, etc." as used in this Act means the following:

一 貯金（農林中央金庫が受け入れた預金を含む。以下同じ。）

(i) savings (including deposits accepted by The Norinchukin Bank; the same applies hereinafter);

二 定期積金

(ii) installment savings;

三 金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）第六条の規定により元本の補てんの契約をした金銭信託（貸付信託を含む。）に係る信託契約により受け入れた金銭

(iii) money received under a trust agreement pertaining to a money trust (including a loan trust) for which a contract for compensation of principal is concluded pursuant to the provisions of Article 6 of the Act on Engagement in Trust Business Activities by Financial Institutions (Act No. 43 of 1943); and

四 農林債（農林中央金庫法（平成十三年法律第九十三号）第六十条の規定により発行されるものであつて、その権利者を確知できるものとして政令で定めるものに限る。以下同じ。）の発行により払込みを受けた金銭

(iv) money paid in as a result of the issuance of Norinchukin Bank Bonds (limited to those issued pursuant to the provisions of Article 60 of the Norinchukin Bank Act (Act No. 93 of 2001), which are specified by Cabinet Order as those for which the right holder can be ascertained); the same applies hereinafter.

3 この法律において「貯金者等」とは、貯金等に係る債権者をいう。

(3) The term "depositors, etc." as used in this Act means creditors relating to savings, etc.

4 この法律において「信用事業」とは、農水産業協同組合が行う次に掲げる事業をいう。

(4) The term "credit business" as used in this Act means the following businesses conducted by an agricultural or fishery cooperative:

一 農業協同組合法第十条第一項第二号及び第三号の事業並びに同項第四号の事業のうち同条第二十三項各号に掲げるもの（これらの事業に附帯する事業を含む。）並びに同条第六項、第七項及び第二十四項の事業

(i) businesses set forth in Article 10, paragraph (1), items (ii), and (iii) of the Agricultural Cooperatives Act and businesses set forth in item (iv) of the same paragraph which are specified in each item of paragraph (23) of the same Article (including businesses incidental to these businesses), and businesses set forth in paragraphs (6), (7), and (24) of the same Article;

二 水産業協同組合法第十一条第一項第三号及び第四号の事業並びに同項第五号の事業のうち同法第八十七条第三項各号に掲げるもの（これらの事業に附帯する事業を含む。）並びに同法第十一条第三項から第五項までの事業

(ii) businesses set forth in Article 11, paragraph (1), items (iii), and (iv) of the Fishery Cooperatives Act and businesses set forth in item (v) of the same paragraph which are specified in each item of Article 87, paragraph (3) of the same Act (including businesses incidental to these businesses), and businesses set forth in Article 11, paragraphs (3) through (5) of the same Act;

三 水産業協同組合法第八十七条第一項第三号及び第四号の事業並びに同項第五号の

事業のうち同条第三項各号に掲げるもの（これらの事業に附帯する事業を含む。）並びに同条第四項から第六項までの事業

(iii) businesses set forth in Article 87, paragraph (1), items (iii) and (iv) of the Fishery Cooperatives Act and businesses set forth in item (v) of the same paragraph which are specified in each item of paragraph (3) of the same Article (including businesses incidental to these businesses), and businesses set forth in paragraphs (4) through (6) of the same Article;

四 水産業協同組合法第九十三条第一項第一号及び第二号の事業並びに同項第三号の事業のうち同法第八十七条第三項各号に掲げるもの（これらの事業に附帯する事業を含む。）並びに同法第九十三条第二項から第四項までの事業

(iv) businesses set forth in Article 93, paragraph (1), items (i) and (ii) of the Fishery Cooperatives Act and businesses set forth in item (iii) of the same paragraph which are specified in each item of paragraph (3) of Article 87 of the same Act (including businesses incidental to these businesses), and businesses set forth in Article 93, paragraphs (2) through (4) of the same Act; and

五 水産業協同組合法第九十七条第一項第一号及び第二号の事業並びに同項第三号の事業のうち同条第二項各号に掲げるもの（これらの事業に附帯する事業を含む。）並びに同条第三項から第五項までの事業

(v) businesses set forth in Article 97, paragraph (1), items (i) and (ii) of the Fishery Cooperatives Act and businesses set forth in item (iii) of the same paragraph which are specified in each item of paragraph (2) of the same Article (including businesses incidental to these businesses), and businesses set forth in paragraphs (3) through (5) of the same Article.

5 この法律において「経営困難農水産業協同組合」とは、業務若しくは財産の状況に照らし貯金等の払戻し（貯金等に係る債務の弁済をいう。以下同じ。）を停止するおそれがあるか、又は貯金等の払戻しを停止した農水産業協同組合（第一項第一号、第三号及び第五号に掲げる者にあつては、主として信用事業に係る業務に起因して経営が困難になつたことによりこれらの事態に至つたものに限る。）をいう。

(5) The term "agricultural or fishery cooperative in financial difficulties" as used in this Act means agricultural or fishery cooperative (in the case of persons specified in paragraph (1), items (i), (iii), and (v), limited to those that reached these situations due to management difficulties arising mainly from the business pertaining to the credit business) that are likely to suspend the withdrawal of savings, etc. (meaning repayment of obligations relating to savings, etc. The same applies hereinafter) or suspended the withdrawal of savings, etc.

6 この法律において「農水産業協同組合連合会」とは、次に掲げる者をいう。

(6) The term "federation of agricultural or fishery cooperatives" as used in this Act means the following persons:

一 農業協同組合法第十条第一項第二号及び第三号の事業を併せ行う農業協同組合連

合会

(i) a federation of agricultural cooperatives that concurrently conducts the businesses set forth in Article 10, paragraph (1), items (ii) and (iii) of the Agricultural Cooperatives Act;

二 水産業協同組合法第八十七条第一項第三号及び第四号の事業を併せ行う漁業協同組合連合会

(ii) a federation of fishery cooperatives that concurrently conducts the businesses set forth in Article 87, paragraph (1), items (iii) and (iv) of the Fishery Cooperatives Act; and

三 水産業協同組合法第九十七条第一項第一号及び第二号の事業を併せ行う水産加工業協同組合連合会

(iii) a federation of fishery processing cooperatives that concurrently conduct the businesses set forth in Article 97, paragraph (1), items (i) and (ii) of the Fishery Cooperatives Act.

7 この法律において「優先出資の引受け等」とは、次に掲げる行為をいう。

(7) The term "subscription of preferred equity investment, etc." as used in this Act means the following actions:

一 優先出資（協同組織金融機関の優先出資に関する法律（平成五年法律第四十四号）に規定する優先出資をいう。以下同じ。）の引受け

(i) subscription of preferred equity investment (meaning preferred equity investment as prescribed in the Act on Preferred Equity Investment by Cooperative Structured Financial Institutions (Act No. 44 of 1993); the same applies hereinafter); and

二 劣後特約付金銭消費貸借（元利金の支払について劣後的内容を有する特約が付された金銭の消費貸借であつて、農水産業協同組合の自己資本の充実に資するものとして政令で定める金銭の消費貸借に該当するものをいう。）による貸付け

(ii) loans through subordinated loan (meaning money loan furnishing special agreement with subordinate treatment for the payment of principal and interest, which fall under the category of loans for money consumption prescribed by Cabinet Order as contributing to the enhancement of equity capital of an agricultural or fishery cooperative).

8 この法律において「損害担保」とは、貸付けに係る債務の全部又は一部の弁済がなされないこととなつた場合において、あらかじめ締結する契約に基づきその債権者に対してその弁済がなされないこととなつた額の一部を補てんすることをいう。

(8) The term "collateralization of damage" as used in this Act means, in the event that all or part of the obligation pertaining to a loan is not repaid, to make up a part of the amount that is not repaid to the creditor based on a contract concluded in advance.

9 この法律において「付保貯金移転」とは、経営困難農水産業協同組合の貯金等に係る債務の他の農水産業協同組合による引受けであつて、当該債務に第五十六条第一項から第三項まで（同項の規定を第五十六条の二第二項において準用する場合を含

む。)及び第五十六条の二第一項の規定(以下「保険金計算規定」という。)により計算した保険金の額に対応する貯金等に係る債務を含むもの(信用事業の譲渡又は譲受け(以下「信用事業譲渡等」という。)に伴うものを除く。)をいう。

(9) The term "transfer of insured savings" as used in this Act means the assumption of obligations related to savings, etc. of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties by another agricultural or fishery cooperative, which are obligations that include obligations related to the savings, etc. corresponding to amounts of insurance proceeds calculated under the provisions of Article 56, paragraphs (1) through (3) (including cases where the provisions of the same paragraphs are applied mutatis mutandis pursuant to Article 56-2, paragraph (2)) and Article 56-2, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "insurance claim calculation provision") (excluding those associated with the transfer or assumption of credit business (hereinafter referred to as a "transfer of credit business, etc.")).

10 この法律において「被管理農水産業協同組合」とは、第八十三条第一項若しくは第二項又は第百四条第一項の規定により第八十三条第一項に規定する管理を命ずる処分を受けた農水産業協同組合をいう。

(10) The term "agricultural or fishery cooperative under management" as used in this Act means an agricultural or fishery cooperative that has become subject to an order to manage as prescribed in Article 83, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (1) or (2) or Article 104, paragraph (1).

## 第二章 農水産業協同組合貯金保険機構

### Chapter II Agricultural and Fishery Co-operatives Savings Insurance Corporation

#### 第一節 総則

##### Section 1 General Provisions

(法人格)

(Legal Personality)

第三条 農水産業協同組合貯金保険機構(以下「機構という。」)は、法人とする。

Article 3 Agricultural and Fishery Co-operatives Savings Insurance Corporation (hereinafter referred to as the "SIC") is a corporation.

(数)

(Number)

第四条 機構は、一を限り、設立されるものとする。

Article 4 Only one SIC is to be established.

(資本金)

(Stated Capital)

第五条 機構の資本金は、その設立に際し、政府及び農林中央金庫その他の政府以外の者が出資する額の合計額とする。

Article 5 (1) The stated capital of the SIC is the total amount of capital contributions by the government, The Norinchukin Bank, and other non-governmental parties at the time of its establishment.

2 機構は、必要があるときは、主務大臣の認可を受けて、その資本金を増加することができる。

(2) SIC may, when necessary, increase its stated capital with the approval of the competent minister.

3 農林中央金庫は、農林中央金庫法第五十五条の規定にかかわらず、機構に出資することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of Article 55 of the Norinchukin Bank Act, The Norinchukin Bank may make capital contributions to the SIC.

(名称)

(Name)

第六条 機構は、その名称中に農水産業協同組合貯金保険機構という文字を用いなければならない。

Article 6 (1) The SIC must use the words "Agricultural and Fishery Co-operative Savings Insurance Corporation" in its name.

2 機構でない者は、その名称中に農水産業協同組合貯金保険機構という文字を用いてはならない。

(2) A person that does not belong to the SIC must not use the words "Agricultural and Fishery Co-operative Savings Insurance Corporation" in its name.

(登記)

(Registration)

第七条 機構は、政令で定めるところにより、登記しなければならない。

Article 7 (1) The SIC must be registered as specified by Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) Particulars that must be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be asserted against the third party until after registration.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)

第八条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条及び第七十八条の規定は、機構について準用する。

Article 8 The provisions of Article 4 and Article 78 of the Act on General



Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) applies mutatis mutandis to the SIC.

## 第二節 設立

### Section 2 Establishment

(発起人)

(Founder)

第九条 機構を設立するには、農業又は水産業及び金融に関して専門的な知識と経験を有する者七人以上が発起人となることを必要とする。

Article 9 In order to establish the SIC, seven or more persons who have specialized knowledge and experience in agriculture or fisheries and finance are required to be founders.

(定款の作成等)

(Preparation of Articles of Incorporation)

第十条 発起人は、すみやかに、機構の定款を作成し、政府以外の者に対し機構に対する出資を募集しなければならない。

Article 10 (1) The founders must promptly prepare the articles of incorporation of the SIC and solicit capital contributions in the SIC from persons other than the Government.

2 前項の定款には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The articles of incorporation set forth in the preceding paragraph must contain the following particulars:

一 目的

(i) purpose;

二 名称

(ii) name;

三 事務所の所在地

(iii) location of the office;

四 資本金及び出資に関する事項

(iv) particulars concerning stated capital and capital contribution;

五 運営委員会に関する事項

(v) particulars concerning the management committee;

六 役員に関する事項

(vi) particulars concerning officers;

七 業務及びその執行に関する事項

(vii) particulars concerning the business and its execution;

八 財務及び会計に関する事項

(viii) particulars concerning finance and accounting;

九 定款の変更に関する事項

- (ix) particulars concerning amendments to the articles of incorporation; and  
十 公告の方法  
(x) method of public notice.

(設立の認可)

(Authorization for Establishment)

第十一条 発起人は、前条第一項の募集が終わつたときは、すみやかに、定款を主務大臣に提出して、設立の認可を申請しなければならない。

Article 11 The founder must promptly submit the articles of incorporation to the competent minister and apply for authorization of the establishment when the solicitation set forth in paragraph (1) of the preceding Article has been completed.

(事務の引継ぎ)

(Succession of Business)

第十二条 発起人は、前条の認可を受けたときは、遅滞なく、その事務を機構の理事長となるべき者に引き継がなければならない。

Article 12 (1) When the founders have been granted authorization set forth in preceding Article, they must, without delay, hand over their functions to the person who is to become the president of the SIC.

2 機構の理事長となるべき者は、前項の規定による事務の引継ぎを受けたときは、遅滞なく、政府及び出資の募集に応じた政府以外の者に対し、出資金の払込みを求めなければならない。

(2) When the functions under the preceding paragraph have been handed over to the person who is to become the president of the SIC, that person, without delay, must request payment for capital subscriptions from the government and from the non-government persons that have responded to the solicitation of capital contributions.

(設立の登記)

(Registration of Establishment)

第十三条 機構の理事長となるべき者は、前条第二項の規定による出資金の払込みがあつたときは、遅滞なく、政令で定めるところにより、設立の登記をしなければならない。

Article 13 (1) When capital contributions are paid in under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the person who is to become the president of the SIC must register its establishment without delay pursuant to Cabinet Order provisions.

2 機構は、設立の登記をすることにより成立する。

(2) The SIC is established upon the registration of its establishment.

### 第三節 運営委員会 Section 3 Management Committee

(設置)

(Establishment)

第十四条 機構に、運営委員会（以下「委員会」という。）を置く。

Article 14 The management committee (hereinafter referred to as the "committee") is established within the SIC.

(権限)

(Authority)

第十五条 次章から第五章まで及び第七章から第八章までに規定するもののほか、次に掲げる事項は、委員会の議決を経なければならない。

Article 15 In addition to what is provided for in the following Chapter through Chapter 5 and Chapter 7 through Chapter 8, the following particulars require a resolution by the committee:

一 定款の変更

(i) amendment of the articles of incorporation;

二 業務方法書の作成及び変更

(ii) preparation of and amendments to the operational method statement;

三 予算及び資金計画

(iii) budget and funding plans;

四 決算

(iv) settlement of accounts; and

五 その他委員会が特に必要と認める事項

(v) other particulars found particularly necessary by the committee.

(組織)

(Organization)

第十六条 委員会は、委員七人以内並びに機構の理事長及び理事をもつて組織する。

Article 16 (1) The committee is composed of not more than seven members, plus the president and directors of the SIC.

2 委員会に委員長一人を置き、機構の理事長をもつて充てる。

(2) The committee has a chairperson, who is the president of the SIC.

3 委員長は、委員会の会務を総理する。

(3) The chairperson presides over the operations of the committee.

4 委員会は、あらかじめ、委員及び機構の理事のうちから、委員長に事故がある場合に委員長の職務を代理する者を定めておかななければならない。

(4) The committee must designate in advance, from among its members and the directors of the SIC, a person who performs the duties of the chairperson in their place in the event that the chairperson is unable to attend to their duties.

(委員の任命)

**(Appointment of Members)**

第十七条 委員は、農業又は水産業及び金融に関して専門的な知識と経験を有する者のうちから、機構の理事長が主務大臣の認可を受けて任命する。

Article 17 Members are appointed from among persons with experience and expertise in agriculture or fisheries and finance by the president of the SIC, with the authorization of the competent minister.

(委員の任期)

**(Term of Office of Members)**

第十八条 委員の任期は、一年とする。ただし、委員が欠けた場合における補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 18 (1) The term of office of members is one year; provided, however, that the term of office of a member who fills a vacancy is the remaining term of their predecessor.

2 委員は、再任されることができる。

(2) Members may be reappointed.

(委員の解任)

**(Dismissal of Members)**

第十九条 機構の理事長は、委員が次の各号のいずれかに該当するに至つたときは、主務大臣の認可を受けて、その委員を解任することができる。

Article 19 The president of the SIC may dismiss a member with the authorization of the competent minister that has come to fall under any of the following items:

一 破産手続開始の決定を受けたとき。

(i) the member has received a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings;

二 禁錮以上の刑に処せられたとき。

(ii) the member has been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment;

三 心身の故障のため職務を執行することができないと認められるとき。

(iii) the member is found unable to carry out their duties due to a mental or physical disability; or

四 職務上の義務違反があるとき。

(iv) the member has breached their obligations in the course of their duties.

(委員の報酬)

**(Remuneration of Members)**

第二十条 委員は、報酬を受けない。ただし、旅費その他職務の遂行に伴う実費を受け

るものとする。

Article 20 Members do not receive any remuneration; provided, however, that they are paid travel expenses and other actual expenses incurred in connection with carrying out their duties.

(議決の方法)

(Method of Resolution)

第二十一条 委員会は、委員長又は第十六条第四項に規定する委員長の職務を代理する者のほか、委員及び機構の理事のうち四人以上が出席しなければ、会議を開き、議決をすることができない。

Article 21 (1) The committee may not convene a meeting or deliberate on a resolution unless the chairperson or the person who performs the duties of the chairperson prescribed in Article 16, paragraph (4) and four members or more of the members and directors of the SIC is present.

2 委員会の議事は、出席した委員長、委員及び機構の理事の過半数をもって決する。可否同数のときは、委員長が決する。

(2) Decisions of the committee are made through a majority of the votes of the chairperson, members, and directors of the SIC who are present. In the event of a tie, the chairperson casts the deciding vote.

3 主務大臣が指名するその職員は、第一項の会議に出席し、意見を述べることができる。

(3) Staff members appointed by the competent minister may attend the meeting prescribed in paragraph (1) and express their opinions.

(委員の秘密保持義務)

(Obligation of Members to Maintain Confidentiality)

第二十二条 委員は、その職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。委員がその職を退いた後も、同様とする。

Article 22 Members must not divulge any secret which may have come to their knowledge in the course of their duties. The same applies after they have left their position.

(委員の公務員たる性質)

(Status of Members as Public Officials)

第二十三条 委員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 23 Members are deemed to be public officials engaging in public duties pursuant to the provisions of laws and regulations with regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

#### 第四節 役員等

## Section 4 Officers

(役員)

(Officers)

第二十四条 機構に、役員として理事長一人、理事一人及び監事一人を置く。

Article 24 The SIC has one president, one director, and one inspector as its officers.

(役員の仕事及び権限)

(Duties and Authority of Officers)

第二十五条 理事長は、機構を代表し、その業務を総理する。

Article 25 (1) The president represents the SIC and presides over its operations.

2 理事は、機構を代表し、理事長の定めるところにより、理事長を補佐して機構の業務を掌理し、理事長に事故があるときはその職務を代理し、理事長が欠員のときはその職務を行なう。

(2) The director, in accordance with decisions made by the president, represent the SIC, assist the president in administrating the operations of the SIC, perform the duties of the president in their place in the event that the president is unable to attend to their duties, and perform the duties of the president when the post is vacant.

3 監事は、機構の業務を監査する。

(3) An inspector audits the operations of the SIC.

4 監事は、監査の結果に基づき、必要があると認めるときは、理事長又は主務大臣に意見を提出することができる。

(4) When an inspector finds it necessary based on the audit results, they may submit their opinion to the president or the competent minister.

(役員の仕事)

(Appointment of Officers)

第二十六条 理事長及び監事は、主務大臣が任命する。

Article 26 (1) A president and an inspector are appointed by the competent minister.

2 理事は、理事長が主務大臣の認可を受けて任命する。

(2) A director is appointed by a president with the authorization of the competent minister.

(役員の仕事)

(Term of Office of Officers)

第二十七条 理事長の任期は三年とし、理事及び監事の任期は二年とする。

Article 27 (1) The term of office of a president is three years and that of a director or inspector is two years.

2 役員は、再任されることができる。

(2) Officers may be reappointed.

(役員の欠格条項)

(Ineligibility of Officers)

第二十八条 政府又は地方公共団体の職員（非常勤の者を除く。）は、役員となることができない。

Article 28 No employee of the government or a local public entity (excluding part-time employees) is eligible to become an officer.

(役員の解任)

(Dismissal of Officers)

第二十九条 主務大臣又は理事長は、それぞれその任命に係る役員が前条の規定に該当するに至ったときは、その役員を解任しなければならない。

Article 29 (1) The competent minister or president must dismiss an officer if that officer pertaining to their appointment has come to fall under the preceding Article.

2 主務大臣又は理事長は、それぞれその任命に係る役員が第十九条各号の一に該当するに至ったとき、その他役員たるに適しないと認めるときは、第二十六条の規定の例により、その役員を解任することができる。

(2) The competent minister or president may dismiss an officer if that officer pertaining to their appointment comes to fall under any of the items of Article 19 or if the person otherwise finds that it is inappropriate for the officer to remain in office.

(役員の新職禁止)

(Prohibition of the Concurrent Holding of Positions by Officers)

第三十条 役員は、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事してはならない。ただし、主務大臣の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 30 No officer may take office as an officer of a for-profit organization or personally engage in for-profit business; provided, however, that this does not apply when approval from the competent minister has been obtained.

(代表権の制限)

(Restrictions on the Right to Represent)

第三十一条 機構と理事長又は理事との利益が相反する事項については、これらの者は、代表権を有しない。この場合には、監事が機構を代表する。

Article 31 The president or a director does not have the right to represent with regard to any particulars for which the interests of the SIC and those of the president or a director conflict with each other. In this case, an inspector represents the SIC.

(職員の任命)

(Appointment of Staff)

第三十二条 機構の職員は、理事長が任命する。

Article 32 Staff of the SIC will be appointed by the president.

(役員等の秘密保持義務等)

(Obligation of Officers to Maintain Confidentiality)

第三十三条 第二十二條及び第二十三條の規定は、役員及び職員について準用する。

Article 33 The provisions of Article 22 and Article 23 apply mutatis mutandis to officers and staff members.

## 第五節 業務

### Section 5 Operations

(業務の範囲)

(Scope of Operations)

第三十四条 機構は、第一条の目的を達成するため、次の業務を行う。

Article 34 The SIC conducts the following operations in order to achieve the purpose prescribed in Article 1:

一 次章第二節の規定による保険料の収納

(i) collection of insurance premiums under the provisions of Section 2 of the following Chapter;

二 次章第三節の規定による保険金及び仮払金の支払

(ii) payment of insurance proceeds and provisional payment under the provisions of Section 3 of the following Chapter;

三 次章第四節の規定による資金援助

(iii) financial assistance under the provisions of Section 4 of the following Chapter;

四 第六十九条の三の規定による資金の貸付け

(iv) loan of funds under the provisions of Article 69-3;

五 第四章の規定による貯金等債権の買取り

(v) purchase of savings and other claims under the provisions of Chapter IV;

六 第五章の規定による協定債権回収会社に対する出資その他同章の規定による業務

(vi) investment in an agreed claims collection company pursuant to the provisions of Chapter V and other duties pursuant to the provisions of same Chapter;

七 第八十六条第二項の規定による管理人又は管理人代理の業務

(vii) duties of an administrator or an administrator's representative pursuant to the provisions of Article 86, paragraph (2);

八 第七章の規定による優先出資の引受け等その他同章の規定による業務



(viii) subscription of preferred equity investment, etc. under the provisions of Chapter VII and other duties under the provisions of the same Chapter

九 第七章の二の規定による特別監視その他同章の規定による業務

(ix) special monitoring under the provisions of Chapter VII-2 and other business under the provisions of the same Chapter;

十 第百十一条又は第百十二条において準用する第六十九条の三の規定による資金の貸付け及び第百十二条の二の規定による資産の買取り

(x) loan of funds under the provisions of Article 69-3 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 111 or Article 112 or the provisions of Article 127-2 and purchase of assets under the provisions of Article 112-2;

十一 農水産業協同組合の再生手続の特例等に関する法律（平成十二年法律第九十五号）第二章及び第三章の規定による貯金者表の提出その他これらの規定による業務

(xi) submission of the saver table and other affairs under these provisions under the provisions of Chapter II and Chapter III of the Act on Special Provisions for Rehabilitation Proceedings of Agricultural and Fishery Cooperatives (Act No. 95 of 2000);

十二 前各号に掲げる業務に附帯する業務

(xii) business incidental to that specified in the preceding items.

（業務の委託）

**(Entrustment of Business)**

第三十五条 機構は、主務大臣の認可を受けて、農水産業協同組合その他の金融機関又は債権回収会社（債権管理回収業に関する特別措置法（平成十年法律第二百二十六号）第二条第三項に規定する債権回収会社をいう。以下同じ。）に対し、その業務の一部を委託することができる。

Article 35 (1) With the authorization of the competent minister, the SIC may entrust part of its operations to an agricultural or fishery cooperative or other financial institution or a claims collection company (meaning a claims collection company prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Act on Special Measures Concerning Claim Management and Collection Businesses (Act No. 126 of 1998); the same applies hereinafter).

2 農水産業協同組合その他の金融機関は、他の法律の規定にかかわらず、前項の規定による委託を受け、当該業務を行なうことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of other Acts, agricultural or fishery cooperative and other financial institutions may receive entrustment under the provisions of the preceding paragraph and conduct the business concerned.

3 第二十三条の規定は、第一項の規定による委託を受けた農水産業協同組合その他の金融機関又は債権回収会社の役員又は職員で、当該業務に従事するものについて準用する。

(3) The provisions of Article 23 apply mutatis mutandis to officers or employees of an agricultural or fishery cooperative, other financial institution or claims

collection company entrusted pursuant to the provisions of paragraph (1) who is engaged in the business concerned.

(業務方法書)

(Statement of Business Procedures)

第三十六条 機構は、業務開始の際、業務方法書を作成し、主務大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 36 (1) The SIC must prepare an operational method statement when commencing operations and obtain the authorization of the competent minister. The same applies when the SIC intends to amend the statement.

2 前項の業務方法書には、保険料に関する事項その他主務省令で定める事項を記載しなければならない。

(2) The operational method statement prescribed in the preceding paragraph must state particulars concerning insurance premiums and other particulars specified by order of the competent ministry.

(報告又は資料の提出の請求等)

(Request for Submission of Reports or Materials)

第三十七条 機構は、その業務を行うため必要があるときは、農水産業協同組合に対し、その業務又は財産の状況に関し報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 37 (1) When the SIC finds it necessary for conducting the business, it may request agricultural or fishery cooperative to submit reports or materials with regard to the status of its business and assets.

2 前項の規定により報告又は資料の提出を求められた農水産業協同組合は、遅滞なく、報告又は資料の提出をしなければならない。

(2) An agricultural or fishery cooperative must submit reports or materials without delay when requested to do so under the preceding paragraph.

3 機構は、その業務を行うため必要があるときは、官庁、公共団体その他の者に照会し、又は協力を求めることができる。

(3) If the SIC finds it necessary for conducting its business, it may inquire with, or request the cooperation of government agencies, public entities, or any other relevant person.

4 国又は都道府県は、機構がその業務を行うため特に必要があると認めて要請をしたときは、機構に対し、資料を交付し、又はこれを閲覧させることができる。

(4) The national or prefectural government may deliver relevant materials to the SIC or make them available for inspection by the SIC if it finds it particularly necessary to do so for conducting its business and makes a request for delivery or inspection.

## 第六節 財務及び会計

### Section 6 Finance and Accounting

(事業年度)

(Business Year)

第三十八条 機構の事業年度は、毎年四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わる。

Article 38 The business year of the SIC is from April 1 to March 31 of the following year.

(予算等の認可)

(Approval of Budgets)

第三十九条 機構は、毎事業年度、予算及び資金計画を作成し、当該事業年度の開始前に、主務大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 39 The SIC must prepare a budget and funding plan for each business year and obtain the authorization of the competent minister before the start of that business year. The same applies when the SIC intends to amend the budget or funding plan.

(財務諸表)

(Financial Statements)

第四十条 機構は、毎事業年度、財産目録、貸借対照表及び損益計算書（以下「財務諸表」という。）を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に主務大臣に提出して、その承認を受けなければならない。

Article 40 (1) The SIC must prepare an inventory of assets, a balance sheet, and a profit and loss statement (hereinafter referred to as "financial statements") for each business year and submit the financial statements for approval to the competent minister within three months of the end of that business year.

2 機構は、前項の規定により財務諸表を主務大臣に提出するときは、これに当該事業年度の事業報告書及び予算の区分に従い作成した決算報告書並びに財務諸表及び決算報告書に関する監事の意見書を添付しなければならない。

(2) When submitting financial statements to the competent minister under the preceding paragraph, the SIC must attach thereto a business report, statement of accounts prepared according to the classification of budget, and written opinions of the inspector on the financial statements and statement of accounts for that business year.

3 機構は、第一項の規定による主務大臣の承認を受けたときは、遅滞なく、財務諸表を官報に公告し、かつ、財務諸表及び附属明細書並びに前項の事業報告書、決算報告書及び監事の意見書を、その事務所に備えて置き、主務省令で定める期間、一般の閲覧に供しなければならない。

(3) Upon obtaining approval from the competent minister pursuant to the provisions of paragraph (1), the SIC must give public notice of the financial statements in the Official Gazette without delay, keep at each of the SIC 's

offices the financial statements and annexed detailed statements, business reports, statement of accounts, and written opinions of the inspector prescribed in the preceding paragraph, and make them available for public inspection for a period specified by order of the competent ministry.

(区分経理)

(Separate Accounting)

第四十条の二 機構の経理については、次に掲げる業務ごとに経理を区分し、それぞれ勘定を設けて整理しなければならない。

Article 40-2 The SIC must separate the accounting and prepare separate accounts for each of the following:

一 第三十四条各号に掲げる業務（次号に掲げるものを除く。）

(i) business specified in each item of Article 34 (excluding those specified in the following item); and

二 第七十四条に規定する業務（第百十二条の二第一項の規定による資産の買取りに係るものに限る。）、第百一条第一項（第百十条の十四第五項において準用する場合を含む。）の規定による優先出資の引受け等に係る業務、第百七条第一項の規定による負担金の収納、第百十条の十二第一項の規定による資金の貸付け及び債務の保証に係る業務、第百十条の十七第一項の規定による特定負担金（同条第二項に規定する特定負担金をいう。第百六条、第百八条及び第百九条において同じ。）の収納並びに第百十二条の二第一項の規定による資産の買取りに係る業務並びにこれらの業務に附帯する業務

(ii) the business prescribed in Article 74 (limited to the business pertaining to the purchase of assets under the provisions of Article 112-2, paragraph (1)), business pertaining to the subscription of preferred equity investment, etc. under the provisions of Article 101, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 110-14, paragraph (5)), business pertaining to collection of charges to be borne under the provisions of Article 107, paragraph (1), loan of funds and guarantee of debts under the provisions of Article 110-12, paragraph (1), business pertaining to the collection of specified charges to be borne (meaning the specified charges to be borne prescribed in paragraph (2) of the same Article; the same applies in Article 106, Article 108 and Article 109) under the provisions of Article 110-17, paragraph (1), and the purchase of assets under the provisions of Article 112-2, paragraph (1) and business incidental to these businesses.

(責任準備金の積立て)

(Accumulation of Actuarial Reserves)

第四十一条 機構は、一般勘定（前条第一号に掲げる業務に係る勘定をいう。以下同じ。）について、主務省令で定めるところにより、毎事業年度末において、責任準備金を計算し、これを積み立てなければならない。

Article 41 At the end of each business year, the SIC must calculate the actuarial reserve for the general account (meaning the account in relation to operations specified in item (i) of the preceding Article; the same applies hereinafter) to be set aside pursuant to the provisions of order of the competent ministry.

(借入金)

(Borrowings)

第四十二条 機構は、第四十条の二第一号に掲げる業務を行うため必要があると認めるときは、主務大臣の認可を受けて、農林中央金庫その他の金融機関（日本銀行を除く。）その他政令で定める者から資金の借入れ（借換えを含む。）をすることができる。

Article 42 (1) The SIC, with the authorization of the competent minister, may borrow funds (including refinancing) from The Norinchukin Bank or other financial institutions (excluding the Bank of Japan) or other persons specified by Cabinet Order when the SIC finds it necessary for conducting the business specified in Article 40-2, item (i).

2 機構は、前項に規定する業務を行う場合における一時的な資金繰りのために必要があると認めるときは、主務大臣の認可を受けて、日本銀行から資金の借入れ（借換えを含む。）をすることができる。

(2) The SIC, with the authorization of the competent minister, may borrow funds (including refinancing) from the Bank of Japan when the SIC finds it necessary for temporary cash flow in the event of conducting the business prescribed in the preceding paragraph.

3 第一項の規定による借入金の現在額及び前項の規定による借入金の現在額の合計額は、政令で定める金額を超えることとなつてはならない。

(3) The total of the current amount of borrowing carried out under paragraph (1) and the current amount of borrowing carried out under the preceding paragraph must not exceed the limit specified by Cabinet Order.

4 農林中央金庫は、農林中央金庫法第五十四条第三項の規定にかかわらず、機構に対し、同項の規定による農林水産大臣及び内閣総理大臣の認可を受けずに、第一項の資金の貸付けをすることができる。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 54, paragraph (3) of the Norinchukin Bank Act, The Norinchukin Bank may lend funds prescribed in paragraph (1) to the SIC without obtaining the authorization of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Prime Minister under the paragraph.

5 日本銀行は、日本銀行法（平成九年法律第八十九号）第四十三条第一項の規定にかかわらず、機構に対し、第二項の資金の貸付けをすることができる。

(5) Notwithstanding the provisions of Article 43, paragraph (1) of the Bank of Japan Act (Act No. 89 of 1997), the Bank of Japan may lend funds prescribed in paragraph (2) to the SIC.

(政府保証)

(Government Guarantees)

第四十二条の二 政府は、法人に対する政府の財政援助の制限に関する法律（昭和二十一年法律第二十四号）第三条の規定にかかわらず、国会の議決を経た金額の範囲内において、機構の前条第一項又は第二項の借入れに係る債務の保証をすることができる。

Article 42-2 Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Act on Restrictions on Government Financial Assistance to Corporations (Act No. 24 of 1946), the government may provide guarantees for obligations in relation to the borrowing by the SIC under paragraph (1) or (2) of the preceding Article within the limit of the amount approved by the Diet.

(余裕金の運用)

(Investment of Surplus Funds)

第四十三条 機構は、次の方法によるほか、業務上の余裕金を運用してはならない。

Article 43 The SIC must not invest surplus funds in the course of business other than by the following means:

一 国債その他主務大臣の指定する有価証券の保有

(i) holding of Japanese government bonds or other securities designated by the competent minister;

二 主務大臣の指定する金融機関への預金

(ii) depositing in the financial institutions designated by the competent minister; or

三 その他主務省令で定める方法

(iii) other means specified by order of the competent ministry.

(主務省令への委任)

(Delegation to Order of the Competent Ministry)

第四十四条 この法律に規定するもののほか、機構の財務及び会計に関し必要な事項は、主務省令で定める。

Article 44 Beyond what is provided for in this Act, necessary particulars for the finance and accounting of the SIC are specified by order of the competent ministry.

## 第七節 監督

### Section 7 Supervision

(監督)

(Supervision)

第四十五条 機構は、主務大臣が監督する。

Article 45 (1) The SIC is supervised by the competent minister.

2 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、機構に対し、その業務に関して監督上必要な命令をすることができる。

(2) The competent minister, when the minister finds it necessary for the enforcement of this Act, may give the SIC orders necessary for the supervision of its operations.

(報告及び検査)

(Reports and Inspections)

第四十六条 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、機構若しくは第三十五条第一項の規定による委託を受けた者（以下「受託者」という。）に対しその業務に関し報告をさせ、又はその職員に、機構若しくは受託者の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。ただし、受託者に対しては、当該受託業務の範囲内に限る。

Article 46 (1) The competent minister, when the minister finds it necessary for the enforcement of this Act, may have the SIC or a person entrusted under Article 35, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "trustee") report on its operations or have their officials enter the office of the SIC or the trustee to inspect books, documents and other articles; provided, however, for the trustee, it is limited to the scope of the relevant entrusted business.

2 前項の規定により職員が立入検査をする場合には、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) When conducting on-site inspections under the preceding paragraph, the officials must carry a certificate of identification and produce it to those concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for conducting on-site inspections prescribed in paragraph (1) must not be construed as given for any criminal investigation.

## 第八節 補則

### Section 8 Auxiliary Provisions

(定款の変更)

(Amendment of Articles of Incorporation)

第四十七条 定款の変更は、主務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 47 No amendment of the articles of incorporation is effective unless authorized by the competent minister.

(解散)

(Dissolution)

第四十八条 機構は、解散した場合において、その債務を弁済してなお残余財産がある

ときは、これを各出資者に対し、その出資額を限度として分配するものとする。

Article 48 (1) If, upon dissolution of the SIC and payment of all its obligations, there are any residual assets, the assets are distributed to each capital contributor of the SIC up to the amount of each contributor's capital contributions.

2 前項に規定するもののほか、機構の解散については、別に法律で定める。

(2) Beyond what is provided in the preceding paragraph, the dissolution of the SIC will be prescribed separately by an Act.

### 第三章 農水産業協同組合貯金保険

#### Chapter III Agricultural and Fishery Cooperatives Savings Insurance

##### 第一節 保険関係

##### Section 1 Insurance Relationship

第四十九条 農水産業協同組合がその事業を行うときは、当該農水産業協同組合が貯金等に係る債務を負うことにより、各貯金者等ごとに一定の金額の範囲内において、当該貯金等の払戻しにつき、機構と当該農水産業協同組合及び貯金者等との間に保険関係が成立するものとする。

Article 49 (1) When an agricultural or fishery cooperative conducts its business, an insurance relationship will be formed between the SIC, the agricultural or fishery cooperative, and depositors, etc. whereby each of the depositors, etc. is repaid within a specified limit by virtue of the obligations in relation to the savings, etc. assumed by the agricultural or fishery cooperative.

2 前項の保険関係においては、貯金等に係る債権の額を保険金額とし、次に掲げるものを保険事故とする。

(2) Under the insurance relationship prescribed in the preceding paragraph, the insured amount is taken as a claim in relation to the savings, etc. and either of the following is construed as an insured event:

一 農水産業協同組合の貯金等の払戻しの停止（以下「第一種保険事故」という。）

(i) suspension of the refunding of the savings, etc. by an agricultural or fishery cooperative (hereinafter referred to as "category-one insured event"); and

二 農水産業協同組合の解散の決議に係る認可、破産手続開始の決定、解散の命令又は農業協同組合法第六十四条第五項から第七項（第一号を除く。）まで、水産業協同組合法第六十八条第五項（同法第九十六条第五項において準用する場合を含む。）、同法第九十一条第一項第六号若しくは同条第五項第二号若しくは第三号（これらの規定を同法第百条第五項において準用する場合を含む。）に規定する解散の事由の発生（以下「第二種保険事故」という。）

(ii) authorization relating to a resolution on dissolution of an agricultural or fishery cooperative, ruling for the commencement of bankruptcy proceedings, order for dissolution, or the occurrence of an event of dissolution as provided in Article 64, paragraphs (5) through (7) (excluding item (i)) of the



Agricultural Cooperatives Act, paragraph (5) of Article 68 (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (5) of the same Act) of the Fishery Cooperatives Act, item (vi) of paragraph (1) of Article 91 of the same Act, or item (ii) or (iii) (including the case where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 100, paragraph (5) of the same Act) of paragraph (5) of the Article (hereinafter referred to as "category-two insured event").

## 第二節 保険料の納付

### Section 2 Payment of Insurance Premiums

(保険料の納付等)

(Payment of Insurance Premiums)

第五十条 農水産業協同組合は、毎年、その年の六月三十日までに、機構に対し、主務省令で定める書類を提出して、保険料を納付しなければならない。

Article 50 (1) An agricultural or fishery cooperative must submit to the SIC documents specified by the order of competent ministry and pay insurance premiums by June 30 for each business year.

2 機構は、次の各号に掲げる場合には、前項の規定にかかわらず、定款で定めるところにより、当該各号に定める農水産業協同組合の保険料を免除することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the SIC, pursuant to the provisions of the articles of incorporation, may exempt an agricultural or fishery cooperative falling under any of the following items from paying insurance premiums:

一 保険事故が発生したとき。 当該保険事故に係る農水産業協同組合

(i) if an insured event has occurred: the agricultural or fishery cooperative in relation to the insured event;

二 第六十六条第一項に規定する適格性の認定等が行われたとき。 当該適格性の認定等に係る経営困難農水産業協同組合

(ii) if certification of eligibility, etc. prescribed in Article 66, paragraph (1) is given: the agricultural or fishery cooperative with management difficulties in relation to the certification of eligibility, etc.; and

三 第八十三条第一項に規定する管理を命ずる処分があつたとき。 当該管理を命ずる処分に係る被管理農水産業協同組合

(iii) if an order to manage prescribed in Article 83, paragraph (1) is issued: the agricultural or fishery cooperative under management in relation to the order to manage.

3 機構は、委員会の議決を経て、委員会があらかじめ定める条件に基づき、農水産業協同組合に対し、第一項の規定により納付された保険料の一部を返還することができる。

(3) The SIC, following a resolution of the committee and based on the conditions

specified by the committee in advance, may return to an agricultural or fishery cooperative part of the insurance premiums that have been paid pursuant to paragraph (1).

4 機構は、第一項の規定により納付された保険料の一部を返還しようとするときは、主務大臣の認可を受けなければならない。

(4) If the SIC intends to return part of the insurance premiums that have been paid pursuant to paragraph (1), it must obtain the authorization of the competent minister.

(一般貯金等に係る保険料の額)

(Amount of Insurance Premiums for General Savings)

第五十一条 貯金等（決済用貯金（次条第一項に規定する決済用貯金をいう。次項において同じ。）以外の貯金等に限るものとし、外貨貯金その他政令で定める貯金等を除く。以下「一般貯金等」という。）に係る保険料の額は、各農水産業協同組合につき、当該保険料を納付すべき日の属する年の前年の四月一日からその属する年の三月三十一日までの間の各日（日曜日その他政令で定める日を除く。次条第一項において同じ。）における一般貯金等の額の合計額を平均した額に、機構が委員会の議決を経て定める率（以下「保険料率」という。）を乗じて計算した金額とする。

Article 51 (1) The amount of insurance premiums in relation to savings, etc. (limited to those that are not savings for settlement purposes (meaning the savings for settlement purposes prescribed in paragraph (1) of the following Article; the same applies in the following paragraph) but excluding foreign currency savings, etc. and other savings, etc. specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "general savings, etc.") is the amount calculated for each agricultural or fishery cooperative by multiplying the average total amount of general savings, etc. for each day (excluding Sundays and other days specified by Cabinet Order.; the same applies in paragraph (1) of the following Article) during the period from April 1 of the business year immediately preceding the business year including the day on which the relevant insurance premiums are to be paid to March 31 of the latter year by a rate determined by the SIC following a resolution by the committee (hereinafter referred to as "insurance premiums rate" in this Article).

2 保険料率は、保険金の支払、資金援助その他の機構の業務（第四十条の二第二号に掲げる業務を除く。）に要する費用（決済用貯金に係るものを除く。）の予想額に照らし、長期的に機構の財政が均衡するように、かつ、特定の農水産業協同組合に対し差別的取扱い（農水産業協同組合の経営の健全性に依じてするものを除く。）をしないように定められなければならない。

(2) The insurance premiums rate must be established such that the SIC's long-term finances will be balanced in light of the estimated amount of expenses (excluding those in relation to savings for settlement purposes) to be incurred through payment of insurance proceeds, financial assistance and other

operations of the SIC (except those specified in Article 40-2, item (ii)) and that no specific agricultural or fishery cooperative will be subject to any discriminatory treatment (excluding those done in accordance with the soundness of the management of an agricultural or fishery cooperative).

3 機構は、第四十二条第一項又は第二項の規定による資金の借入れをした場合において、その借入金を速やかに返済することが困難であると認められるときは、委員会の議決を経て、保険料率を変更するものとする。

(3) When the SIC finds it difficult to repay any funds borrowed under Article 42, paragraph (1) or (2) immediately, the SIC is to change the insurance premiums rate following a resolution by the committee.

4 機構は、保険料率を定め、又はこれを変更しようとするときは、主務大臣の認可を受けなければならない。

(4) When the SIC intends to establish or change the insurance premiums rate, the SIC must obtain the authorization of the competent minister.

5 機構は、前項の認可を受けたときは、遅滞なく、その認可に係る保険料率を公告しなければならない。

(5) Upon receiving the authorization set forth in the preceding paragraph, the SIC must give public notice of the insurance premiums rate in relation to the authorization without delay.

(決済用貯金に係る保険料の額)

(Amount of Insurance Premiums for Savings for Settlement Purposes)

第五十一条の二 次に掲げる要件のすべてに該当する貯金（外貨貯金その他政令で定める貯金を除く。以下「決済用貯金」という。）に係る保険料の額は、各農水産業協同組合につき、当該保険料を納付すべき日の属する年の前年の四月一日からその属する年の三月三十一日までの間の各日における決済用貯金の額の合計額を平均した額に、機構が委員会の議決を経て定める率を乗じて計算した金額とする。

Article 51-2 (1) The amount of insurance premiums in relation to savings that satisfy all of the following requirements (excluding foreign currency savings and other savings specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "savings for settlement purposes") is the amount calculated for each agricultural or fishery cooperative by multiplying the average total amount of savings for settlement purposes for each day during the period from April 1 of the business year immediately preceding the business year including the day on which the relevant insurance premiums are to be paid to March 31 of the latter year by a rate determined by the SIC following a resolution by the committee:

一 その契約又は取引慣行に基づき第六十九条の二第一項に規定する政令で定める取引に用いることができるものであること。

(i) the savings can be used for a transaction specified by Cabinet Order as prescribed in Article 69-2, paragraph (1) based on the contract or practice of

the transaction;

二 その貯金者がその払戻しをいつでも請求することができるものであること。

(ii) the savings are refundable to their depositors on request; and

三 利息が付されていないものであること。

(iii) the savings bear no interest.

2 前条第二項から第五項までの規定は、前項に規定する率について準用する。この場合において、同条第二項中「係るものを除く。」とあるのは、「係るものに限る。」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) through (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the rate prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "excluding those in relation to" in paragraph (2) of the preceding Article is replaced with "limited to those in relation to".

(督促及び滞納処分)

(Demand and Disposition for Delinquency)

第五十二条 機構は、保険料を滞納する農水産業協同組合がある場合には、督促状により、期限を指定して、これを督促することができる。

Article 52 (1) If any agricultural or fishery cooperative is delinquent in payment of insurance premiums, the SIC may demand by designating the payment due date in the written demand.

2 前項の督促状により指定する期限は、督促状を発する日から起算して十日以上を経過した日でなければならない。

(2) The payment due date to be designated in the written demand set forth in the preceding paragraph must be the day on which 10 days or more have elapsed from the day the written demand is delivered.

3 機構は、第一項の規定による督促をした場合において、その督促を受けた農水産業協同組合が督促状で指定する期限までに滞納に係る保険料及びこれに係る次条第一項の延滞金を完納しないときは、当該農水産業協同組合の住所又は財産がある市町村（特別区を含む。以下同じ。）に対し、その徴収を請求することができる。

(3) In the case where the demand pursuant to the provisions of paragraph (1) is made, if the agricultural or fishery cooperative subject to such demand does not pay in full the insurance premiums pertaining to the delinquency and the penal interest set forth in paragraph (1) of the following Article pertaining thereto by the due date specified in the written demand, the SIC may request the collection to the municipality (including special wards; the same applies hereinafter) where the domicile or property of the agricultural or fishery cooperative is located.

4 市町村は、前項の規定による請求を受けたときは、市町村税の滞納処分の例によつて、これを処分することができる。この場合においては、機構は、徴収金額の百分の四に相当する金額を当該市町村に交付しなければならない。

(4) When a municipality receives a request pursuant to the provisions of the

preceding paragraph, it may dispose of it in accordance with the example of disposition of delinquency of municipal taxes. In this case, the SIC must deliver to the municipality an amount equivalent to four percent of the amount collected.

5 市町村が、第三項の規定による請求を受けた日から三十日以内にその処分に着手せず、又は九十日以内にこれを結了しないときは、機構は、主務大臣の認可を受け、国税滞納処分の例によつて、これを処分することができる。

(5) When a municipality fails to start the disposition within 30 days or complete it within 90 days from the day of receiving a request pursuant to the provisions of paragraph (3), the SIC, with the approval of the competent minister, may dispose of it in accordance with the examples of national tax delinquency dispositions.

(延滞金)

(Arrears)

第五十三条 機構は、前条第一項の規定による督促をしたときは、保険料の額につき年十四・五パーセントの割合で、納付期限の翌日から保険料完納又は財産差押えの日の前日までの日数によつて計算した延滞金を徴収する。

Article 53 (1) When the SIC demands the payment pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the government collects the arrears calculated based on the number of days from the day following the payment due date to the day preceding the day on which the payment is made in full or on which the properties are attached, at a rate of 14.5% per annum on the amount of the insurance premiums.

2 前項の場合において、保険料の額の一部につき納付があつたときは、その納付の日以後の期間に係る延滞金の計算の基礎となる保険料の額は、その納付のあつた保険料の額を控除した額による。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the amount of the labor insurance premiums is partially paid, the amount of the insurance premiums to be the basis of calculation of the amount of the arrears pertaining to the period on and after the day on which the partial payment is made, is to be the amount after deducting the amount of the insurance premiums paid.

(先取特権)

(Statutory Lien)

第五十四条 第五十二条第四項及び第五項の規定による徴収金の先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとする。

Article 54 The order of statutory lien assigned to money collected pursuant to the provisions of Article 52, paragraphs (4) and (5) come after the national tax and local tax.

### 第三節 保険金等の支払

#### Section 3 Payment of Insurance Proceeds

(保険金等の支払)

(Payment of Insurance Proceeds)

第五十五条 機構は、保険事故が発生したときは、当該保険事故に係る貯金者等に対し、その請求に基づいて、保険金の支払をするものとする。ただし、第一種保険事故については、機構が第五十八条第一項の規定により保険金の支払をする旨の決定をすることを要件とする。

Article 55 (1) If an insured event has occurred, the SIC is to pay insurance proceeds to depositors, etc. in relation to the insured event based on a request by the depositors, etc.; provided, however, that any payment of claims for category-one insured event is conditional upon a decision by the SIC to pay the amounts under the provisions of Article 58, paragraph (1).

2 前項に規定する保険事故には、当該保険事故が発生した農水産業協同組合につき、その発生した後（同項ただし書の規定が適用される場合には、機構が同項ただし書の決定をした後）に当該保険事故に関連して他の保険事故が発生した場合における当該他の保険事故（以下「関連保険事故」という。）を含まないものとする。

(2) The insured event prescribed in the preceding paragraph is not to include any other insured event occurring thereafter (in the event that the proviso to the preceding paragraph applies, after the SIC has made a decision referred to in the proviso) in relation to the relevant insured event with respect to the agricultural or fishery cooperative subject to the relevant insured event (hereinafter referred to as "related insurance event").

3 機構は、保険事故が発生したときは、当該保険事故に係る貯金者等に対し、その請求に基づいて、政令で定める金額の範囲内で政令で定めるところにより、仮払金の支払をすることができる。

(3) If an insured event has occurred, the SIC, based on a request by depositors, etc. in relation to the relevant insured event, may make a provisional payment to the depositors, etc. in accordance with Cabinet Order within an amount specified by Cabinet Order.

4 第一項又は前項の請求は、第五十九条第一項、第二項又は第四項の規定により公告した支払期間内でなければ、することができない。ただし、その支払期間内に請求しなかつたことにつき災害その他やむを得ない事情があると機構が認めるときは、この限りでない。

(4) The request prescribed in paragraph (1), or the preceding paragraph may only be made within the payment period for which public notice was given under Article 59, paragraph (1), (2), or (4); provided, however, that this does not apply at the time of a natural disaster or when the SIC finds any other unavoidable reason for the failure to make the request within the payment period.

(一般貯金等に係る保険金の額等)

(Amount of Insurance Proceeds Related to General Savings)

第五十六条 一般貯金等（他人の名義をもつて有するものその他の政令で定める一般貯金等を除く。以下「支払対象一般貯金等」という。）に係る保険金の額は、一の保険事故が発生した農水産業協同組合の各貯金者等につき、その発生した日において現にその者が当該農水産業協同組合に対して有する支払対象一般貯金等に係る債権（その者が前条第一項の請求をした時において現に有するものに限るものとし、同条第三項の仮払金（支払対象一般貯金等に係るものに限る。以下この条において同じ。）の支払又は第百十一条において準用する第六十九条の三第一項の貸付けに係る支払対象一般貯金等の払戻しにより現に有しないこととなつたものを含む。次項において同じ。）のうち元本の額（農林債にあつては、その発行により払込みを受けた金銭の額。以下同じ。）及び利息等（当該元本以外の部分であつて利息その他の政令で定めるものをいう。以下同じ。）の額の合算額（その合算額が同一人について二以上ある場合には、その合計額）に相当する金額とする。

Article 56 (1) The amount of insurance proceeds in relation to the general savings, etc. (excluding those held under the name of another person and other general savings, etc. specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "covered general savings, etc.") of each of the depositors, etc. in an agricultural or fishery cooperative subject to a single insured event will be an amount equivalent to the aggregate amount (if there is more than one aggregate amount for the same person, the total of the amounts) of the principal (in the case of Norinchukin Bank Bonds, the amount of money paid in for the issue thereof; the same applies hereinafter) and interest, etc. (meaning the portion that is not the principal but the interest and other items specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter) of the claims in relation to the covered general savings, etc. actually held by this person in the relevant agricultural or fishery cooperative on the day of occurrence of the insured event (limited to those actually held by the person at the time of making a request under paragraph (1) of the preceding Article and including those no longer held due to the provisional payment under paragraph (3) of the preceding Article (limited to those in relation to the covered general savings, etc.; hereinafter the same applies in this Article) or refunding the covered general savings, etc. in relation to the loan under Article 69-3, paragraph (1) or as applied mutatis mutandis pursuant to Article 111; the same applies in the following paragraph).

2 支払対象一般貯金等に係る保険金の額は、前項の元本の額（その額が同一人について二以上あるときは、その合計額）が政令で定める金額（以下「保険基準額」という。）を超えるときは、保険基準額及び保険基準額に対応する元本に係る利息等の額を合算した額とする。この場合において、元本の額が同一人について二以上あるときは、保険基準額に対応する元本は、次の各号に定めるところにより保険基準額に達するまで当該各号に規定する元本の額を合計した場合の当該元本とする。

- (2) If the amount of principal (if there is more than one amount for the same person, the total of the amounts) under the preceding paragraph exceeds an amount specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "base insurance amount"), the amount of insurance proceeds in relation to the covered general savings, etc. will be the total of the base insurance amount and the amount of interest, etc. in relation to the principal corresponding to the base insurance amount. In this case, if there are more than one amount of principal for the same person, the principal corresponding to the base insurance amount is the total of the amounts of principal prescribed in the following items up to the base insurance amount:
- 一 支払対象一般貯金等に係る債権のうち担保権の目的となつていないものと担保権の目的となつていないものがあるときは、担保権の目的となつていないものに係る元本を先とする。
    - (i) if there are claims in relation to the covered general savings, etc., some of which are the subject of a security interest and others are not, the principal in relation to those that are not the subject of a security interest is to have priority;
  - 二 支払対象一般貯金等に係る債権で担保権の目的となつていないものが同一人について二以上あるときは、その弁済期の早いものに係る元本を先とする。
    - (ii) if two or more claims in relation to the covered general savings, etc., which are not the subject of a security interest, are held by the same person, the principal in relation to those with an earlier due date is to have priority;
  - 三 前号の場合において、支払対象一般貯金等に係る債権で弁済期の同じものが同一人について二以上あるときは、その金利（利率その他これに準ずるもので政令で定めるものをいう。次号において同じ。）の低いものに係る元本を先とする。
    - (iii) in the case referred to in the preceding item, if two or more claims with the same due date in relation to the covered general savings, etc. are held by the same person, the principal in relation to those with a lower interest rate (meaning the rate of interest and other similar particulars specified by Cabinet Order; the same applies in the following item) is to have priority;
  - 四 前号の場合において、支払対象一般貯金等に係る債権で金利の同じものが同一人について二以上あるときは、機構が指定するものに係る元本を先とする。
    - (iv) in the case referred to in the preceding item, if two or more claims with the same interest rate in relation to the covered general savings, etc. are held by the same person, the principal in relation to those designated by the SIC is to have priority; and
  - 五 支払対象一般貯金等に係る債権で担保権の目的となつていないものが同一人について二以上あるときは、機構が指定するものに係る元本を先とする。
    - (v) if two or more claims in relation to the covered general savings, etc., which are the subject of a security interest, are held by the same person, the principal in relation to those designated by the SIC is to have priority.



3 保険事故に係る貯金者等が当該保険事故について前条第三項の仮払金の支払を受けている場合又は第百十一条において準用する第六十九条の三第一項の貸付けに係る支払対象一般貯金等の払戻しを受けている場合におけるその者の支払対象一般貯金等に係る保険金の額は、前二項の規定にかかわらず、これらの規定による金額につき政令で定めるところにより当該仮払金の支払及び第百十一条において準用する第六十九条の三第一項の貸付けに係る支払対象一般貯金等の払戻しを受けた額（次項の規定により機構に払い戻されるべき額を除く。）を控除した金額に相当する金額とする。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, in the event that any of the depositors, etc. in relation to an insured event has received provisional payment under paragraph (3) of the preceding Article or refund of the covered general savings, etc. in relation to the loan under Article 69-3, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 111 with respect to the relevant insured event, the amount of insurance proceeds for the covered general savings, etc. of the person will be reduced by the amount of the relevant provisional payment and refund of the covered general savings, etc. in relation to the loan under Article 69-3, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 111 (excluding any amount to be repaid to the SIC under the following paragraph) pursuant to the provisions of Cabinet Order concerning the amounts prescribed in these provisions.

4 保険事故に係る貯金者等について支払われた前条第三項の仮払金の額が、第一項及び第二項の規定による保険金の額のうち政令で定めるところにより計算した額を超えるときは、その者は、その超える金額を機構に払い戻さなければならない。

(4) If the amount of provisional payment made under paragraph (3) of the preceding Article to any of the depositors, etc. in relation to an insured event exceeds an amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order within the amounts of insurance proceeds prescribed in paragraphs (1) and (2), the relevant persons must repay to the SIC the amount of the excess.

（決済用貯金に係る保険金の額）

(Amount of Insurance Proceeds Regarding Savings for Settlement)

第五十六条の二 決済用貯金（他人の名義をもって有するものその他の政令で定める決済用貯金を除く。以下「支払対象決済用貯金」という。）に係る保険金の額は、一の保険事故が発生した農水産業協同組合の各貯金者につき、その発生した日において現にその者が当該農水産業協同組合に対して有する支払対象決済用貯金に係る債権（その者が第五十五条第一項の請求をした時において現に有するものに限るものとし、同条第三項の仮払金（支払対象決済用貯金に係るものに限る。次項において同じ。）の支払又は第六十九条の三第一項（第百十一条において準用する場合を含む。次項において同じ。）の貸付けに係る支払対象決済用貯金の払戻しにより現に有しないこととなつたものを含む。）のうち元本の額（その額が同一人について二以上あるときは、その合計額）に相当する金額とする。

Article 56-2 (1) The amount of insurance proceeds in relation to savings for

settlement purposes (excluding those held under the name of another person and other savings for settlement purposes specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "covered savings for settlement") of each of the depositors in an agricultural or fishery cooperative subject to a single insured event will be an amount equivalent to the amount of principal (if there is more than one amount for the same person, the total of the amounts) of the claims in relation to covered savings for settlement actually held by the depositors, etc. in the relevant agricultural or fishery cooperative on the day of occurrence of the insured event (limited to those actually held by the depositors at the time of making a request under Article 55, paragraph (1) and including those no longer held due to the provisional payment under Article 53, paragraph (3) (limited to those in relation to covered savings for settlement; the same applies in the following paragraph) or refund of the covered savings for settlement in relation to the loan under Article 69-3, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 111; the same applies in the following paragraph)).

2 前条第三項の規定は、その有する支払対象決済用貯金に関し保険事故に係る貯金者が当該保険事故について第五十五条第三項の仮払金の支払を受けている場合又は第六十九条の三第一項の貸付けに係る支払対象決済用貯金の払戻しを受けている場合について準用する。この場合において、前条第三項中「前二項の規定にかかわらず、これらの規定」とあるのは、「第五十六条の二第一項の規定にかかわらず、当該規定」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to cases where the depositors in relation to an insured event have received, with regard to the covered savings for settlement held thereby, the provisional payment under Article 55, paragraph (3) or refund of the covered savings for settlement in relation to the loan under Article 69-3, paragraph (1) with respect to the relevant insured event. In this case, the terms "Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs" and "these provisions" in paragraph (3) of the preceding Article is replaced with "Notwithstanding the provisions of Article 56-2, paragraph (1)" and "the relevant provisions".

(確定拠出年金に係る貯金等の特例)

(Special Provisions for Savings Regarding Defined Contribution Pensions)

第五十六条の三 一の保険事故が発生した農水産業協同組合の貯金者等が確定拠出年金法（平成十三年法律第八十八号）第二条第七項第一号ロに規定する資産管理機関（同法第八条第一項第一号に規定する信託の受託者に限る。）又は同法第二条第五項に規定する連合会若しくは同法第六十一条第一項第三号に規定する事務の受託者（信託会社（信託業務を営む金融機関を含む。）に限る。）（以下「資産管理機関等」という。）である場合におけるその者の保険金の額は、保険金計算規定にかかわらず、第

一号に掲げる金額から第二号に掲げる金額を控除した残額に第三号に掲げる金額を加えた金額とする。

Article 56-3 (1) In the event that any of the depositors, etc. of an agricultural or fishery cooperative subject to a single insured event is an asset management institution (limited to the trustee of a trust prescribed in Article 8, paragraph (1), item (i) of the Defined Contribution Pension Act (Act No. 88 of 2001)) prescribed in Article 2, paragraph (7), item (i), (b) of the same Act, an association prescribed in Article 2, paragraph (5) of the same Act, or a trustee (limited to trust companies (including the financial institutions engaged in trust business)) of particulars prescribed in Article 61, paragraph (1), item (iii) of the same Act (hereinafter referred to as "asset management institution, etc."), the amount of insurance proceeds of the relevant person is, notwithstanding the provisions of the insurance claim calculation provision, to be the remaining amount after deducting the amount specified in item (ii) from the amount specified in item (i), adding thereto the amount specified in item (iii).

一 当該資産管理機関等の支払対象貯金等（支払対象一般貯金等又は支払対象決済用貯金をいう。以下同じ。）に係る債権（当該支払対象貯金等を有する貯金者等が第五十五条第一項の請求をした時において現に有するものに限るものとし、同条第三項の仮払金の支払又は第六十九条の三第一項（第百十一条において準用する場合を含む。）の貸付けに係る支払対象貯金等の払戻しにより現に有しないこととなつたものを含む。以下この条において同じ。）のうち確定拠出年金の積立金（確定拠出年金法第八条第一項に規定する積立金をいう。以下この条において同じ。）の運用に係るものについて、当該運用を指図した加入者等（同法第二条第七項第一号イに規定する加入者等をいう。以下この条において同じ。）のそれぞれにつき、当該保険事故が発生した日（以下この項において「保険事故日」という。）において現に当該資産管理機関等が当該農水産業協同組合に対して有する支払対象貯金等に係る債権のうち当該加入者等の個人別管理資産額（同法第二条第十三項に規定する個人別管理資産額をいう。）に相当する金額の部分（次項において「個人別管理資産額相当支払対象貯金等債権」という。）を当該加入者等の支払対象貯金等に係る債権とみなして保険金計算規定を適用した場合に保険金の額とされる金額の合計額

(i) with regard to claims in relation to covered savings, etc. (meaning the covered general savings, etc. or covered savings for settlement; the same applies hereinafter) of the relevant asset management institution, etc. (limited to those actually held by the depositors, etc. holding the covered savings, etc. at the time of making a request under Article 55, paragraph (1) and including those no longer held due to the provisional payment under paragraph (3) of the same Article or refund of the covered savings, etc. in relation to the loan under Article 69-3, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 111); hereinafter the same applies in this Article) that pertain to the fund management of defined

- contribution pensions (meaning the reserves prescribed in Article 8, paragraph (1) of the Defined Contribution Pension Act; hereinafter the same applies in this Article), the total of the amounts that are deemed to be the amount of insurance proceeds for each of the subscribers, etc. (meaning the subscribers, etc. prescribed in Article 2, paragraph (7), item (i), (a) of the same Act; hereinafter the same applies in this Article) that has instructed the relevant investment, when the insurance claim calculation provision is applied in the event that, within the claims in relation to covered savings, etc. actually held by the asset management institution, etc. in the relevant agricultural or fishery cooperative on the day of occurrence of the relevant insured event (hereinafter referred to as "insured event date" in this paragraph), those portions that are equivalent to the amount of managed assets per individual (meaning the amount of managed assets per individual prescribed in Article 2, paragraph (13) of the same Act) of the relevant subscribers, etc. (referred to as "deposit claims equivalent to amount of managed assets per individual" in the following paragraph) are deemed to be claims in relation to covered savings, etc. of the relevant subscribers, etc.;
- 二 保険事故日において現に当該加入者等が当該農水産業協同組合に対して有する支払対象貯金等に係る債権について保険金計算規定によりそれぞれ保険金の額とされる金額の合計額
- (ii) the total of the amounts of insurance proceeds under the insurance claim calculation provision with respect to each of the claims in relation to covered savings, etc. actually held by the relevant subscribers, etc. in the relevant agricultural or fishery cooperative on the insured event date; and
- 三 保険事故日において現に当該資産管理機関等が当該農水産業協同組合に対して有する支払対象貯金等に係る債権のうち確定拠出年金の積立金の運用に係るもの以外のものについて保険金計算規定により保険金の額とされる金額
- (iii) the amount of insurance proceeds under the insurance claim calculation provision other than those in relation to the investment of the reserves of defined contribution pensions, within the claims in relation to covered savings, etc. actually held by the asset management institution, etc. in the relevant agricultural or fishery cooperative on the insured event date.
- 2 前項第一号の規定により第五十六条第二項の規定を適用する場合における保険基準額に対応する元本は、次の各号に定めるところにより、保険基準額に達するまで当該各号に規定する元本の額を合計した場合の当該元本とする。
- (2) In the event that the provisions of Article 56, paragraph (2) are applied under item (i) of the preceding paragraph, the principal corresponding to base insurance amount is the total of the amounts of principal prescribed in the following items up to the base insurance amount:
- 一 前項第一号の規定を適用する前の当該加入者等の支払対象貯金等に係る債権と当該資産管理機関等の支払対象貯金等に係る債権のうち当該加入者等の個人別管理資

産額相当支払対象貯金等債権があるときは、当該加入者等の支払対象貯金等に係る債権の元本を先とする。

(i) if there are deposit claims equivalent to amount of managed assets per individual of subscribers, etc., within the claims in relation to covered savings, etc. of the relevant subscribers, etc. and those of the relevant asset management institution, etc. before the application of the provisions of item (i) of the preceding paragraph, the principal of the claims in relation to covered savings, etc. of the relevant subscribers, etc. is to have priority; and

二 当該資産管理機関等の支払対象貯金等に係る債権のうち当該加入者等の個人別管理資産額相当支払対象貯金等債権が二以上あるときは、機構が指定するものに係る元本を先とする。

(ii) if there are two or more deposit claims equivalent to amount of managed assets per individual of subscribers, etc. within the claims in relation to covered savings, etc. of the relevant asset management institution, etc., the principal in relation to those designated by the SIC is to have priority.

3 第一項の場合において、第五十五条第一項の規定により資産管理機関等に保険金の支払が行われたときは、当該保険金のうち加入者等に係る第一項第一号に掲げる金額から同項第二号に掲げる金額を控除した額に相当する額は、当該加入者等の個人別管理資産（確定拠出年金法第二条第十二項に規定する個人別管理資産をいう。）に積み立てられたものとみなす。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the payment of insurance proceeds is made to an asset management institution, etc. under Article 55, paragraph (1), the amount after deducting the amount specified in paragraph (1), item (ii) from the amount specified in paragraph (1), item (i) in relation to subscribers, etc. within the insurance proceeds will be deemed to be reserved in the managed assets per individual (meaning the managed assets per individual prescribed in Article 2, paragraph (12) of the Defined Contribution Pension Act) of the relevant subscribers, etc.

4 第一項の場合における第二条九項の規定の適用については、同項中「及び第五十六条の二第一項」とあるのは、「、第五十六条の二第一項並びに第五十六条の三第一項及び第二項」とする。

(4) For the application of the provisions of Article 2, paragraph (9) in the case referred to in paragraph (1), the term "and Article 56-2, paragraph (1)" in Article 2, paragraph (9) is replaced with ", Article 56-2, paragraph (1), and Article 56-3, paragraphs (1) and (2)".

(保険事故の通知)

(Notice of an Insured Event)

第五十七条 農水産業協同組合は、当該農水産業協同組合に係る保険事故が発生したときは、直ちに、その旨を機構に通知しなければならない。

Article 57 (1) An agricultural or fishery cooperative must immediately notify the

SIC upon the occurrence of an insured event in relation to the agricultural or fishery cooperative.

2 機構は、前項の規定による通知を受けた場合において、当該通知に係る保険事故が第一種保険事故であるときは、直ちに、その旨を主務大臣（当該通知が都道府県知事の監督に係る農水産業協同組合に関するものであるときは、主務大臣及び当該都道府県知事）に通知しなければならない。

(2) Upon receiving notice under the preceding paragraph (1), when an insured event relating to the notice was category-one insured event, the SIC must immediately report this to the competent minister (when the notice relates to an agricultural or fishery cooperative pertaining to the supervision of a prefectural governor, the competent minister and the prefectural governor).

3 主務大臣又は都道府県知事は、次に掲げる場合には、直ちに、その旨を機構に通知しなければならない。

(3) The competent minister or the prefectural governor must immediately notify the SIC upon the occurrence of any of the following events:

一 その監督に係る農水産業協同組合につき、解散の決議に係る認可をし、又は解散の命令をしたとき。

(i) if they have passed a resolution on the authorization to dissolve or issued an order to dissolve an agricultural or fishery cooperative under their supervision;

二 その監督に係る農水産業協同組合から農業協同組合法第六十四条第五項後段若しくは第八項又は水産業協同組合法第六十八条第六項（同法第九十六条第五項において準用する場合を含む。）若しくは第九十一条第六項（同法第百条第五項において準用する場合を含む。）の規定による届出を受けたとき。

(ii) if they have received notice under the provisions of the second sentence of Article 64, paragraph (5), or paragraph (8) of the Agricultural Cooperatives Act or Article 68, paragraph (6) (including the case as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (5) of the same Act) or Article 91, paragraph (6) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5) of the same Act) of the Fishery Cooperatives Act from an agricultural or fishery cooperative under their supervision;

三 その監督に係る農水産業協同組合連合会につき、農業協同組合法第六十四条第七項第二号又は水産業協同組合法第九十一条第五項第二号（同法第百条第五項において準用する場合を含む。）に規定する処分をしたとき。

(iii) if they have conducted disposition set forth in Article 64, paragraph (7), item (ii) of the Agricultural Cooperatives Act or Article 91, paragraph (5), item (ii) of the Fishery Cooperatives Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5) of the Act) with respect to the federation of agricultural or fishery cooperatives under their supervision;

四 裁判所書記官から第百十八条の二第一項の規定による通知を受けたとき。

(iv) if they have received a notice under the provisions of Article 118-2, paragraph (1) from a court clerk.

4 機構は、第一項又は前項の規定による通知を受けたときは、直ちに、その旨を財務大臣に通知しなければならない。

(4) Upon receiving notice under paragraph (1) or the preceding paragraph, the SIC must immediately report this to the Minister of Finance.

(貯金等に係る債権の額の把握)

(Ascertaining Amount of Claims Pertaining to Savings)

第五十七条の二 機構は、保険事故が発生したことを知ったときは、速やかに、当該保険事故が発生した農水産業協同組合の各貯金者等がその発生した日において現に当該農水産業協同組合に対して有する貯金等に係る債権の額を把握しなければならない。

Article 57-2 (1) Upon becoming aware that an agricultural or fishery cooperative has become subject to an insured event, the SIC must promptly ascertain the amount of claims in relation to savings, etc. actually held in the relevant agricultural or fishery cooperative as of the day of the occurrence of the relevant insured event by each of the depositors, etc. of the relevant agricultural or fishery cooperative.

2 機構は、前項に規定する貯金等に係る債権の額を速やかに把握するため必要があると認めるときは、農水産業協同組合に対し、その旨を明示して、貯金者等の氏名又は名称及び住所、貯金等に係る債権の内容その他主務省令で定める事項について資料の提出を求めることができる。

(2) If the SIC finds it necessary for promptly ascertaining the amount of claims in relation to savings, etc. prescribed in the preceding paragraph, the SIC may, by clearly indicating to that effect, request an agricultural or fishery cooperative to submit materials concerning the names and addresses of the depositors, etc., details of claims in relation to savings, etc. and other particulars specified by order of the competent ministry.

3 前項の規定により資料の提出を求められた農水産業協同組合は、主務省令で定めるところにより、電子情報処理組織を使用して又は磁気テープ（これに準ずる方法により一定の事項を確実に記録しておくことができる物を含む。）により、遅滞なく、これを提出しなければならない。

(3) An agricultural or fishery cooperative, if requested to submit materials under the preceding paragraph, must submit them without delay using electronic data processing systems or magnetic tapes (including any other medium in which certain particulars can be securely recorded by similar means) pursuant to the provisions of order of the competent ministry.

4 農水産業協同組合は、前項の規定による資料の提出に必要な貯金等に関するデータベース（貯金等に係る情報の集合物であつて、それらの情報を電子計算機を用いて検索することができるように体系的に構成したものをいう。）及び電子情報処理組織の整備その他の措置を講じなければならない。

(4) An agricultural or fishery cooperative must prepare a database in relation to savings, etc. (meaning the collection of information in relation to savings, etc. that is systematically organized so that the information may be retrieved by using computers) and electronic data processing systems and take any other measures necessary for submitting materials under the preceding paragraph.

(支払の決定)

(Decisions on Payment)

第五十八条 機構は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に掲げる日から一月以内に、委員会の議決を経て、当該各号の保険事故につき保険金の支払をするかどうかを決定しなければならない。

Article 58 (1) If any of the events specified in the following items occurs, following a resolution by the committee, the SIC must decide whether to pay insurance proceeds with respect to the insured event prescribed in each of the following items within one month of the day specified in the items:

一 第一種保険事故に関して第五十七条第一項の規定による通知があつたとき。その通知があつた日

(i) if a notice is received under Article 57, paragraph (1) concerning the category-one insured event: the day on which the notice is received;

二 前号に掲げる場合のほか、第一種保険事故が発生したことを機構が知つたとき。その知つた日

(ii) beyond the case referred to in the preceding item, if the SIC has become aware that the category-one insured event has occurred: the day on which the SIC has become aware of the occurrence;

三 第一種保険事故の発生した農水産業協同組合を一部の当事者とする合併、信用事業譲渡等又は付保貯金移転に係る第六十七条第一項の決議又は賛成が得られなかつた旨の同項の規定による通知があつたとき。その通知があつた日

(iii) if notice is received under Article 67, paragraph (1) to the effect that the resolution or consent prescribed in Article 67, paragraph (1) has failed to be obtained for a merger, the transfer of credit business, etc., transfer of insured savings involving the agricultural or fishery cooperative subject to the category-one insured event as a party thereto: the day on which the notice is received; and

四 前号に掲げる場合のほか、第一種保険事故の発生した農水産業協同組合を一部の当事者とする合併、信用事業譲渡等又は付保貯金移転に係る第六十七条第一項の決議又は賛成が得られなかつたことを機構が知つたとき。その知つた日

(iv) beyond the case referred to in the preceding item, if the SIC has become aware that the resolution or consent prescribed in Article 67, paragraph (1) has failed to be obtained for a merger, transfer of credit business, etc. transfer of insured savings involving the agricultural or fishery cooperative subject to the category-one insured event as a party thereto: the day on



which the SIC has become aware of the fact.

2 主務大臣は、機構が、委員会の議決を経て、前項の期限の延長を申請した場合には、一月を超えない期間を限り、同項の期限を延長することができる。

(2) In the event that the SIC applies for an extension of the time limit under the preceding paragraph following a resolution of the committee, the competent minister may grant the extension for a period not exceeding one month.

3 機構は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に掲げる日から一週間以内に、委員会の議決を経て、当該各号の保険事故につき第五十五条第三項の仮払金の支払をするかどうかを決定しなければならない。

(3) If any of the events specified in the following items occurs, following a resolution of the committee, the SIC must decide whether to make a provisional payment under Article 55, paragraph (3) with respect to an insured event prescribed in each of the following items within one week of the day specified in the items:

一 保険事故に関して第五十七条第一項又は第三項の規定による通知があつたとき。  
その通知があつた日

(i) if a notice is received under Article 57, paragraph (1) or (3) concerning an insured event: the day on which the notice is received;

二 前号に掲げる場合のほか、保険事故が発生したことを機構が知つたとき。その知つた日

(ii) beyond the case referred to in the preceding item, if the SIC has become aware that an insured event has occurred: the day on which the SIC has become aware of the occurrence;

三 第一種保険事故の発生した農水産業協同組合を一部の当事者とする合併、信用事業譲渡等又は付保貯金移転に係る第六十七条第一項の決議又は賛成が得られなかつた旨の同項の規定による通知があつたとき。その通知があつた日

(iii) if a notice is received under Article 67, paragraph (1) to the effect that the resolution or consent prescribed in Article 67, paragraph (1) has failed to be obtained for a merger, transfer of credit business, etc., transfer of insured savings involving an agricultural or fishery cooperative subject to the category-one insured event as a party thereto: the day on which the notice is received; and

四 前号に掲げる場合のほか、第一種保険事故の発生した農水産業協同組合を一部の当事者とする合併、信用事業譲渡等又は付保貯金移転に係る第六十七条第一項の決議又は賛成が得られなかつたことを機構が知つたとき。その知つた日

(iv) beyond the case referred to in the preceding item, if the SIC has become aware that the resolution or consent prescribed in Article 67, paragraph (1) has failed to be obtained for a merger, transfer of credit business, etc., transfer of insured savings involving an agricultural or fishery cooperative subject to the category-one insured event as a party thereto: the day on which the SIC has become aware of the fact.

4 機構は、第一項又は前項の規定による決定をしたときは、直ちに、その決定に係る事項を主務大臣（当該決定が都道府県知事の監督に係る農水産業協同組合に関するものであるときは、主務大臣及び当該都道府県知事）に報告しなければならない。

(4) Upon making a decision under paragraph (1) or the preceding paragraph, the SIC must immediately report particulars in relation to the decision to the competent minister (to the competent minister and the prefectural governor if the decision relates to an agricultural or fishery cooperative pertaining to supervision by a prefectural governor).

(支払の公告等)

(Public Notice of Payment)

第五十九条 機構は、次に掲げる場合には、速やかに、委員会の議決を経て保険金の支払期間、支払場所、支払方法その他政令で定める事項を定め、これを公告しなければならない。

Article 59 (1) Following a resolution of the committee, the SIC must promptly determine the period, place, and method of payment of insurance proceeds and other particulars specified by Cabinet Order and give public notice thereof in the following cases:

一 前条第一項の規定により第一種保険事故に係る保険金の支払をする旨の決定をしたとき。

(i) if the SIC has made a decision under paragraph (1) of the preceding Article to pay insurance proceeds in relation to the category-one insured event;

二 第二種保険事故（関連保険事故を除く。以下同じ。）に関して第五十七条第一項又は第三項の規定による通知があつたとき。

(ii) if the SIC has received notice under Article 57, paragraph (1) or (3) concerning the category-two insured event (excluding the related insured event; the same applies in the following item); and

三 前号に掲げる場合のほか、第二種保険事故が発生したことを機構が知つたとき。

(iii) beyond the case referred to in the preceding item, if the SIC has become aware that the category-two insured event has occurred.

2 機構は、前条第三項の規定により第五十五条第三項の仮払金の支払をする旨の決定をしたときは、速やかに、委員会の議決を経て当該仮払金の支払期間、支払場所その他政令で定める事項を定め、これを公告しなければならない。

(2) If the SIC has made a decision pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article to make provisional payment under Article 55, paragraph (3), following a resolution by the committee, the SIC must promptly determine the period, place, and method of payment of the relevant provisional payment and other particulars specified by Cabinet Order and give public notice thereof.

3 機構は、前二項の規定による公告をした後に当該農水産業協同組合について破産法（平成十六年法律第七十五号）第百九十七条第一項（同法第二百九条第三項において準用する場合を含む。）の規定による公告、第百十八条の二第二項の規定による通知

その他の政令で定める事由があつたときは、政令で定めるところにより、その公告した支払期間を変更することができる。

(3) If, after giving public notice under the preceding two paragraphs, there is public notice under Article 197, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 209, paragraph (3) of the same Act) of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004), notice under Article 118-2, paragraph (2), or any other event specified by Cabinet Order with respect to the relevant agricultural or fishery cooperative, pursuant to the provisions of Cabinet Order, the SIC may change the payment period that was publicly announced.

4 機構は、前項の規定により支払期間を変更したときは、遅滞なく、その変更に係る事項を公告しなければならない。

(4) When the SIC has changed the payment period under the preceding paragraph, the SIC must give public notice of particulars in relation to the change without delay.

5 前条第四項の規定は、第一項又は第二項に規定する事項を定めた場合及び第三項の規定により支払期間を変更した場合について準用する。

(5) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to cases where the particulars prescribed in paragraph (1) or (2) have been decided and where the payment period has been changed under paragraph (3).

6 保険金の支払は、機構が、保険事故に係る各貯金者等ごとに、当該保険事故に係る保険金に相当する金額を農水産業協同組合その他の金融機関に預貯金として預け入れ、当該預貯金に係る債権を当該貯金者等に対して譲渡する方法により行うことができる。

(6) The SIC may pay insurance proceeds by depositing with an agricultural or fishery cooperative or other financial institutions an amount equivalent to the insurance proceeds of each of the depositors, etc. in relation to the relevant insured event and by transferring the claims in relation to the relevant savings to the relevant depositors, etc.

(債権の取得等)

(Acquisition of Claims)

第六十条 機構は、第五十五条第一項に規定する保険金の支払の請求があつたときは、当該請求に係る貯金者等に対して保険金計算規定により支払われるべき保険金の額に応じ、政令で定めるところにより、当該貯金者等が農水産業協同組合に対して有する支払対象貯金等に係る債権を取得する。

Article 60 (1) If a request is made for the payment of insurance proceeds under Article 55, paragraph (1), the SIC may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, acquire claims in relation to the covered savings, etc. held in an agricultural or fishery cooperative by the depositors, etc. in relation to the relevant request, according to the amount of insurance proceeds that are

required to be paid to the relevant depositors, etc. under the insurance claim calculation provision.

2 機構は、前項の規定により取得した支払対象貯金等に係る債権のうち担保権の目的となつているものがあるときは、当該担保権に係る被担保債権が消滅するまでの間、当該担保権の目的となつている支払対象貯金等に係る債権（機構が取得した部分に限る。）の額に相当する金額を限度として、政令で定めるところにより、保険金の支払を保留することができる。

(2) If the claims in relation to covered savings, etc. acquired under the preceding paragraph include any claim that is subject to a security interest, pursuant to cabinet order provisions the SIC may defer the payment of insurance proceeds up to an amount equivalent to the claim in relation to covered savings, etc. (limited to the portion that has been acquired by the SIC ) that are subject to the relevant security interest until the extinction of the secured claim in relation to the relevant security interest.

3 機構は、貯金者等に対し第五十五条第三項の仮払金の支払をしたときは、その支払金額（第五十六条第四項の規定により機構に払い戻されるべき金額を除く。）に応じ、政令で定めるところにより、当該貯金者等が農水産業協同組合に対して有する支払対象貯金等に係る債権を取得する。

(3) When the SIC has made provisional payment to the depositors, etc. under Article 55, paragraph (3), the SIC, according to the amount of the payment (excluding the amount to be repaid to the SIC under Article 56, paragraph (4)), is to acquire claims in relation to covered savings, etc. held in an agricultural or fishery cooperative by the relevant depositors, etc. pursuant to the provisions of Cabinet Order.

（課税関係）

(Taxation)

第六十条の二 貯金者等が有する支払対象貯金等（第二条第二項第四号に掲げるもののうち割引の方法により発行される農林債に係るものを除く。）に係る債権（以下この項において「支払対象貯金等債権」という。）について保険金の支払を受ける場合において、当該支払を受ける保険金の額に応じて機構が取得する支払対象貯金等債権のうち利息等があるときは、当該利息等の額に相当する金額は、当該支払対象貯金等債権に係る支払対象貯金等の次の各号に掲げる区分に応じ当該各号に定めるものの額とみなして、所得税法（昭和四十年法律第三十三号）その他の所得税に関する法令の規定を適用する。

Article 60-2 (1) In the event that depositors, etc. receive payment of insurance proceeds in connection with claims in relation to covered savings, etc. (excluding those in relation to Norinchukin Bank Bonds issued by means of a discount, among those specified in Article 2, paragraph (2), item (iv)) held by the depositors, etc. (hereinafter referred to as "claims of covered savings, etc." in this paragraph), when the claims of covered savings, etc. acquired by the

SIC according to the amount of insurance proceeds for which the payment is received include any interest, etc., an amount equivalent to the relevant interest, etc. will be deemed to be the amount prescribed in each of the following items according to the category of the covered savings, etc. in relation to relevant claims of covered savings, etc. prescribed in each respective item, in applying the provisions of the Income Tax Act (Act No. 33 of 1965) and other laws and regulations concerning income tax:

一 貯金 当該貯金の利子

(i) savings: interest on the relevant savings;

二 定期積金 当該定期積金に係る契約に基づく給付補てん金（所得税法第一百七十四条第三号に掲げる給付補てん金をいう。）

(ii) installment savings: compensation money for benefits (meaning the compensation money for benefits specified in Article 174, item (iii) of the Income Tax Act) based on contracts for the relevant installment savings;

三 第二条第二項第三号に掲げる金銭 当該金銭に係る同号に規定する金銭信託の収益の分配

(iii) the money specified in Article 2, paragraph (2), item (iii): distribution of profit from the money trust prescribed in the item pertaining to the money; and

四 第二条第二項第四号に掲げる金銭 農林債（割引の方法により発行されるものを除く。）の利子

(iv) money specified in Article 2, paragraph (2), item (iv): interest on Norinchukin Bank Bonds (excluding those issued by way of discount).

2 前項の規定の適用がある場合における租税特別措置法（昭和三十二年法律第二十六号）第四条の二及び第四条の三の規定の特例その他同項の規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) In the event that the provisions of the preceding paragraph apply, any necessary matters for the application of special provisions for Article 4-2 and Article 4-3 of the Act on Special Measures Concerning Taxation (Act No. 26 of 1957) and other provisions of the preceding paragraph are specified by Cabinet Order.

（貯金等に係る保険金の支払等のための措置）

(Measures for Payment of Insurance Proceeds Regarding Savings)

第六十条の三 農水産業協同組合は、保険事故が発生した場合における支払対象貯金等に係る保険金の支払又はその払戻しその他の保険事故に対処するために必要な措置の円滑な実施の確保を図るため、電子情報処理組織の整備その他の主務省令で定める措置を講じなければならない。

Article 60-3 (1) An agricultural or fishery cooperative must develop electronic data processing systems and take any other measures specified by order of the competent ministry in order to secure the smooth implementation of the

payment of insurance proceeds in relation to covered savings, etc. or refund thereof and any other measures necessary for dealing with an insured event in the event of occurrence of an insured event.

2 主務大臣は、前項に規定する措置が講ぜられていないと認めるときは、農水産業協同組合に対し、その必要の限度において、期限を付して当該措置を講ずるよう命ずることができる。

(2) The competent minister, when finding that the measures prescribed in the preceding paragraph have not been taken, may order the agricultural or fishery cooperative to take the relevant measures to the extent necessary, within a specified time period.

#### 第四節 資金援助

#### Section 4 Financial Assistance

(資金援助の申込み)

(Application for Financial Assistance)

第六十一条 合併等を行う農水産業協同組合で経営困難農水産業協同組合でないもの

(以下「救済農水産業協同組合」という。)は、機構が、合併等を援助するため、次に掲げる措置(以下「資金援助」という。)を行うことを、機構に申し込むことができる。

Article 61 (1) An agricultural or fishery cooperative undertaking a merger, etc. that is not an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties (hereinafter referred to as an "assuming agricultural or fishery cooperative") may apply to have the SIC take the following measures (hereinafter referred to as "financial assistance") to support the merger, etc.:

一 金銭の贈与

(i) donation of money;

二 資金の貸付け又は預入れ

(ii) loan or depositing of funds;

三 資産の買取り

(iii) purchase of assets;

四 債務の保証

(iv) guarantee of obligations;

五 債務の引受け

(v) assumption of obligations;

六 優先出資の引受け等

(vi) subscription of preferred equity investment, etc.;

七 損害担保

(vii) collateralization of damage.

2 前項の「合併等」とは、次に掲げるものをいう。

(2) The term "merger, etc." as used in the preceding paragraph means the

following:

一 経営困難農水産業協同組合と合併する農水産業協同組合が存続する合併

(i) a merger in which an agricultural or fishery cooperative that merges with an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties survives;

二 経営困難農水産業協同組合と他の農水産業協同組合との合併で合併により農水産業協同組合が設立されるもの

(ii) a merger in which an agricultural or fishery cooperative is established through the merger of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties and another agricultural or fishery cooperative;

三 信用事業譲渡等で経営困難農水産業協同組合がその信用事業を他の農水産業協同組合に譲渡するもの（信用事業の一部を譲渡するものにあつては、経営困難農水産業協同組合の貯金等に係る債務の引受けであつて当該債務に保険金計算規定により計算した保険金の額に対応する貯金等に係る債務を含むものが伴うものに限る。）

(iii) a transfer of credit business, etc. in which an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties transfers its credit business to another agricultural or fishery cooperative (in the case of a transfer of a part of the credit business, the transfer is limited to the assumption of obligations pertaining to savings, etc. of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties, which include obligations pertaining to savings, etc. corresponding to the amount of insurance proceeds calculated according to the insurance proceeds calculation rules); and

四 付保貯金移転

(iv) transfer of insured savings.

3 第一項の規定による申込みは、前項第二号に掲げる合併を行う農水産業協同組合のうち二以上の救済農水産業協同組合がある場合には、当該二以上の救済農水産業協同組合の連名で行わなければならない。

(3) the application prescribed in paragraph (1), if there are two or more assuming agricultural or fishery cooperatives involved in the merger of agricultural or fishery cooperatives as set forth in item (ii) of the preceding paragraph, must be made in the joint names of the two or more assuming agricultural or fishery cooperatives.

4 第一項第三号に掲げる資産の買取りは、合併等（第二項に規定する合併等をいう。以下同じ。）に係る経営困難農水産業協同組合の資産又は次の各号に掲げる合併等の区分に応じ当該各号に定める資産について行うものとする。ただし、第一項の規定による申込みに係る資金援助のうち合併等に係る経営困難農水産業協同組合の資産の買取りが含まれている場合には、同項の規定による申込みは、当該合併等に係る救済農水産業協同組合が当該経営困難農水産業協同組合と連名で行うものとする。

(4) The purchase of assets specified in paragraph (1), item (iii) is to be conducted with respect to the assets of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties, etc. in relation to a merger, etc. (meaning the merger, etc. prescribed in paragraph (2)); the same applies hereinafter) or assets specified in

each of the following items according to the category of merger, etc. specified in the item; provided, however, that if the financial assistance in relation to the application prescribed in paragraph (1) includes the purchase of assets of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties, etc. in relation to a merger, etc., the application prescribed in the paragraph is to be made in the joint names of assuming agricultural or fishery cooperative relating to the merger, etc. and the relevant agricultural or fishery cooperative in financial difficulties:

一 第二項第一号に掲げる合併 当該合併により存続する農水産業協同組合の資産  
(当該合併前に経営困難農水産業協同組合の資産であつたものに限る。)

(i) a merger specified in paragraph (2), item (i): the assets of the agricultural or fishery cooperative surviving through the merger (limited to those that were the assets of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties prior to the merger);

二 第二項第二号に掲げる合併 当該合併により設立される農水産業協同組合の資産  
(当該合併前に経営困難農水産業協同組合の資産であつたものに限る。)

(ii) a merger specified in paragraph (2), item (ii): the assets of the agricultural or fishery cooperative that will be established by the merger (limited to those that were the assets of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties prior to the merger); and

三 第二項第三号に掲げる信用事業譲渡等 同号の他の農水産業協同組合の資産で当該信用事業譲渡等により譲り受けたもの

(iii) a transfer of the credit business, etc. specified in paragraph (2), item (iii): the assets of another agricultural or fishery cooperative prescribed in the same item that have been received through the relevant transfer of the credit business, etc.

5 第一項第七号に掲げる損害担保は、前項各号に掲げる合併等の区分に応じ当該各号に定める資産である貸付債権について行うものとする。

(5) The collateralization of damage specified in paragraph (1), item (vii) is to be performed with respect to the loan claims that are the assets specified in the items according to the category of merger, etc. prescribed in each of the items of the preceding paragraph.

6 第一項の規定による申込みを行つた農水産業協同組合は、速やかに、その旨を都道府県知事（主務大臣の監督に係る農水産業協同組合にあつては、主務大臣）に報告しなければならない。

(6) An agricultural or fishery cooperative that has made an application under paragraph (1) must promptly report to that effect to the prefectural governor (to the competent minister in the case of an agricultural or fishery cooperative under the supervision of the competent minister).

第六十一条の二 合併等（前条第二項第三号に掲げる信用事業譲渡等のうち経営困難農



水産業協同組合がその信用事業の一部を他の農水産業協同組合に譲渡するもの又は付保貯金移転に限る。)を行う救済農水産業協同組合は、機構が、経営困難農水産業協同組合の債権者間の衡平を図るため、当該経営困難農水産業協同組合に対して資金援助(同条第一項第一号に掲げるものに限る。)を行うことを、機構に申し込むことができる。

Article 61-2 (1) An assuming agricultural or fishery cooperative undertaking a merger, etc. (among the credit business transfer, etc. specified in paragraph (2), item (iii) of the preceding Article, limiting to those in which an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties transfers a part of its credit business to another agricultural or fishery cooperative or transfer of insured savings) may apply to have the SIC conduct financial assistance (limited to those listed in paragraph (1), item (i) of the same Article) to the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties to achieve equity among the creditors thereof.

2 前項の規定による申込みは、当該合併等に係る経営困難農水産業協同組合と連名で行うものとする。

(2) An application pursuant to the preceding paragraph is to be made in the joint names with an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties relating to the merger, etc.

3 前条第六項の規定は、前二項の規定による申込みを行つた救済農水産業協同組合及び経営困難農水産業協同組合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (6) of the preceding Article applies mutatis mutandis to an assuming agricultural or fishery cooperative and an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties which have made an application pursuant to the preceding two paragraphs.

第六十二条 農水産業協同組合連合会(経営困難農水産業協同組合でないものに限る。)又は農林中央金庫(以下「農水産業協同組合連合会等」という。)が、農水産業協同組合に係る相互援助取決めにより合併等又は信用事業再建措置(経営困難農水産業協同組合が信用事業に係る業務の健全かつ適切な運営を回復するために行う主務省令で定める措置をいう。以下同じ。)について資金の貸付けその他の援助を行う場合において、当該農水産業協同組合連合会等は、機構が当該援助について資金援助(第六十一条第一項第一号、第二号又は第四号に掲げるものに限る。)を行うことを、機構に申し込むことができる。

Article 62 (1) In the event that a federation of agricultural or fishery cooperatives (limited to those which are not agricultural or fishery cooperative in financial difficulties) or The Norinchukin Bank (hereinafter referred to as the "federation of agricultural or fishery cooperatives, etc.") provides loans or other assistance for mergers, etc. or measures to restructure the credit business (referring to measures prescribed by order of the competent ministry to be taken by an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties to

restore sound and appropriate management of business pertaining to credit business. The same applies hereinafter) by a mutual assistance arrangements relating to agricultural or fishery cooperatives, the federation of agricultural or fishery cooperatives, etc. concerned may apply to the SIC to give the financial support (limited to those specified in Article 61, paragraph (1), item (i), item (ii), or item (iv)) for the assistance.

2 前項の農水産業協同組合に係る相互援助取決めとは、次の各号のいずれかに掲げるものをいう。

(2) Mutual assistance arrangements relating to agricultural or fishery cooperatives set forth in the preceding paragraph mean those specified in any of the following items:

一 農水産業協同組合である農業協同組合、漁業協同組合及び水産加工業協同組合の相互扶助に資することを目的として、全国の区域を対象に農水産業協同組合が行う取決めであつて、農業協同組合、漁業協同組合又は水産加工業協同組合が当該目的のため農水産業協同組合連合会等に預け入れた貯金その他の資金を原資として、農水産業協同組合連合会等が救済農水産業協同組合、経営困難農水産業協同組合又は合併により設立される農水産業協同組合である農業協同組合、漁業協同組合又は水産加工業協同組合に対し資金の貸付けその他の援助（農水産業協同組合連合会等がその子会社（農業協同組合法第十一条の二第二項、水産業協同組合法第九十二条第一項若しくは第百条第一項において準用する同法第十一条の八第二項又は農林中央金庫法第二十四条第四項に規定する子会社をいう。）又は協定債権回収会社（第七十四条第一号に規定する協定債権回収会社をいう。次号において同じ。）に行わせる資産の買取りその他の援助を含む。）を行うことを定めるもの

(i) prescribe that arrangements be made by agricultural or fishery cooperatives for a nationwide area, aiming to contribute to the mutual assistance of agricultural cooperatives, fishery cooperatives, and fishery processing cooperatives, which are agricultural or fishery cooperatives, which are to prescribe to lend funds or provide other assistance (including the purchase of assets and other assistance that the federation of agricultural or fishery cooperatives, etc. has its subsidiaries (meaning a subsidiary prescribed in Article 11-2, paragraph (2) of the Agricultural Cooperatives Act, Article 11-8, paragraph (2) of the Fishery Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1) or Article 100, paragraph (1) thereof or Article 24, paragraph (4) of the Norinchukin Bank Act) or an agreed claims collection company (meaning an agreed claims collection company prescribed in Article 74, item (i); the same applies in the following item) ) to conduct to agricultural cooperatives, fishery cooperatives or fishery processing cooperatives that are assuming agricultural or fishery cooperatives, agricultural or fishery cooperatives in financial difficulties or agricultural or fishery cooperatives to be established through mergers, establishing as the source savings and other funds deposited by agricultural cooperatives,

fishery cooperatives or fishery processing cooperatives in the federation of agricultural or fishery cooperatives, etc. for that purpose;

二 農水産業協同組合連合会の相互扶助に資することを目的として、全国の区域を対象に農水産業協同組合連合会及び農林中央金庫が行う取決めであつて、農水産業協同組合連合会が当該目的のため農林中央金庫に預け入れた預金その他の資金を原資として、農林中央金庫が救済農水産業協同組合、経営困難農水産業協同組合又は合併により設立される農水産業協同組合である農水産業協同組合連合会に対し資金の貸付けその他の援助（農林中央金庫がその子会社（農林中央金庫法第二十四条第四項に規定する子会社をいう。）又は協定債権回収会社に行わせる資産の買取りその他の援助を含む。）を行うことを定めるもの

(ii) arrangements made by the federation of agricultural or fishery cooperatives and The Norinchukin Bank for a nationwide area, aiming to contribute to the mutual assistance of federations of agricultural or fishery cooperatives, which is to prescribe to lend funds or provide other assistance (including the purchase of assets and other assistance that The Norinchukin Bank has its subsidiaries (meaning subsidiaries prescribed in Article 24, paragraph (4) of the Norinchukin Bank Act) or agreed claims collection company conduct) to federation of agricultural or fishery cooperatives that are assuming agricultural or fishery cooperative, agricultural or fishery cooperative in financial difficulties or agricultural or fishery cooperative to be established through mergers; and

三 前二号に掲げる取決めに準ずる取決めであつて主務省令で定める要件に適合するもの

(iii) arrangements equivalent to the arrangements specified in the preceding two items that conform to the requirements specified by order of the competent ministry.

3 第一項の規定による申込みを行つた農水産業協同組合連合会等は、速やかに、その旨を主務大臣に報告しなければならない。

(3) The federation of agricultural or fishery cooperatives, etc. that has made an application pursuant to the provisions of paragraph (1) must promptly report this to the competent minister.

第六十二条の二 指定支援法人（農林中央金庫及び特定農水産業協同組合等による信用事業の再編及び強化に関する法律（平成八年法律第百十八号。以下「再編強化法」という。）第三十二条第二項に規定する指定支援法人をいう。以下同じ。）が、再編強化法第三条の規定による農林中央金庫の指導に基づき行われる合併等（付保貯金移転を除く。第六十四条第四項において同じ。）について再編強化法第三十三条に規定する業務を行う場合において、当該指定支援法人は、機構が当該業務について資金援助（第六十一条第一項第一号、第二号又は第四号に掲げるものに限る。）を行うことを、機構に申し込むことができる。

Article 62-2 (1) In the event that a designated support corporation (meaning the

designated support corporation provided in Article 32, paragraph (2) of the Act on Restructuring and Enhancement of Credit Business by The Norinchukin Bank and Specified Agricultural and Fishery Cooperatives (Act No. 118 of 1996, hereinafter referred to as the "Restructuring and Enhancement Act"); the same applies hereinafter) performs the services provided for in Article 33 of the Restructuring and Enhancement Act with regard to a merger, etc. (excluding transfer of insured savings; the same applies in Article 64, paragraph (4)) conducted based on the guidance of The Norinchukin Bank under Article 3 of the Restructuring and Enhancement Act, the designated support corporation may apply to the SIC for financial support (limited to those specified in Article 61, paragraph (1), item (i), item (ii), or item (iv)) for the services.

2 前条第三項の規定は、前項の規定による申込みを行つた指定支援法人について準用する。

(2) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a designated support corporation that has made an application pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(適格性の認定)

(Certification of Eligibility)

第六十三条 第六十一条第一項、第六十一条の二第一項、第六十二条第一項又は前条第一項の規定による申込みに係る合併等については、当該合併等を行う農水産業協同組合は、これらの規定による申込みが行われる時まで、当該合併等について、都道府県知事（合併後存続し、若しくは合併により設立される農水産業協同組合、信用事業の全部若しくは一部を譲り受ける農水産業協同組合又は付保貯金移転を受ける農水産業協同組合が主務大臣の監督に係るものであるときは、主務大臣。第七項並びに次条第一項、第六項及び第七項において同じ。）の認定を受けなければならない。

Article 63 (1) With respect to a merger, etc. pertaining to an application pursuant to the provisions of Article 61, paragraph (1), Article 61-2, paragraph (1), Article 62, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, the agricultural or fishery cooperative conducting that merger, etc., by the time the application pursuant to these provisions is made, must obtain the certification of the prefectural governor (in the case where an agricultural or fishery cooperative that survives after a merger or is established as a result of a merger, an agricultural or fishery cooperative that takes over all or part of the credit business, or an agricultural or fishery cooperative that receives a transfer of insured savings is subject to the supervision of the competent minister, the competent minister; the same applies in paragraph (7) and paragraphs (1), (6), and (7) of the following Article) in relation to the merger, etc. must obtain the certification of the prefectural governor by the time the application under the provisions of the paragraph is made.

2 第六十二条第一項の規定による申込みに係る信用事業再建措置については、当該措

置に係る経営困難農水産業協同組合及び同項の規定により当該措置について援助を行う農水産業協同組合連合会等は、同項の規定による申込みが行われる時まで、当該措置について、都道府県知事（当該経営困難農水産業協同組合が主務大臣の監督に係るものであるときは、主務大臣）の認定を受けなければならない。

(2) With respect to the measures to restructure the credit business pertaining to the application under the provision of Article 62, paragraph (1), the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties pertaining to those measures and the federations of agricultural or fishery cooperatives, etc. which provide assistance for the measures pursuant to the provisions of the paragraph must obtain the certification of the prefectural governor (in the event that the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties is under the supervision of the competent minister, the competent minister) in relation to the relevant measures by the time the application under the provisions of the paragraph is made.

3 前二項の認定の申請は、第一項の場合にあつては同項の合併等を行う農水産業協同組合の連名で、前項の場合にあつては同項の経営困難農水産業協同組合と農水産業協同組合連合会等との連名で行わなければならない。

(3) An application for the certification set forth in the preceding two paragraphs must be filed, in the case of paragraph (1), in the joint names of the agricultural or fishery cooperative that conduct the merger, etc. set forth in the paragraph, and in the case of the preceding paragraph, in the joint names of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties and the federation of agricultural or fishery cooperatives, etc. set forth in the paragraph.

4 第一項及び第二項の認定は、次に掲げる要件のすべてに該当する場合に限り、行うことができる。

(4) The certification set forth in paragraphs (1) and (2) may be made only when all of the following requirements are met:

一 当該合併等又は信用事業再建措置が行われることが、貯金者等その他の債権者の保護に資すること。

(i) the merger, etc. or the measures to restructure the credit business contributes to the protection of the depositors, etc. and other creditors;

二 機構による資金援助が行われることが、当該合併等又は信用事業再建措置を行うために不可欠であること。

(ii) the financial assistance by the SIC is indispensable for carrying out the merger, etc. or the measures to restructure the credit business; and

三 当該合併等又は信用事業再建措置に係る経営困難農水産業協同組合について、合併等又は信用事業再建措置が行われることなく、その信用事業に係る業務の全部の廃止又は解散が行われる場合には、当該経営困難農水産業協同組合が信用事業に係る業務を行っている地域又は分野における資金の円滑な需給及び利用者の利便に大きな支障が生ずるおそれがあること。

(iii) if the merger, etc. or the measures to restructure the credit business is not carried out for the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties pertaining thereto and the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties ceases all its business or is dissolved, it is likely to cause considerable detriment to the smooth supply and request of funds and convenience of consumers in the region or fields in which the relevant agricultural or fishery cooperative in financial difficulties conducts its credit business; and

四 機構による資金援助（第六十二条第一項の資金援助にあつては当該資金援助に係る同項に規定する援助、前条第一項の資金援助にあつては当該資金援助に係る同項に規定する業務。次条第一項において同じ。）が、合併後存続し、若しくは合併により設立される農水産業協同組合、信用事業の全部若しくは一部を譲り受ける農水産業協同組合、付保貯金移転を受ける農水産業協同組合又は信用事業再建措置に係る経営困難農水産業協同組合の信用事業に係る業務の健全かつ適切な運営のために活用されることが確実であると認められること。

(iv) financial assistance provided by the SIC (in the case of financial assistance under Article 62, paragraph (1), the assistance prescribed in that paragraph pertaining to the financial assistance; in the case of financial assistance under paragraph (1) of the preceding Article, the services prescribed in that paragraph pertaining to the financial assistance; the same applies in paragraph (1) of the following Article) survives as a result of a merger, or it is deemed certain that the financial assistance will be utilized for the sound and appropriate operation of the business pertaining to the credit business of an agricultural or fishery cooperative that survives as a result of a merger, an agricultural or fishery cooperative that transfers the whole or a part of its credit business, an agricultural or fishery cooperative that receives transfer of insured savings, or an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties related to the measures to restructure the credit business.

5 都道府県知事は、第一項又は第二項の認定を行うときは、主務大臣の承認を得なければならない。

(5) A prefectural governor must obtain the approval of the competent minister when the governor gives the certification set forth in paragraph (1) or paragraph (2).

6 主務大臣は、都道府県知事の監督に係る農水産業協同組合に対し第一項の認定を行うときは、当該都道府県知事に協議しなければならない。

(6) When the competent minister grants the certification set forth in paragraph (1) to an agricultural or fishery cooperative pertaining to the supervision of a prefectural governor, the competent minister must consult with the prefectural governor.

7 都道府県知事は、第一項の認定を行うときは、当該認定に係る農水産業協同組合のうち、いずれが経営困難農水産業協同組合であるかを明らかにしなければならない。

(7) In granting the certification set forth in paragraph (1), the prefectural governor must clarify which of the agricultural or fishery cooperative pertaining to the certification is an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties.

8 都道府県知事又は主務大臣は、第一項又は第二項の認定を行ったときは、その旨を機構に通知しなければならない。

(8) When a prefectural governor or the competent minister has given a certification under paragraph (1) or (2), the governor must notify the SIC to that effect.

(合併等のあつせん)

**(Mediation of Mergers)**

第六十四条 都道府県知事は、前条第一項の認定に係る同条第三項の申請が行われない場合においても、農水産業協同組合が経営困難農水産業協同組合に該当し、かつ、当該経営困難農水産業協同組合が同条第四項第三号に掲げる要件に該当すると認めるときは、当該経営困難農水産業協同組合及び他の農水産業協同組合に対し、書面により、合併等（当該合併等が同項第一号に掲げる要件に該当するものであり、かつ、機構による資金援助が同項第二号及び第四号に掲げる要件に該当するものに限る。）のあつせんを行うことができる。

Article 64 (1) Even in cases where no application is being made under paragraph (3) of the preceding Article pertaining to the certification set forth in paragraph (1) of that Article, if the prefectural governor finds that an agricultural or fishery cooperative falls under the category of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties, and the relevant agricultural or fishery cooperative in financial difficulties satisfies the requirements specified in paragraph (4), item (iii) of the preceding Article, the prefectural governor, may provide measures for mediation in writing with regard to the merger, etc. (limited to cases where the merger, etc. falls under the requirements specified in item (i) of the paragraph and the financial assistance by the SIC falls under the requirements specified in items (ii) and (iv) of that paragraph) for the relevant agricultural or fishery cooperative in financial difficulties and another agricultural or fishery cooperative.

2 前項のあつせんを受けた同項の他の農水産業協同組合は、前条第一項の規定にかかわらず、第六十一条第一項又は第六十一条の二第一項の規定による申込みを行うことができる。

(2) The agricultural or fishery cooperative prescribed in the preceding paragraph that underwent the mediation under the preceding paragraph, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, may make an application under Article 61, paragraph (1) or Article 61-2, paragraph (1).

3 農水産業協同組合連合会等で、第一項のあつせんを受けた同項の他の農水産業協同組合に対し合併等について資金の貸付けその他の援助を行うものは、前条第一項の規

定にかかわらず、第六十二条第一項の規定による申込みを行うことができる。

(3) A federation of agricultural or fishery cooperatives, etc., which loans funds or provides other assistance with respect to a merger, etc. to another agricultural or fishery cooperative set forth in paragraph (1) that underwent the mediation under the same paragraph, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, may make an application under Article 62, paragraph (1).

4 指定支援法人は、第一項のあつせんを受けた同項の他の農水産業協同組合に対し合併等について再編強化法第三十三条に規定する業務を行う場合には、前条第一項の規定にかかわらず、第六十二条の二第一項の規定による申込みを行うことができる。

(4) In the event that the designated support corporation performs the services provided in Article 33 of the Restructuring and Enhancement Act with respect to a merger, etc. to another agricultural or fishery cooperative under the same paragraph which underwent the mediation under paragraph (1), that designated support corporation notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, may make an application under Article 62-2, paragraph (1).

5 前条第五項から第八項までの規定は、第一項のあつせんを行う場合について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (5) through (8) of the preceding Article apply mutatis mutandis to cases where the mediation is conducted under paragraph (1).

6 都道府県知事は、第一項のあつせんを行うため必要があると認めるときは、その必要の限度において、経営困難農水産業協同組合又は経営困難農水産業協同組合となる蓋然性が高いと認められる農水産業協同組合につきその業務又は財産の状況に関する資料を他の農水産業協同組合に対して交付し、その他当該あつせんに必要な準備行為を行うことができる。

(6) A prefectural governor, when finding it necessary for conducting mediation set forth in paragraph (1), within the limit of that necessity, may deliver material related to the status of business and assets of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties or an agricultural or fishery cooperative recognized as having a high probability of becoming the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties to another agricultural or fishery cooperative and make any other preparations for the relevant mediation.

7 都道府県知事は、機構に対し、第一項のあつせん又は前項の準備行為の実施に関し、必要な協力を求めることができる。

(7) A prefectural governor may request necessary cooperation from the SIC for the mediation under paragraph (1) or preparations under the preceding paragraph.

(資金援助)



(Financial Assistance)

第六十五条 機構は、第六十一条第一項、第六十一条の二第一項、第六十二条第一項又は第六十二条の二第一項の規定による申込みがあつたときは、遅滞なく、委員会の議決を経て、当該申込みを行つた農水産業協同組合若しくは指定支援法人又は合併により設立される農水産業協同組合に対する資金援助を行うかどうかを決定しなければならない。

Article 65 (1) Upon receiving an application under Article 61, paragraph (1), Article 61-2, paragraph (1), Article 62, paragraph (1) or Article 62-2, paragraph (1), the SIC, following a resolution of the committee, must decide whether to grant the financial assistance to the agricultural or fishery cooperative or designated support corporation that has made the application or to an agricultural or fishery cooperative to be established through a merger without delay.

2 委員会は、前項の議決を行う場合には、機構の財務の状況並びに当該議決に係る資金援助に要すると見込まれる費用（合併等の円滑な実施に要すると見込まれる費用を含む。）及び当該資金援助に係る経営困難農水産業協同組合の保険事故につき保険金の支払を行うときに要すると見込まれる費用を考慮し、機構の資産の効率的な利用に配慮しなければならない。

(2) When making a decision under the preceding paragraph, the committee must take into consideration the financial conditions of the SIC, expected costs (including expenses expected to be required for the smooth implementation of the merger, etc.) required for the financial assistance in relation to the relevant decision, and expected costs required for the payment of insurance proceeds with respect to an insured event of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties in relation to the relevant financial assistance, and give due consideration to the efficient use of the SIC's assets.

3 経営困難農水産業協同組合（農水産業協同組合連合会であるものに限る。）について、合併等又は信用事業再建措置が行われることなく、その信用事業に係る業務の全部の廃止又は解散が行われる場合において、当該経営困難農水産業協同組合の会員である農水産業協同組合に係る第一種保険事故が発生するおそれがあると認められるときは、当該第一保険事故につき保険金の支払を行うときに要すると見込まれる費用は、前項に規定する保険金の支払を行うときに要すると見込まれる費用とみなす。

(3) In the case of the total abolition or dissolution of the business pertaining to the credit business without mergers, etc. or measures to restructure the credit business with respect to an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties (limited to that is a federation of agricultural or fishery cooperatives), if it is recognized that there is a possibility that a Class I insurance accident pertaining to the agricultural or fishery cooperative which is a member of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties may occur, the expenses expected to be required for the payment of insurance proceeds for relevant Class I insurance accident are deemed to be the expected

costs required for the payment of insurance proceeds prescribed in the preceding paragraph.

4 機構は、第一項の規定による決定をしようとするときは、主務大臣の認可を受けなければならない。

(4) When the SIC intends to make a decision pursuant to the provisions of paragraph (1), it must obtain the authorization of the competent minister.

5 機構は、都道府県知事の監督に係る農水産業協同組合を当事者とする合併等又は信用事業再建措置に係る第一項の規定による決定をしたときは、直ちに、その決定に係る事項を当該都道府県知事に報告しなければならない。

(5) Upon making a decision as prescribed in paragraph (1) pertaining to a merger, etc. or measures to restructure the credit business to which an agricultural or fishery cooperative under the supervision of a prefectural governor is a party, the SIC must immediately report the particulars pertaining to the decision to the prefectural governor.

6 機構は、第一項の規定による資金援助を行う旨の決定をしたときは、第六十一条第一項、第六十一条の二第一項、第六十二条第一項又は第六十二条の二第一項の規定による申込みを行つた農水産業協同組合又は指定支援法人と当該農水産業協同組合若しくは当該指定支援法人又は合併により設立される農水産業協同組合に対する資金援助に関する契約を締結するものとする。

(6) In the event that the SIC has made a decision to provide financial assistance pursuant to paragraph (1), it is to conclude an agreement with respect to the financial assistance for an agricultural or fishery cooperative or designated support corporation and the relevant agricultural or fishery cooperative or the relevant designated support corporation or the agricultural or fishery cooperative to be established as a result of a merger that has made an application for financial assistance pursuant to Article 61, paragraph (1), Article 61-2, paragraph (1), Article 62, paragraph (1) or Article 62-2, paragraph (1).

7 前項の契約に係る資金援助のうちに損害担保が含まれているときは、当該契約に係る農水産業協同組合は、当該契約において、当該損害担保に係る貸付債権について利益が生じたときは当該利益の額の一部を機構に納付する旨を約するものとする。

(7) When the financial assistance in relation to the contract prescribed in the preceding paragraph includes the collateralization of damage, the agricultural or fishery cooperative in relation to the relevant contract is to stipulate therein that, if profits are accrued with respect to loan claims in relation to the collateralization of damage, it is to pay part of the relevant profits to the SIC.

(優先出資の引受け等に係る資金援助)

(Financial Assistance Regarding Subscription for Preferred Equity Investment)

第六十五条の二 第六十一条第一項の規定による申込みが優先出資の引受け等に係るものであるときは、当該申込みに係る救済農水産業協同組合は、同項の規定による申込

みと同時に、機構に対し、財務内容の健全性の確保等のための政令で定める方策を定めた計画を提出しなければならない。

Article 65-2 (1) When an application is made under Article 61, paragraph (1) for the subscription for preferred equity investment, etc., the assuming agricultural or fishery cooperative in relation to the relevant application must submit to the SIC a plan setting forth the plan as measures specified by Cabinet Order to ensure sound financial conditions, etc. at the time of making the application under the provisions of the relevant paragraph.

2 委員会は、前条第一項の規定により行う議決が優先出資の引受け等の申込みに係るものであるときは、当該優先出資の引受け等が当該申込みに係る救済農水産業協同組合の自己資本の充実の状況に照らし当該合併等の円滑な実施のために必要な範囲を超えないことその他の主務大臣が定めて公表する基準に適合するものである場合に限り、当該優先出資の引受け等を行う旨の決議をすることができる。

(2) When a resolution made under paragraph (1) of the preceding Article relates to an application for the subscription for preferred equity investment, etc. the committee may adopt a resolution to the effect to carry out the relevant subscription for preferred equity investment, etc. unless in light of the adequacy of equity capital of the assuming agricultural or fishery cooperative in relation to the relevant application, the relevant subscription for preferred shares, etc. exceed the scope necessary for the smooth implementation of the relevant merger, etc. and only if conforms to other standards prescribed and issued by the competent minister.

3 機構は、第六十一条第一項の規定による申込みが優先出資の引受け等に係るものである場合において、当該資金援助を行う旨の決定をしようとするときは、前項の決議を経た後、あらかじめ、主務大臣の承認を受けなければならない。

(3) In the event that an application is made under Article 61, paragraph (1) for the subscription for preferred equity investment, etc., if the SIC intends to make a decision to provide the financial assistance, following a resolution prescribed in the preceding paragraph, it must obtain prior approval from the competent minister.

4 機構は、前条第一項の決定に基づいてした優先出資の引受け等により取得した優先出資又は貸付債権の全部につきその処分をし、又は返済を受けるまでの間、当該優先出資又は貸付債権に係る救済農水産業協同組合に対し、第一項の規定により提出を受けた計画の履行状況につき報告を求め、これを公表することができる。

(4) Until the SIC disposes or receives repayment of all acquired preferred equity investment by subscription for preferred equity investment etc. or loan claims made based on the decision set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the SIC may request assuming agricultural or fishery cooperative relating to the relevant preferred equity investment or loan claims to report the status of implementation of the plan that was submitted under the provisions of paragraph (1) and make the report public.

(合併等又は信用事業再建措置の契約の報告等)

**(Reporting of Agreements for Mergers or Measures to Restructure the Credit Business)**

第六十六条 第六十三条第一項若しくは第二項の認定又は第六十四条第一項のあつせん（以下「適格性の認定等」という。）を受けた農水産業協同組合は、当該適格性の認定等に係る合併等の契約又は当該適格性の認定等に係る信用事業再建措置に係る援助（以下この項において「特定援助」という。）の契約を締結したときは、直ちに、その適格性の認定等を行つた都道府県知事又は主務大臣に、その旨を報告し、かつ、当該合併等又は特定援助の契約書（機構と第六十五条第六項の契約を締結した救済農水産業協同組合にあつては当該合併等の契約書及び同項の契約の内容を記載した書面、機構と同項の契約を締結した農水産業協同組合連合会等にあつては当該特定援助の契約書及び同項の契約の内容を記載した書面）を提出しなければならない。

Article 66 (1) Upon concluding an agreement for merger, etc. in relation to the certification of eligibility, etc., or an agreement for assistance pertaining to the measures to restructure the credit business (hereinafter referred to as "specified assistance" in this paragraph) pertaining to the certification of eligibility, etc., an agricultural or fishery cooperative that has received the certification under Article 63, paragraph (1) or paragraph (2) or the mediation under Article 64, paragraph (1) (hereinafter referred to as "certification of eligibility, etc.") must immediately report to that effect to the prefectural governor or the competent minister who confirmed the eligibility and submit the contract for merger, etc. or specified assistance (in the case of an assuming agricultural or fishery cooperative which has concluded an agreement with SIC under Article 65, paragraph 6, the contract for the merger, etc. and a document describing the contents of the agreement under that paragraph, and in the case of a federation of agricultural or fishery cooperatives, etc. which has concluded an agreement with SIC under that paragraph, the contract for the specified assistance and a document describing the contents of the agreement under the paragraph).

2 都道府県知事は、前項の規定による報告を受けたときは、主務大臣に、その旨を報告し、かつ、同項の契約書又は書面の写しを送付しなければならない。

(2) When a prefectural governor receives a report as prescribed in the preceding paragraph, the governor must report this to the competent minister and send a copy of the contract or document set forth in the paragraph.

(総会の決議等の報告等)

**(Reporting of Resolutions of Meetings)**

第六十七条 適格性の認定等を受けた農水産業協同組合は、農業協同組合法、水産業協同組合法若しくは再編強化法の規定又は定款の定めに基づき当該適格性の認定等に係る合併等について必要とされる総会又は総代会の決議における必要な数の賛成を得た

とき又は得られなかつたときは、直ちに、都道府県知事（主務大臣の監督に係る農水産業協同組合にあつては、主務大臣。次項において同じ。）に、その旨を報告し、かつ、当該総会又は総代会の議事録その他政令で定める書類（電磁的記録（電子的方式、磁氣的方式その他の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものとして主務省令で定めるものをいう。）で作成されているものを含む。）を提出し、併せて、機構にその旨を通知しなければならない。

Article 67 (1) In the event that an agricultural or fishery cooperative which has obtained the certification of eligibility, etc. obtains or fails to obtain the necessary number of affirmative votes in the resolution of the general meeting or the general meeting of representatives required for the merger, etc. pertaining to the relevant certification of eligibility, etc. pursuant to the provisions of the Agricultural Cooperatives Act, the Fishery Cooperatives Act, the Restructuring and Strengthening Act, or the articles of incorporation, it must immediately report to the prefectural governor (in the case of an agricultural or fishery cooperative under the supervision of the competent minister, the competent minister; the same applies in the following paragraph) to that effect, must submit the minutes of the general meeting or general meeting of representatives and other documents specified by Cabinet Order (including those prepared in the form of an electronic or magnetic record (meaning a record created by an electronic method, a magnetic method, or any other method that cannot be recognized by human perception and that is specified by order of the competent ministry as being used for information processing by computer)) and, at the same time, must notify the SIC to that effect.

2 前項の適格性の認定等を受けた農水産業協同組合は、第九十四条第一項又は農水産業協同組合の再生手続の特例等に関する法律第八条第一項の規定により総会又は総代会の決議に代わる裁判所の許可を得て信用事業譲渡等を行おうとした場合において、当該許可を得られなかつたときは、直ちに、都道府県知事にその旨を報告し、併せて、機構にその旨を通知しなければならない。

(2) In the event that an agricultural or fishery cooperative which has obtained the certification of eligibility, etc. set forth in the preceding paragraph attempts to credit a business transfer, etc. by obtaining permission from a court in lieu of a resolution of the general meeting or the general meeting of representatives pursuant to the provisions of Article 94 paragraph (1) of the Act or Article 8, paragraph (1) of the Act on Special Provisions for Rehabilitation Proceedings of Agricultural and Fishery Cooperatives, and fails to obtain the permission, it must immediately report to that effect to the prefectural governor and also notify the SIC to that effect.

3 都道府県知事は、前二項の規定による報告を受けたときは、主務大臣にその旨を報告しなければならない。

(3) When a prefectural governor receives a report as prescribed in the preceding two paragraphs, the governor must report this to the competent minister.

(農林中央金庫に係る業務の継続の特例)

(Special Provisions for Continuation of Business pertaining to The Norinchukin Bank)

第六十八条 適格性の認定等を受けた農林中央金庫は、農林中央金庫法その他の農林中央金庫の業務に関する法令により行うことができない業務に属する契約又は制限されている契約に係る権利義務を当該適格性の認定等に係る合併等により承継した場合には、これらの契約のうち、期限の定めのあるものについては期限満了まで、期限の定めのないものについては承継の日から二年以内の期間に限り、これらの契約に関する業務を継続することができる。

Article 68 (1) In the event that The Norinchukin Bank that has received certification of eligibility, etc. has, through a merger in relation to the relevant certification of eligibility, etc., succeeded to the rights and obligations in relation to a contract belonging to any business affairs that are prohibited from carrying out or being restricted by the Norinchukin Bank Act or other laws and regulations concerning the business of The Norinchukin Bank, The Norinchukin Bank may continue to conduct the business concerning the contract until the period of contract expires, if the contract prescribes a period, and for a period limited to two years from the date of succession, if the contract does not prescribe a period.

2 適格性の認定等を受けた農林中央金庫は、前項に規定する契約に関する業務の利用者の利便等に照らし特別の事情がある場合において、期間を定めて当該業務を整理することを内容とする計画を作成し、当該計画につき主務大臣の承認を受けたときは、合併等の日における当該契約の総額を超えない範囲内において、かつ、当該計画に従い、同項の期限が満了した契約を更新して、又は同項の期間を超えて、当該業務を継続することができる。

(2) The Norinchukin Bank that has received certification of eligibility, etc., in the event that there are special circumstances in light of the convenience of the users of the business in relation to the contract prescribed in the preceding paragraph, etc., may prepare a plan as to how the relevant business is to be concluded within a specified period of time, and if the relevant plan is approved by the competent minister, may continue the relevant business affairs in accordance with the relevant plan and within a scope not exceeding the total amount of the relevant contract as of the date of the merger, etc. by renewing the contract following the expiration of the period prescribed in the preceding paragraph or beyond the period prescribed in the preceding paragraph.

3 適格性の認定等を受けた農林中央金庫については、再編強化法第十九条第二項から第四項までの規定（再編強化法第二十七条において準用する場合を含む。）は、適用

しない。

- (3) The provisions of Article 19, paragraphs (2) through (4) inclusive of the Restructuring and Enhancement Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 27 of the Restructuring and Enhancement Act ) do not apply to The Norinchukin Bank which has obtained certification of eligibility, etc.

(追加的資金援助)

(Additional Financial Assistance)

第六十九条 機構は、資金援助に係る合併等の後、当該資金援助に係る救済農水産業協同組合又は当該資金援助に係る合併により設立された農水産業協同組合から追加の資金援助の申込みを受けた場合において、必要があると認めるときは、当該申込みを行った農水産業協同組合に対する追加の資金援助（第四項において「追加的資金援助」という。）を行うことができる。

Article 69 (1) In the event that, after the merger, etc. pertaining to the financial assistance, an application for additional financial assistance is received from the assuming agricultural or fishery cooperative pertaining to the financial assistance or the agricultural or fishery cooperative established by the merger pertaining to the financial assistance, when it finds it necessary, the SIC may provide the additional financial assistance (referred to as "additional financial assistance" in paragraph (4)) to the agricultural or fishery cooperative that has made the relevant application.

2 前項の規定による申込みに係る資産の買取りは、合併等（第六十一条第二項第三号に掲げる信用事業譲渡等のうち経営困難農水産業協同組合がその信用事業の一部を他の農水産業協同組合に譲渡するもの又は付保貯金移転に限る。以下この項及び第四項において同じ。）に係る経営困難農水産業協同組合の資産又は次の各号に掲げる合併若しくは信用事業譲渡等の区分に応じ当該各号に定める資産について行うものとし、前項の規定による申込みに係る資金援助のうちに合併等に係る経営困難農水産業協同組合の資産の買取りが含まれているときは、当該合併等に係る救済農水産業協同組合は、当該経営困難農水産業協同組合と連名で、機構が当該資産の買取りを行うことを機構に申し込むものとする。

- (2) The purchase of assets in relation to the application under the preceding paragraph will be conducted with respect to assets of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties in relation to a merger, etc. (limited to the transfer of business, etc. specified in Article 61, paragraph (2), item (iii) in which an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties transfers part of its business to another agricultural or fishery cooperative, the transfer of insured savings; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (4)) or assets prescribed in each of the following items according to the category of merger, etc. or credit business transfer, etc. specified in each of the following item, and the assuming agricultural or fishery cooperative in

relation to a merger, etc., if the financial assistance in relation to the application under provisions of the preceding paragraph includes the purchase of assets of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties in relation to the merger, etc., is to apply to the SIC for the purchase of the relevant assets in the joint names with the relevant agricultural or fishery cooperative in financial difficulties:

一 第六十一条第二項第一号に掲げる合併 当該合併により存続する農水産業協同組合の資産（当該合併前に経営困難農水産業協同組合の資産であつたものに限る。）

(i) a merger specified in Article 61, paragraph (2), item (i): the assets of the agricultural or fishery cooperative surviving through the merger (limited to those that were the assets of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties prior to the merger);

二 第六十一条第二項第二号に掲げる合併 当該合併により設立された農水産業協同組合の資産（当該合併前に経営困難農水産業協同組合の資産であつたものに限る。）

(ii) a merger specified in Article 61, paragraph (2), item (ii): the assets of the agricultural or fishery cooperative established by the merger (limited to those that were the assets of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties prior to the merger); and

三 第六十一条第二項第三号に掲げる信用事業譲渡等 同号の他の農水産業協同組合の資産で当該信用事業譲渡等により譲り受けたもの

(iii) a transfer of credit business, etc. specified in Article 61, paragraph (2), item (iii): the assets of other agricultural or fishery cooperative prescribed in that Article that have been received through the transfer of credit business, etc.

3 第一項の規定による申込みに係る損害担保は、前項各号に掲げる合併又は信用事業譲渡等の区分に応じ当該各号に定める資産である貸付債権について行うものとする。

(3) The mortgage of damage in relation to the application under paragraph (1) will be conducted with respect to loan claims that are the assets prescribed in each item according to the category of a merger or the transfer of credit business, etc. specified in each item of the preceding paragraph.

4 第六十一条第六項、第六十五条及び第六十五条の二の規定は第一項又は第二項の規定による申込みについて、第六十一条の二の規定は資金援助に係る合併等を行った救済農水産業協同組合について、前条の規定は追加的資金援助について、それぞれ準用する。この場合において、第六十五条第二項中「及び当該資金援助に係る経営困難農水産業協同組合の保険事故につき保険金の支払を行うときに要すると見込まれる」とあるのは、「及び当該資金援助に係る経営困難農水産業協同組合につき当該議決前に行われた委員会の議決に係る資金援助に要すると見込まれた費用並びに当該経営困難農水産業協同組合の保険事故につき保険金の支払を行うときに要すると見込まれた」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(4) The provisions of Article 61, paragraph (6), Article 65 and Article 65-2 apply



mutatis mutandis to the application pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2); the provisions of Article 61-2 apply mutatis mutandis to the assuming agricultural or fishery cooperative which conducted a merger, etc. pertaining to the financial assistance; and the provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to the additional financial assistance. In this case, the term "and expected costs for the payment of insurance proceeds with respect to an insured event of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties in relation to the relevant financial assistance" in Article 65, paragraph (2) is replaced with "and expected costs of the financial assistance in relation to the decision of the committee made prior to the relevant decision with respect to the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties in relation to the relevant financial assistance and expected costs for the payment of insurance proceeds with respect to an insured event of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties", and any other necessary technical replacement of terms are specified by Cabinet Order.

### 第三章の二 資金決済に関する債権者の保護

#### Chapter III-2 Protection of Creditors Concerning Settlement of Funds

(決済債務の保護)

(Protection of Settlement Obligations)

第六十九条の二 為替取引その他の農水産業協同組合が行う資金決済に係る取引として政令で定める取引に関し農水産業協同組合が負担する債務（外国通貨で支払が行われるものを除き、農水産業協同組合その他の金融業を営む者で政令で定める者以外の者の委託に起因するものその他主務省令で定めるものに限る。以下「決済債務」という。）であつて、かつ、支払対象決済用貯金の払戻しを行う場合に消滅するもの以外のもの（以下「特定決済債務」という。）については、これを支払対象決済用貯金に係る債務と、特定決済債務に係る債権を支払対象決済用貯金に係る債権と、特定決済債務に係る債権者を貯金者と、特定決済債務の額を支払対象決済用貯金の額と、特定決済債務の弁済を支払対象決済用貯金の払戻しとそれぞれみなして、この法律の規定（第六十条の二、この章及び第七十三条の規定並びに第百十一条の規定及び当該規定に係る罰則を除く。）を適用する。この場合において、第五十一条の二第一項中「次に掲げる要件のすべてに該当する貯金（外貨貯金その他政令で定める貯金を除く。以下「決済用貯金」という。）に係る保険料」とあるのは「特定決済債務に係る保険料」と、第五十六条の二第一項中「決済用貯金（他人の名義をもつて有するものその他の政令で定める決済用貯金を除く。以下「支払対象決済用貯金」という。）に係る保険金」とあるのは「特定決済債務に係る保険金」と、「のうち元本の額」とあるのは「の額」と、同条第二項中「その有する支払対象決済用貯金」とあるのは「その有する特定決済債務に係る債権」と、第五十七条の二第四項中「貯金等」とあるのは「特定決済債務」と、第六十条の三第一項中「支払対象貯金等」とあるのは「特定決

済債務」とする。

Article 69-2 (1) With regard to obligations borne by an agricultural or fishery cooperative with regard to exchange transactions and other transactions specified by Cabinet Order as transactions in relation to the settlement of funds undertaken by an agricultural or fishery cooperative (excluding those for which payment is made in a foreign currency, and limited to those resulting from entrustment by an agricultural or fishery cooperative and by other persons that engage in financial business other than persons specified by order of the competent ministry and to those specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "settlement obligations"), other than those that is extinguished if there is refund of the covered savings for settlement (hereinafter referred to as "specified settlement obligations"), the specified settlement obligations are deemed to be obligations in relation to the covered savings for settlement, claims in relation to the specified settlement obligations are deemed to be claims in relation to the covered savings for settlement, creditors in relation to the specified settlement obligations are deemed to be the depositors, etc., the amount of the specified settlement obligations is deemed to be the amount of the covered savings for settlement, and the repayment of the specified settlement obligations is deemed to be refunding the covered savings for settlement, for the purpose of applying the provisions of this Act (excluding Article 60-2, this Chapter, Article 73, and Article 111 and penal provisions pertaining thereto). In this case, the term "insurance premiums in relation to savings that satisfy all of the following requirements (excluding foreign currency savings and other savings specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "savings for settlement purposes)" in Article 51-2, paragraph (1) is replaced with "insurance premiums in relation to the specified settlement obligations", the term "insurance proceeds in relation to the savings for settlement purposes (excluding those held under the name of another person and other savings for settlement purposes specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "covered savings for settlement)" in Article 56-2, paragraph (1) is replaced with "insurance proceeds in relation to the specified settlement obligations", and the term "the amount of principal ... of" is replaced with "the amount ... of", the term "the covered savings for settlement held thereby" in paragraph (2) of the Article is replaced with "the claims in relation to the specified settlement obligations held thereby", the term "savings, etc." in Article 57-2, paragraph (4) is replaced with "specified settlement obligations", and the term "covered savings, etc." in Article 60-3, paragraph (1) is replaced with "specified settlement obligations".

2 決済債務が一般貯金等の払戻しを行う場合に消滅するものであるときは、当該決済債務の額に相当する金額の当該一般貯金等については、決済用貯金とみなす。

(2) Where the settlement obligations will be extinguished if there is refund of the

general savings, etc., the general savings, etc. whose amount is equivalent to the amount of the relevant settlement obligations are deemed to be the savings for settlement purposes.

(決済債務の弁済のための資金の貸付け)

**(Lending of Funds for the Repayment of Settlement Obligations)**

第六十九条の三 機構は、次に掲げる者から決済債務の弁済（第五十六条の二第一項及び同条第二項において準用する第五十六条第三項の規定により計算した保険金の額に対応する支払対象決済用貯金又は特定決済債務につき行うものに限る。）のために必要とする資金の貸付けの申込みを受けた場合において、必要があると認めるときは、委員会の議決を経て、当該決済債務に係る第五十六条の二第一項及び同条第二項において準用する第五十六条第三項の規定により計算した保険金の額の合計額に達するまでを限り、当該申込みに係る貸付けを行う旨の決定をすることができる。

Article 69-3 (1) In the event that the SIC receives from any of the following persons an application for a loan of funds necessary for the repayment of the settlement obligations (limited to those conducted with respect to covered saving for settlement or specified settlement obligations corresponding to the amount of insurance proceeds calculated pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 56-2, paragraph (1) and paragraph (2) of the same Article), the SIC, when it finds it necessary, and following a resolution of the committee, may decide to make a loan in relation to the relevant application up to the total amount of insurance proceeds calculated under the provisions of Article 56-2, paragraph (1) and Article 56, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to the Article, paragraph (2) in relation to the relevant settlement obligation:

一 第八十三条第一項又は第二項の規定により管理を命ずる処分を受けた農水産業協同組合

(i) an agricultural or fishery cooperative that has become subject to an order to manage under the provisions of Article 83, paragraph (1) or (2);

二 破産手続開始の決定を受けた者（当該破産手続開始の決定を受ける前において農水産業協同組合であつた者に限る。）

(ii) a person that has become subject to a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings (limited to a person that was an agricultural or fishery cooperative prior to becoming subject to the relevant ruling for the commencement of bankruptcy proceedings);

三 破産法第九十一条第一項の規定による保安全管理人による管理を命ずる処分を受けた経営困難農水産業協同組合

(iii) an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties that has become subject to an order to manage by a temporary administrator under the provisions of Article 91, paragraph (1) of the Bankruptcy Act;

四 民事再生法（平成十一年法律第二百二十五号）第六十四条第一項の規定による管

- 財人による管理を命ずる処分を受けた経営困難農水産業協同組合
- (iv) an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties that has become subject to an order to manage by a trustee under the provisions of Article 64, paragraph (1) of the Civil Rehabilitation Act (Act No. 225 of 1999); or
- 五 民事再生法第七十九条第一項の規定による保全管理人による管理を命ずる処分を受けた経営困難農水産業協同組合
- (v) an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties that has become subject to an order to manage by a temporary administrator under Article 79, paragraph (1) of the Civil Rehabilitation Act.
- 2 第六十五条第四項の規定は前項の規定による決定をしようとするときについて、同条第五項の規定は前項の規定による決定をしたときについて、同条第六項の規定は前項の規定により貸付けを行う旨の決定をしたときについて、それぞれ準用する。この場合において、同条第五項中「を当事者とする合併等又は信用事業再建措置に係る」とあるのは、「に係る」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of Article 65, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the cases where a decision is made under the preceding paragraph, the provisions of paragraph (5) of the Article apply mutatis mutandis to the cases where a decision is made under the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (6) of the Article apply mutatis mutandis to the cases where the decision to provide a loan is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "pertaining to a merger, etc. or measures to restructure the credit business to which ... is a party" in Article 64, paragraph (5) is replaced with "pertaining to".
- 3 第一項の規定により次の各号に掲げる者に対してされた貸付けは、当該農水産業協同組合に係る破産手続又は再生手続における機構以外の債権者との関係においては、当該各号に定める決定より前にされたものとみなす。
- (3) The loan provided under paragraph (1) to a person specified in each of the following items, in relation to creditors other than the SIC in bankruptcy proceedings or rehabilitation proceedings in relation to the relevant agricultural or fishery cooperative, is deemed to be provided prior to the decision prescribed in each respective item:
- 一 第一項第二号に掲げる者 当該破産手続開始の決定
- (i) a person specified in paragraph (1), item (ii): the decision of the commencement of bankruptcy proceedings; and
- 二 再生手続開始の決定を受けた経営困難農水産業協同組合 当該再生手続開始の決定
- (ii) an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties that has received the decision of the commencement of rehabilitation proceedings: the decision of the commencement of the rehabilitation proceedings.
- 4 第一項の決定に基づく資金の貸付けに要すると見込まれる費用は、第六十五条第二

項の適用については、同項の資金援助に要すると見込まれる費用とみなす。

(4) The expected costs of the loan of funds provided pursuant to a decision under paragraph (1) will be deemed to be the expected costs of the financial assistance prescribed in Article 65, paragraph (2) with respect to the application of that paragraph.

5 第一項第二号に掲げる者は、同項の貸付けに係るこの法律の規定の適用については、農水産業協同組合とみなす。

(5) The person specified in paragraph (1), item (ii) is deemed to be an agricultural or fishery cooperative for the purpose of the application of this Act in relation to the loan prescribed in the paragraph.

(決済債務に係る破産法等の特例)

(Special Provisions of the Bankruptcy Act Regarding Settlement Obligations)

第六十九条の四 決済債務を負担する農水産業協同組合及び決済債権者（当該決済債務に係る債権を有し、かつ、当該農水産業協同組合に対して他の決済債務を負担する他の農水産業協同組合その他の金融機関（当該他の農水産業協同組合その他の金融機関から当該決済債務に係る債権を取得し、又は当該他の決済債務を引き受けた者を含む。）をいう。以下この項において同じ。）が、相互に負担する決済債務を継続的に相殺することによりその全部又は一部を消滅させることを内容とする契約を当該農水産業協同組合に係る保険事故が発生する前に締結している場合において、当該契約の対象となる決済債務が当該農水産業協同組合に係る支払不能等（支払不能（当該農水産業協同組合が、支払能力を欠くために、その債務のうち弁済期にあるものにつき、一般的かつ継続的に弁済することができない状態にあることをいう。）、支払の停止又は破産手続開始若しくは再生手続開始の申立てをいう。以下この項において同じ。）より後に生じたときであつて当該農水産業協同組合に係る前条第一項（第百十一条において準用する場合を含む。）の規定による貸付けを行う旨の決定があつたときは、当該決済債権者は、破産法第七十一条及び第七十二条並びに民事再生法第九十三条及び第九十三条の二の規定にかかわらず、その有する債権に係る当該農水産業協同組合が負担する次の各号に掲げる決済債務をその負担する当該各号に定める決済債務と相殺することができる。

Article 69-4 (1) In the event that an agricultural or fishery cooperative that owes the settlement obligations and settlement creditors (meaning other agricultural or fishery cooperative and other financial institutions (including other persons that have acquired from relevant agricultural or fishery cooperative and other financial institutions the claims in relation to the relevant settlement obligations or assumed the relevant other settlement obligations) that hold claims in relation to the relevant settlement obligations and also owe other settlement obligations to the relevant financial institution (including other persons that have acquired from the relevant other financial institutions the claims in relation to the relevant settlement obligations or assumed the relevant other settlement obligations); hereinafter the same

applies in this paragraph) have, prior to the occurrence of an insured event in relation to the relevant agricultural or fishery cooperative, concluded a contract, under which the whole or part of the settlement obligations owed to each other will be extinguished by way of continuous set-off thereof, if the settlement obligations subject to the relevant contract arose after the relevant agricultural or fishery cooperative's insolvency, etc. (meaning insolvency (meaning the condition in which the relevant agricultural or fishery cooperative, due to the lack of ability to pay, is generally and continuously unable to pay its debts as they become due), suspension of payments, or a petition for the commencement of bankruptcy proceedings, commencement of rehabilitation proceedings; hereinafter the same applies in this paragraph) and there has been a decision in relation to the relevant agricultural or fishery cooperative for the provisions of a loan under paragraph (1) of the preceding Article (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 111), notwithstanding the provisions of Article 71 and Article 72 of the Bankruptcy Act, and Article 93 and Article 93-2 of the Civil Rehabilitation Act, the relevant settlement creditors may set off the settlement obligations specified in the following items that are owed by the relevant agricultural or fishery cooperative in relation to claims held by the creditors against the settlement obligations owed by the creditors prescribed in the item:

一 当該支払不能等より前に生じた決済債務 当該支払不能等から当該支払不能等に係る破産手続開始の決定若しくは再生手続開始の決定（以下この号において「破産手続開始決定等」という。）までの間に生じた当該農水産業協同組合に対して負担する決済債務（当該支払不能等より前に生じた原因に基づくものを除く。）又は当該破産手続開始決定等より後に生じた当該農水産業協同組合に対して負担する決済債務

(i) the settlement obligations that arose prior to the insolvency, etc.: the settlement obligations owed to the relevant agricultural or fishery cooperative (excluding those based on a cause that arose prior to the relevant insolvency, etc.) that arose between the time of the insolvency, etc. and the decision of the commencement of bankruptcy proceedings or the decision of the commencement of rehabilitation proceedings (hereinafter referred to as "the decision of commencement of bankruptcy proceedings, etc." in this item) in relation to the relevant insolvency, etc., or the settlement obligations owed to the relevant agricultural or fishery cooperative that arose after the decision of commencement of bankruptcy proceedings, etc.; and

二 当該支払不能等より後に生じた決済債務 当該農水産業協同組合に対して負担する決済債務

(ii) the settlement obligations that arose after the relevant insolvency, etc.: the settlement obligations owed to the relevant agricultural or fishery cooperative.

2 民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百五十三条の規定は、決済債務に係る当該農水産業協同組合が締結している委任契約については、適用しない。

(2) The provisions of Article 653 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) do not apply to a consignment contract concluded by the relevant agricultural or fishery cooperative in relation to the settlement obligations.

#### 第四章 貯金等債権の買取り

#### Chapter IV Purchase of Savings and Other Claims

（貯金等債権の買取り）

(Purchase of Savings and Other Claims)

第七十条 機構は、次の各号に掲げる場合には、委員会の議決を経て、第五十九条第一項各号の保険事故に係る貯金等債権（貯金者等が当該保険事故の発生した農水産業協同組合に対して有する貯金等（政令で定める貯金等を除く。）に係る債権であつて、担保権の目的となつていないものをいう。以下同じ。）の買取りを行うことを決定することができる。

Article 70 (1) In the cases specified in each of the following items, following a resolution by the committee, the SIC may decide to purchase savings, etc. and other claims (meaning claims in relation to the savings, etc. held by the depositors, etc. in the agricultural or fishery cooperative subject to the insured event (excluding the savings, etc. specified by Cabinet Order) that are not subject to security right; the same applies hereinafter) in relation to an insured event prescribed in each item of Article 59, paragraph (1):

一 第一種保険事故が発生した場合であつて、第五十八条第一項の保険金の支払の決定があつたときその他貯金者等の保護のため必要があると認めるとき。

(i) cases where category-one insured event has occurred and if the payment of the insurance proceeds set forth in Article 58, paragraph (1) has been decided, or it is otherwise found to be necessary for the protection of the depositors, etc.; and

二 第五十九条第一項第二号又は第三号に掲げる場合

(ii) cases specified in Article 59, paragraph (1), item (ii) or item (iii).

2 前項の買取りは、第七十二条第一項又は第三項の規定により公告した買取期間内に、前項の保険事故に係る貯金者等が有する貯金等債権（保険金の支払の請求があつたことにより機構が取得した部分を除く。）を、その請求に基づいて、概算払額に相当する金額で買い取るにより行うものとする。ただし、機構は、その買取りに係る貯金等債権の回収をした場合において、当該回収によつて得た金額から当該買取りに要した費用として政令で定めるものの額を控除した金額が、当該買取りに係る概算払額に相当する金額を超えるときは、その超える金額を当該貯金者等に対して支払うものとする。

(2) The purchase under the preceding paragraph will be made within the purchase period publicly announced under Article 72, paragraph (1) or (3),

upon request by the depositors, etc. that hold savings, etc. and other claims (excluding the portion acquired by the SIC as a result of a request for payment of insurance proceeds) in relation to the insured event prescribed in the preceding paragraph based on an approximate estimate of the relevant savings, etc. and other claims; provided, however, that in the event that the SIC has collected the savings, etc. and other claims in relation to the purchase, if an amount obtained by deducting the amount collected from the amount of costs specified by Cabinet Order as being required for the relevant purchase exceeds the amount equivalent to estimated proceeds payment in relation to the relevant purchase, the SIC is to pay the excess to the relevant depositors, etc.

3 前項に規定する概算払額は、機構が貯金者等から買い取る貯金等債権の額から、保険事故が発生した日から当該買取りの日までの期間に対応する利息その他これに準ずるもので政令で定めるものの額を控除した額に、次条第一項の規定により機構が定める率（以下「概算払率」という。）を乗じて計算した金額とする。

(3) The amount of estimated proceeds payment prescribed in the preceding paragraph is calculated by deducting the amount of savings, etc. and other claims to be purchased by the SIC from the depositors, etc. the amount of interest and any other amount equivalent thereto specified by Cabinet Order corresponding to the period between the date of the insured event and the date of the relevant purchase, and multiplying the amount calculated by a rate determined by the SIC under paragraph (1) of the following Article (hereinafter referred to as "estimated proceeds payment rate").

4 機構は、貯金者等が第二項の買取期間内に同項の請求をしなかつたことにつき災害その他やむを得ない事情があると認めるときは、同項の規定にかかわらず、当該買取期間経過後であつても、当該貯金者等の貯金等債権の買取りを行うことができる。

(4) When the SIC finds that the depositors, etc. did not make a request within the purchase period prescribed in paragraph (2) due to natural disaster or any other unavoidable reason, notwithstanding the provisions of paragraph (2), the SIC may purchase savings, etc. and other claims of the relevant depositors, etc. even after the lapse of the relevant purchase period.

（概算払率等）

(Estimated Proceeds Payment Rate)

第七十一条 機構は、前条第一項の決定においては、委員会の議決を経て、当該決定に係る買取りの概算払率を定めるものとし、当該決定について主務大臣の認可を受けなければならない。

Article 71 (1) In making a decision under paragraph (1) of the preceding Article, the SIC, following a resolution of the committee, is to specify the estimated proceeds payment rate for the purchase in relation to the relevant decision and must obtain the authorization of the competent minister for the relevant decision.



- 2 委員会は、前項の概算払率に係る議決を行う場合には、前条第一項の決定に係る農水産業協同組合の財務の状況に照らし、当該農水産業協同組合について破産手続が行われたならば当該農水産業協同組合に係る貯金等債権について弁済を受けることができると見込まれる額を考慮し、機構の資産の効率的な利用に配慮しなければならない。
- (2) When making a decision on the estimated proceeds payment rate under the preceding paragraph, the committee must take into consideration, in light of the financial conditions of the agricultural or fishery cooperative in relation to the decision under paragraph (1) of the preceding Article, the expected amount of payment to be received for savings, etc. and other claims in relation to the relevant agricultural or fishery cooperative in the event that it becomes subject to bankruptcy proceedings, and must give due consideration to the efficient use of the SIC's assets.
- 3 主務大臣は、都道府県知事の監督に係る農水産業協同組合に対し第一項の認可を行うときは、当該都道府県知事に協議しなければならない。
- (3) When granting the authorization set forth in paragraph (1) to an agricultural or fishery cooperative pertaining to the supervision of a prefectural governor, the competent minister must consult with the relevant prefectural governor.

(買取りの公告等)

(Public Notices of Purchases)

第七十二条 機構は、前条第一項の認可を受けたときは、速やかに、委員会の議決を経て、貯金等債権の買取りに係る買取期間、買取場所、概算払額の支払方法その他政令で定める事項を定め、これを当該認可に係る概算払率とともに公告しなければならない。

Article 72 (1) Upon receiving the authorization set forth in paragraph (1) of the preceding Article, following a resolution by the committee, the SIC must promptly specify the period, location, and method of the estimated proceeds payment in relation to the purchase of savings, etc. and other claims and other particulars specified by Cabinet Order and must give public notice thereof together with the estimated proceeds payment rate in relation to the relevant authorization.

- 2 機構は、前項の規定による公告をした後に当該農水産業協同組合について破産法第百九十七条第一項（同法第二百九条第三項において準用する場合を含む。）の規定による公告、第百十八条の二第二項の規定による通知その他の政令で定める事由があつたときは、政令で定めるところにより、その公告した買取期間を変更することができる。
- (2) If, after giving a public notice under the provisions of preceding paragraph, there is a public notice under Article 197, paragraph (1) of the Bankruptcy Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 209, paragraph (3) of the relevant Act), the notice under the provisions of Article 118-2, paragraph (2), or any other event specified by Cabinet Order with

respect to the relevant agricultural or fishery cooperative, pursuant to Cabinet Order provisions, the SIC may change the purchase period that was publicly announced under the provisions of the preceding paragraph.

3 機構は、前項の規定により買取期間を変更したときは、遅滞なく、その変更に係る事項を公告しなければならない。

(3) If the SIC has changed the payment period under the preceding paragraph, the SIC must give public notice of particulars in relation to the relevant change without delay.

4 機構は、第七十条第二項ただし書の規定による支払をするときは、あらかじめ、委員会の議決を経て、支払額、支払期間その他政令で定める事項を定め、これを公告しなければならない。

(4) When making payment under the proviso to Article 70, paragraph (2), the SIC, following a resolution of the committee, must specify the amount and period of payment and other particulars specified by Cabinet Order and give public notice thereof in advance.

5 第五十八条第四項の規定は、第一項に規定する事項を定めた場合、第二項の規定により買取期間を変更した場合及び前項に規定する事項を定めた場合について準用する。

(5) The provisions of Article 58, paragraph (4) apply mutatis mutandis to cases where the SIC has specified the particulars prescribed in paragraph (1), changed the purchase period under paragraph (2), and specified the particulars prescribed in the preceding paragraph.

6 第五十九条第六項の規定は、第七十条第二項の規定による買取りに係る概算払額に相当する金額の支払（以下「概算払額の支払」という。）について準用する。

(6) The provisions of Article 59, paragraph (6) apply mutatis mutandis to the payment of the amount (hereinafter referred to as "estimated proceeds payment") equivalent to the amount of estimated proceeds pertaining to the purchase pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (2).

（課税関係）

（Taxation）

第七十三条 貯金者等がその有する貯金等債権（第二条第二項第四号に掲げるもののうち割引の方法により発行される農林債に係るものを除く。以下この条において同じ。）について概算払額の支払を受けた場合には、当該概算払額の支払を受けた金額（以下この条において「概算払の金額」という。）が当該概算払額の支払の日における当該貯金等債権のうち元本の額として政令で定める金額（以下この条において「基準日における元本額」という。）以下であるときにあつては当該概算払の金額は当該貯金等債権のうち元本の払戻しの額とみなし、当該概算払の金額が当該基準日における元本額を超えるときにあつては当該概算払の金額のうち当該基準日における元本額に相当する部分の金額は当該貯金等債権のうち元本の払戻しの額と、当該概算払の金額のうちその超える部分の金額は当該貯金等債権に係る貯金等の次の各号に掲げる区分に応じ当該各号に定めるものの額とみなして、所得税法その他の所得税に関する法

令の規定を適用する。

Article 73 (1) In the event that depositors, etc. have received the estimated proceeds payment for the savings, etc. and other claims which they hold (excluding those in relation to the Norinchukin Bank Bonds issued by means of a discount, among those specified in Article 2, paragraph (2), item (iv); hereinafter the same applies in this Article), if the amount of the relevant estimated proceeds payment (hereinafter referred to as "amount of estimated proceeds payment" in this Article) is equal to or less than the amount specified by Cabinet Order as the amount of principal of the relevant savings, etc. and other claims on the date of the relevant estimated proceeds payment (hereinafter referred to as "amount of principal on the reference date" in this Article), the amount of estimated proceeds payment will be deemed to be the amount of principal to be repaid with respect to the relevant savings, etc. and other claims, and in the event that the amount of estimated proceeds payment exceeds the amount of principal on the reference date, the portion of the relevant amount of estimated proceeds payment equivalent to the relevant amount of principal on the reference date will be deemed to be the amount of principal to be repaid with respect to the relevant savings, etc. and other claims, and the portion of the relevant amount of estimated proceeds payment that exceeds the relevant amount of principal on the reference date will be deemed to be the amount prescribed in each of the following items according to the category of the savings, etc. in relation to the relevant savings, etc. and other claims prescribed in each respective item, in applying the provisions of the Income Tax Act and other laws and regulations concerning income tax:

一 貯金 当該貯金の利子

(i) savings: interests on the relevant savings;

二 定期積金 当該定期積金に係る契約に基づく給付補てん金（所得税法第一百七十四条第三号に掲げる給付補てん金をいう。）

(ii) installment savings: compensation money for benefits (meaning the compensation money for benefits specified in Article 174, item (iii) of the Income Tax Act) based on contracts for the relevant installment savings;

三 第二条第二項第三号に掲げる金銭 当該金銭に係る同号に規定する金銭信託の収益の分配

(iii) money specified in Article 2, paragraph (2), item (iii): distribution of profits under money trusts prescribed in Article 2, paragraph (2), item (iv) in relation to the relevant money; and

四 第二条第二項第四号に掲げる金銭 農林債（割引の方法により発行されるものを除く。）の利子

(iv) money specified in Article 2, paragraph (2), item (iv): interests on the Norinchukin Bank Bonds (excluding those issued by means of a discount).

2 貯金者等が第七十条第二項ただし書の規定による支払を受けた場合には、当該支払

に係る貯金等債権につき支払を受けた金額（以下この項において「精算払の金額」という。）は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ当該各号に定める額とみなして、所得税法その他の所得税に関する法令の規定を適用する。

(2) In the event that the depositors, etc. have received payment under the proviso to Article 70, paragraph (2), the amount of money received for savings, etc. and other claims in relation to the relevant payment (hereinafter referred to as the "amount of settlement payment" in this paragraph) is deemed to be the amount prescribed in each of the following items according to the category prescribed in the item, in applying the provisions of the Income Tax Act and other laws and regulations concerning income tax:

一 精算払の金額と当該貯金等債権に係る概算払の金額との合計額（次号において「精算払の金額と概算払の金額との合計額」という。）が、当該貯金等債権に係る基準日における元本額以下である場合 当該貯金等債権のうち元本の払戻しの額

(i) in the event that the total amount of the amount of settlement payment and the amount of estimated proceeds payment in relation to the relevant savings, etc. and other claims (referred to as "total amount of settlement and estimated proceeds payments" in the following items) is equal to or less than the amount of principal on the reference date in relation to the relevant savings, etc. and other claims: the amount of principal to be repaid with respect to the relevant savings, etc. and other claims;

二 精算払の金額と概算払の金額との合計額が当該貯金等債権に係る基準日における元本額を超え、かつ、当該貯金等債権に係る概算払の金額が当該基準日における元本額以下である場合 次に掲げる精算払の金額の区分に応じそれぞれ次に定める額

(ii) in the event that the total amount of settlement and estimated proceeds payments exceeds the amount of principal on the reference date in relation to the relevant savings, etc. and other claims, and the amount of estimated proceeds payment in relation to the relevant savings, etc. and other claims is equal to or less than the relevant amount of principal on the reference date: the amount prescribed in each of the following according to the category of amount of settlement payment specified therein:

イ 当該精算払の金額のうち、当該基準日における元本額から当該概算払の金額を控除した金額に相当する金額 当該貯金等債権のうち元本の払戻しの額

(a) within the relevant amount of settlement payment, an amount corresponding to the balance after deducting the relevant amount of estimated proceeds payment from the relevant amount of principal on the reference date: an amount of principal to be repaid with respect to the relevant savings, etc. and other claims; and

ロ 当該精算払の金額のうち、精算払の金額と概算払の金額との合計額から当該基準日における元本額を控除した金額に相当する金額 当該貯金等債権に係る貯金等の前項各号に掲げる区分に応じ当該各号に定めるものの額

(b) within the relevant amount of settlement payment, an amount

corresponding to the balance after deducting the amount of principal on the relevant reference date from the sum of the amount of settlement payment and the amount of estimated payment: the sum of the amount specified in the relevant each item according to the category specified in each item of the preceding paragraph of savings, etc. relating to the relevant savings, etc. and other claims

三 当該貯金等債権に係る概算払の金額が当該貯金等債権に係る基準日における元本額を超える場合 当該貯金等債権に係る貯金等の前項各号に掲げる区分に応じ当該各号に定めるものの額

(iii) in the case where the amount of the estimated payment relating to the relevant savings, etc. and other claims exceeds the principal amount on the relevant reference date relating thereto: the amount of those specified in the relevant each item according to the category specified in each item of the preceding paragraph of savings, etc. relating to the relevant savings, etc. and other claims.

3 前二項の規定の適用がある場合における租税特別措置法第四条の二及び第四条の三の規定の特例その他前二項の規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Special provisions of the provisions of Article 4-2 and Article 4-3 of the Act on Special Measures Concerning Taxation in the case where the provisions of the preceding two paragraphs apply, and other necessary particulars concerning the application of the provisions of the preceding two paragraphs are specified by Cabinet Order.

## 第五章 協定債権回収会社

### Chapter V Agreed Claims Collection Company

(協定債権回収会社に係る業務)

(Business Pertaining to the Agreed Claims Collection Company)

第七十四条 機構は、債権回収会社と回収業務（第七十七条第一項の規定による委託を受けて買い取った資産の管理及び処分を行うことをいう。以下同じ。）に関する協定（以下「協定」という。）を締結し、及び当該協定を実施するため、次の業務を行うことができる。

Article 74 The SIC may conclude an agreement (hereinafter referred to as the "agreement") with a claims collection company concerning collection services (meaning to manage and dispose of assets purchased under entrustment pursuant to the provisions of Article 77, paragraph (1); the same applies hereinafter) and perform the following services in order to implement that agreement:

一 協定を締結した債権回収会社（以下「協定債権回収会社」という。）に対し、協定の定めによる回収業務の円滑な実施に必要な資金の出資を行うこと。

(i) to make investment of funds necessary for the smooth implementation of

collection operations as stipulated in the agreement to the claims collection company with which an agreement has been concluded (hereinafter referred to as the "agreed claims collection company");

二 協定債権回収会社に対し、第七十八条の規定による損失の補填若しくは第七十九条第一項の規定による貸付けを行い、又は協定債権回収会社が行う資金の借入に係る同項の規定による債務の保証を行うこと。

(ii) to make up losses pursuant to the provisions of Article 78 or loaning pursuant to the provisions of Article 79, paragraph (1) to the agreed claims collection company, or guaranteeing the debt pursuant to the provisions of the paragraph pertaining to the borrowing of funds by the agreed claims collection company;

三 次条第一項第二号の規定に基づき協定債権回収会社から納付される金銭の収納を行うこと。

(iii) to collect money to be paid by the agreed claims collection company pursuant to the provisions of paragraph (1), item (ii) of the following Article;

四 協定債権回収会社による回収業務の実施に必要な指導及び助言を行うこと。

(iv) to provide guidance and advice necessary for the implementation of collection operations by the agreed claims collection company;

五 第一号、第二号又は前号の業務のために必要な調査を行うこと。

(v) to conduct investigation necessary for the operations referred to in item (i), item (ii), or the preceding item; and

六 前各号の業務に附帯する業務を行うこと。

(vi) to perform businesses incidental to the businesses set forth in the preceding items.

(協定)

(Agreement)

第七十五条 協定は、次に掲げる事項を含むものでなければならない。

Article 75 (1) An agreement must include the following particulars:

一 協定債権回収会社は、機構から第七十七条第一項の規定による資産の買取りの委託の申出を受けた場合において、機構との間でその申出に係る委託の契約を締結したときは、当該委託に係る資産を機構に代わつて買い取り、その買い取った資産に係る回収業務を行うこと。

(i) where the agreed claims collection company has received an offer from SIC for entrustment of purchase of assets pursuant to the provisions of Article 77, paragraph (1), when it has concluded an entrustment agreement with SIC pertaining to the offer, it purchases the assets pertaining to such entrustment on behalf of the SIC and conducts collection operations pertaining to the purchased assets;

二 協定債権回収会社は、毎事業年度、協定の定めによる業務により生じた利益の額として政令で定めるところにより計算した額があるときは、当該利益の額に相当す

る金額を機構に納付すること。

(ii) each business year, the agreed claims collection company pays to the SIC an amount equivalent to the amount of profit, if any, calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order as the amount of profit arising from the business pursuant to the provisions of the agreement;

三 協定債権回収会社は、第一号の規定による資産の買取りに関する契約又は第七十九条第一項に規定する債務の保証の対象となる資金の借入れに関する契約の締結をしようとするときは、あらかじめ、当該締結をしようとする契約の内容について機構の承認を受けること。

(iii) when the agreed claims collection company intends to conclude an agreement on the purchase of assets pursuant to the provisions of item (i) or an agreement on the borrowing of funds subject to the guarantee of debts prescribed in Article 79, paragraph (1), it obtains approval from the SIC in advance for the content of the agreement that it intends to conclude;

四 協定債権回収会社は、第一号の規定による資産の買取りを行つたときは、速やかに、当該資産の買取りに係る回収業務の実施計画及び資金計画を作成し、機構の承認を受けること。

(iv) when the agreed claims collection company has conducted the purchase of assets pursuant to the provisions of item (i), it promptly prepares an implementation plan and a funding plan for collection operations pertaining to the purchase of assets, and obtains approval from the SIC;

五 協定債権回収会社は、前号の実施計画又は資金計画を変更しようとするときは、あらかじめ、機構の承認を受けること。

(v) when the agreed claims collection company intends to change the implementation plan or the fund plan set forth in the preceding item, it obtains approval from the SIC in advance;

六 協定債権回収会社は、債権管理回収業に関する特別措置法第二十一条の規定により事業報告書を法務大臣に提出しようとするときは、併せて、これを機構に提出すること。

(vi) when the agreed claims collection company intends to submit a business report to the Minister of Justice pursuant to the provisions of Article 21 of the Act on Special Measures Concerning Claim Management and Collection Businesses, the company also submits this report to the SIC; and

七 協定債権回収会社は、協定の定めによる回収業務の実施に支障が生じたときは、機構の指導又は助言を受けるため、速やかに機構に報告すること。

(vii) when an obstacle arises in the implementation of collection operations pursuant to the provisions of the agreement, the agreed claims collection company promptly reports to the SIC in order to receive guidance or advice therefrom.

2 機構は、協定を締結しようとするときは、委員会の議決を経て協定の内容を定め、主務大臣の認可を受けなければならない。

(2) When the SIC intends to conclude an agreement, it must determine the details of the agreement and obtain the authorization of the competent minister following a resolution of the committee.

3 主務大臣は、前項の認可の申請があつた場合において、当該申請に係る協定の内容が法令の規定に適合するものであり、かつ、機構と協定を締結しようとする債権回収会社が協定の定めによる回収業務を適切に行い得るものであると認めるときでなければ、当該認可をしてはならない。

(3) Where an application for the authorization set forth in the preceding paragraph is filed, the competent minister must not grant the authorization unless the minister finds that the details of the agreement pertaining to the application conform to the provisions of laws and regulations and that the claims collection company that intends to conclude an agreement with the SIC will be able to conduct collection operations appropriately in accordance with the provisions of the agreement.

(出資)

(Investment)

第七十六条 機構は、第七十四条第一号の規定による出資を行おうとするときは、委員会の議決を経て出資する金額を定め、主務大臣の認可を受けなければならない。

Article 76 When the SIC intends to make a capital contribution as prescribed in Article 74, item (i), it must determine the amount to be contributed through a resolution of the committee and obtain the authorization of the competent minister.

(資産の買取りの委託等)

(Entrustment of Purchase of Assets)

第七十七条 機構は、次に掲げる場合には、協定債権回収会社に対し、機構に代わつて資産の買取りを行うことを委託することができる。

Article 77 (1) The SIC may entrust an agreed claims collection company to purchase assets on behalf of the SIC in the following cases:

一 第六十五条第一項（第六十九条第四項において準用する場合を含む。）の規定により資産の買取りを含む資金援助を行う旨の決定をする場合

(i) when making a decision to provide financial assistance including purchase of assets pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (4)); and

二 第一百十二条の二第三項の規定により農林中央金庫の資産の買取りを行う旨の決定をする場合

(ii) when making a decision to purchase the assets of The Norinchukin Bank pursuant to the provisions of Article 112-2, paragraph (3).

2 機構は、前項の規定による委託の申出をするときは、委員会の議決を経て、同項各



号の決定に係る資産の買取りの価格、次条に規定する損失の補填その他の当該委託に関する条件を定め、これを協定債権回収会社に対して提示するものとする。

- (2) When making an offer of entrustment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the SIC, through a resolution of the committee, is to determine the price of the purchase of the assets relating to the decision set forth in the items of the paragraph, the compensation for losses prescribed in the following Article, and other conditions concerning the entrustment, and present them to the agreed claims collection company.
- 3 機構は、協定債権回収会社との間で第一項の規定による資産の買取りの委託に関する契約を締結したときは、直ちに、その契約の内容を主務大臣に報告しなければならない。
- (3) When the SIC has concluded an agreement with an agreed claims collection company concerning the entrustment of the purchase of assets pursuant to the provisions of paragraph (1), it must immediately report the details of the agreement to the competent minister.
- 4 機構が協定債権回収会社との間で前項の委託に関する契約を締結したときは、第六十五条第六項（第六十九条第四項において準用する場合を含む。）及び第百十二条の二第五項の規定にかかわらず、資産の買取りに関する契約は、協定債権回収会社が資産保有農水産業協同組合（経営困難農水産業協同組合、合併等により経営困難農水産業協同組合の資産を取得した農水産業協同組合又は第百十条の三第二項に規定する特別監視指定に係る農林中央金庫であつて、当該資産を保有している者をいう。次項において同じ。）との間で締結するものとする。
- (4) When the SIC concluded a contract on the entrustment set forth in the preceding paragraph with an agreed claims collection company, the agreed claims collection company, notwithstanding the provisions of Article 65, paragraph (6) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (4)) and Article 112-2, paragraph (5), is to conclude an agreement on the purchase of assets with the agricultural or fishery cooperative holding the asset (meaning an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties, an agricultural or fishery cooperative that has acquired the assets of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties through merger, etc., or The Norinchukin Bank relating to the designation of special monitoring prescribed in Article 110-3 paragraph (2), that holds the assets; the same applies in the following paragraph).
- 5 前項の規定により協定債権回収会社が資産保有農水産業協同組合（経営困難農水産業協同組合又は合併等により経営困難農水産業協同組合の資産を取得した農水産業協同組合に限る。）との間で同項の契約を締結したときは、当該契約は、第六十五条第六項の規定により機構が当該資産保有農水産業協同組合との間で締結したものとみなして、第六十六条第一項の規定を適用する。
- (5) When an agreed claims collection company concludes an agreement of the paragraph with the agricultural or fishery cooperative holding the asset

(limited to an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties or an agricultural or fishery cooperative that has acquired the assets of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties through a merger, etc.) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the SIC is deemed to have concluded the contract with the agricultural or fishery cooperative holding that asset pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (6) for the purpose of applying the provisions of Article 66 paragraph (1).

(損失の補てん)

(Compensation for Loss)

第七十八条 機構は、協定債権回収会社に対し、協定の定めによる業務の実施により協定債権回収会社に生じた損失の額として政令で定めるところにより計算した金額の範囲内において、当該損失の補てんを行うことができる。

Article 78 The SIC may compensate the agreed claims collection company for the loss within the scope of the amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order as the amount of losses caused to the agreed claims collection company as a result of the implementation of the services pursuant to the provisions of the agreement.

(資金の貸付け及び債務の保証)

(Loan of Funds and Guarantee of Obligations)

第七十九条 機構は、協定債権回収会社から、協定の定めによる資産の買取りのために必要とする資金その他の協定の定めによる回収業務の円滑な実施のために必要とする資金について、その資金の貸付け又は協定債権回収会社によるその資金の借入れに係る債務の保証の申込みを受けた場合において、必要があると認めるときは、委員会の議決を経て、当該貸付け又は債務の保証を行うことができる。

Article 79 (1) In the event that the SIC has received an application from an agreed claims collection company for a loan of funds required for the purchase of assets as stipulated in the agreement and other funds required for the smooth implementation of collection operations as stipulated in the agreement or for a guarantee of obligations pertaining to the borrowing of such funds by the agreed claims collection company, if it finds it necessary, the SIC may provide the loan or guarantee of obligations, following a resolution by the committee.

2 機構は、前項の規定により協定債権回収会社との間で同項の貸付け又は債務の保証に係る契約を締結したときは、直ちに、その契約の内容を主務大臣に報告しなければならない。

(2) When the SIC has concluded a contract with the agreed claims collection company under the preceding paragraph relating to a loan or guarantee of obligations prescribed therein, the SIC must immediately report the details of the contract to the competent minister.

(資金の融通のあつせん)

**(Mediation of Accommodating Funds)**

第八十条 機構は、協定債権回収会社が協定の定めによる回収業務の円滑な実施のために必要とする資金の融通のあつせんに努めるものとする。

Article 80 The SIC is to endeavor to mediate the accommodating funds necessary for the smooth implementation of collection operations by the agreed claims collection company pursuant to the provisions of the agreement.

第八十一条 削除

Article 81 Deletion

(報告の徴求)

**(Requests for Reports)**

第八十二条 機構は、第七十四条に規定する業務を行うため必要があるときは、協定債権回収会社に対し、協定の実施又は財務の状況に関し報告を求めることができる。

Article 82 The SIC, when it finds it necessary for carrying out the operations prescribed in Article 74, may request the agreed claims collection company to report on the implementation of the agreement or financial conditions in connection therewith.

**第六章 管理人による管理**

**Chapter VI Management by Administrators**

(業務及び財産の管理を命ずる処分)

**(Disposition Ordering to Manage Business and Assets)**

第八十三条 都道府県知事（この項に規定する処分に係る農水産業協同組合が主務大臣の監督に係るものであるときは、主務大臣。次項、第四項（次条第二項において準用する場合を含む。）、第五項、同条第一項、第八十五条第二項から第四項まで、第八十七条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）、第八十八条、第九十二条第一項及び第九十六条において同じ。）は、農水産業協同組合がその財産をもつて債務を完済することができないと認める場合又は農水産業協同組合がその業務若しくは財産の状況に照らし貯金等の払戻しを停止するおそれがあると認める場合若しくは農水産業協同組合が貯金等の払戻しを停止した場合であつて、次に掲げる要件のいずれかに該当すると認めるときは、当該農水産業協同組合に対し、管理人による業務及び財産の管理を命ずる処分（以下「管理を命ずる処分」という。）をすることができる。

Article 83 (1) In the case where a prefectural governor (in the case where the agricultural or fishery cooperative pertaining to the order as prescribed in this paragraph is under the supervision of the competent minister, the competent minister; the same applies in the following paragraph, paragraph (4) (including

cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the following Article), paragraph (5), paragraph (1) of the Article, Article 85, paragraphs (2) through (4), Article 87, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 87, paragraph (3)), Article 88, Article 92, paragraph (1), and Article 96) finds that an agricultural or fishery cooperative is unable to satisfy its obligations in full with its assets, or that, in light of the status of its business or assets, an agricultural or fishery cooperative is likely to suspend refund of savings, etc. or an agricultural or fishery cooperative has suspended refund of savings, etc., and that any of the following requirements is satisfied, the prefectural governor may order that the business and assets of the relevant agricultural or fishery cooperative be placed under the management of an administrator (hereinafter referred to as "disposition ordering to manage"):

一 当該農水産業協同組合の業務（第二条第一項第一号、第三号及び第五号に掲げる者にあつては、信用事業に係るものに限る。次号において同じ。）の運営が著しく不適切であること。

(i) the operation of business of the relevant agricultural or fishery cooperative (in the case of persons set forth in Article 2, paragraph (1), item (i), item (iii), and item (v), limited to those pertaining to credit business; the same applies in the following item) is particularly inappropriate; or

二 当該農水産業協同組合について、合併等が行われることなく、その業務の全部の廃止又は解散が行われる場合には、当該農水産業協同組合が業務を行っている地域又は分野における資金の円滑な需給及び利用者の利便に大きな支障が生ずるおそれがあること。

(ii) if a merger, etc. is not carried out for the relevant agricultural or fishery cooperative and it discontinues all of its business or is dissolved, it is likely to cause considerable detriment to the smooth supply and demand of funds and convenience of consumers in the region or fields in which the relevant agricultural or fishery cooperative conducts its business.

2 都道府県知事は、農水産業協同組合からその財産をもつて債務を完済することができない事態が生ずるおそれがあると認める旨の申出があつた場合において、当該事態が生ずるおそれがあり、かつ、前項各号に掲げる要件のいずれかに該当すると認めるときは、当該農水産業協同組合に対し、管理を命ずる処分をすることができる。

(2) Upon receiving notification from an agricultural or fishery cooperative that a situation is likely to arise in which it is unable to satisfy its obligations in full with its assets, when a prefectural governor finds that the relevant situation is likely to arise and any of the requirements specified in the preceding paragraph are satisfied, the governor may issue a disposition ordering to manage to the relevant agricultural or fishery cooperative.

3 前二項の規定による管理を命ずる処分があつた場合におけるこの法律の適用については、当該管理を命ずる処分を受けた農水産業協同組合（第二条第一項第一号、第三

号及び第五号に掲げる者にあつては主として信用事業に係る業務に起因して経営が困難となつたものに限り、経営困難農水産業協同組合を除く。)は、経営困難農水産業協同組合とみなす。

(3) An agricultural or fishery cooperative (in the case of persons set forth in Article 2, paragraph (1), items (i), (iii), and (v), limited to those whose management difficulties arise mainly from operations related to credit business, excluding an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties) that has received the disposition ordering to manage is deemed to be an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties for the purpose of the application of this Act in the cases where a disposition ordering to manage has been issued under the provisions of the preceding two paragraphs.

4 都道府県知事は、管理を命ずる処分をしたときは、官報により、これを公告しなければならない。

(4) If a prefectural governor has issued the disposition ordering to manage, the governor must give public notice thereof in the Official Gazette.

5 農水産業協同組合は、その財産をもつて債務を完済することができないとき又はその業務若しくは財産の状況に照らし貯金等の払戻しを停止するおそれがあるときは、その旨及びその理由を、文書をもつて都道府県知事に申し出なければならない。

(5) If an agricultural or fishery cooperative is unable to satisfy its obligations in full with its assets or is likely to suspend the refunding of savings, etc. in light of the status of its business or assets, the cooperative must give written notification of the fact and reasons thereof to the prefectural governor.

(管理を命ずる処分の取消し)

(Rescission of Disposition Ordering to Manage)

第八十四条 都道府県知事は、管理を命ずる処分について、その必要がなくなつたと認めるときは、当該管理を命ずる処分を取り消さなければならない。

Article 84 (1) A prefectural governor must rescind the disposition ordering to manage when the governor finds that there is no longer any need for the relevant disposition ordering to manage.

2 前条第四項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(管理人の選任等)

(Appointment of Administrators)

第八十五条 管理を命ずる処分があつたときは、被管理農水産業協同組合を代表し、業務の執行並びに財産の管理及び処分を行う権利は、管理人に専属する。農業協同組合法第六十三条の二及び水産業協同組合法第六十七条の二（同法第九十二条第四項、第九十六条第四項及び第百条第四項において準用する場合を含む。）において準用する会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百二十八条第一項（第一号に係る部分に限

る。)及び第二項(第一号に係る部分に限る。)の規定、農業協同組合法第五十条第三項(同法第五十条の二第四項及び第五十条の四第四項において準用する場合を含む。)、水産業協同組合法第五十四条第三項(同法第五十四条の二第六項(同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。)、第五十四条の四第三項(同法第九十六条第三項において準用する場合を含む。)、第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。)、再編強化法第三十条及び農林中央金庫法第五十三条第三項において準用する会社法第八百二十八条第一項(第五号に係る部分に限る。))及び第二項(第五号に係る部分に限る。)の規定、農業協同組合法第六十九条、水産業協同組合法第七十三条(同法第九十二条第五項、第九十六条第五項及び第百条第五項において準用する場合を含む。))及び再編強化法第二十二条第一項において準用する会社法第八百二十八条第一項(第七号及び第八号に係る部分に限る。))及び第二項(第七号及び第八号に係る部分に限る。)の規定並びに農業協同組合法第四十七条、水産業協同組合法第五十一条(同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。))及び農林中央金庫法第五十条において準用する会社法第八百三十一条の規定による理事(農業協同組合、農業協同組合連合会、漁業協同組合、漁業協同組合連合会及び農林中央金庫の経営管理委員を含む。第九十四条第四項を除き、以下この章において同じ。)の権利についても、同様とする。

Article 85 (1) When an disposition ordering to manage has been issued, the right to represent an agricultural or fishery cooperative under management, conduct its business, and manage and dispose of its assets will be vested exclusively in an administrator. The same applies to the rights of directors (including management committee members of agricultural cooperatives, federation of agricultural cooperatives, fishery cooperatives, federation of fishery cooperatives, and The Norinchukin Bank. The same applies hereinafter in this chapter, except for Article 94, paragraph (4)) pursuant to the provisions of Article 828, paragraphs (1) (limited to the part pertaining to item (i)) and (2) (limited to the part pertaining to item (i)) of the Companies Act (Act No. 86 of 2001) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 63-2 of the Agricultural Cooperatives Act and Article 67-2 of the Fishery Cooperatives Act (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (4), Article 96, paragraph (4), and Article 100, paragraph (4) of the Act), the provisions of Article 828, paragraphs (1) (limited to the part pertaining to item (v)) and (2)(limited to the part pertaining to item (v)) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph (3) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2, paragraph (4) and Article 50-4, paragraph (4) of the Act) of the Agricultural Cooperatives Act, Article 54, paragraph (3) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-2, paragraph (6) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the Act), Article 54-4, paragraph (3) (including the

cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (3) of the Act), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the Act) of the Fishery Cooperatives Act, Article 30 of the Restructuring and Enhancement Act, and Article 53, paragraph (3) of the Norinchukin Bank Act, the provision of Article 828, paragraphs (1)(limited to the part pertaining to item (vii) and item (viii)) and (2)(limited to the part pertaining to item (vii) and item (viii)) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Agricultural Cooperatives Act, Article 73 (including the case as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), and Article 100, paragraph (5) of the Act) of the Fishery Cooperatives Act, and Article 22, paragraph (1) of the Restructuring and Enhancement Act, and the provision of Article 831 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 47 of the Agricultural Cooperatives Act, Article 51 (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3)) of the Fishery Cooperatives Act, and Article 50 of the Norinchukin Bank Act.

2 都道府県知事は、管理を命ずる処分と同時に、一人又は数人の管理人を選任しなければならない。

(2) A prefectural governor, must appoint one or more administrators at the time of disposing ordering to manage.

3 都道府県知事は、必要があると認めるときは、前項の規定により管理人を選任した後においても、更に管理人を選任し、又は管理人が被管理農水産業協同組合の業務及び財産の管理を適切に行っていないと認めるときは、管理人を解任することができる。

(3) The prefectural governor, when finding it necessary, may appoint another administrator after the appointment of an administrator under the preceding paragraph, or, when finding that the administrator has failed to properly manage the business and assets of the agricultural or fishery cooperative under management, may dismiss the administrator.

4 都道府県知事は、前二項の規定により管理人を選任したとき又は前項の規定により管理人を解任したときは、被管理農水産業協同組合にその旨を通知するとともに、官報により、これを公告しなければならない。

(4) The prefectural governor, if they have appointed an administrator under the preceding two paragraphs or dismissed the person under the preceding paragraph, must notify the agricultural or fishery cooperative under management to that effect and must give public notice thereof in the Official Gazette.

5 民事再生法第六十条、第六十一条第一項、第七十条及び第七十一条の規定は管理人について、一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第七十八条の規定は被管理農水産業協同組合について、それぞれ準用する。この場合において、民事再生法第六十一条第一項中「裁判所」とあるのは「都道府県知事（当該管理人の管理に係る農水産

業協同組合が主務大臣の監督に係るものである場合にあつては、主務大臣。以下同じ。) 」と、同法第七十条第一項ただし書中「裁判所の許可を得て、それぞれ単独にその職務を行い、又は」とあるのは「都道府県知事の承認を得て、」と、同法第七十一条第一項中「管財人代理」とあるのは「管理人代理」と、同条第二項中「裁判所の許可」とあるのは「都道府県知事の承認」と、一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第七十八条中「代表理事その他の代表者」とあるのは「管理人」と読み替えるものとする。

- (5) The provisions of Article 60, Article 61, paragraph (1), Article 70, and Article 71 of the Civil Rehabilitation Act apply mutatis mutandis to an administrator, and the provisions of Article 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations apply mutatis mutandis to an agricultural or fishery cooperative under management. In this case, the term "the court" in Article 61, paragraph (1) of the Civil Rehabilitation Act is replaced with "the prefectural governor (in the case where the agricultural or fishery cooperative under the management of that administrator is under the supervision of the competent minister, the competent minister; the same applies hereinafter)", the term "with permission of the court, they may perform their duties independently or" in the proviso to Article 70, paragraph (1) of the Act is replaced with "with the approval of the prefectural governor,", the term "trustee representatives" in Article 71, paragraph (1) of the Act is replaced with "administrator representatives," and the term "permission of the court" in paragraph (2) of the Article is replaced with "approval of the prefectural governor", and the term "representative director or other representatives" in Article 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations is replaced with "administrator".

(管理人等となることのできる法人)

(Corporations that May Be Appointed as an Administrator)

第八十六条 法人は、管理人又は管理人代理となることのできる。

Article 86 (1) A corporation may be appointed as an administrator or an administrator representative.

2 機構は、管理人又は管理人代理となり、その業務を行うことのできる。

(2) The SIC may be appointed as an administrator or an administrator representative and carry out the business thereof.

3 水産業協同組合法第八十七条第一項第十一号の事業を行う漁業協同組合連合会は、同項及び同条第八項に規定する事業を行うほか、管理人又は管理人代理となり、その業務を行うことのできる。

(3) A federation of fishery cooperatives engaged in the business set forth in Article 87, paragraph (1), item (xi) of the Fishery Cooperatives Act may conduct the business provided for in the paragraph and of the Article, paragraph (8), and become an administrator or an administrator



representative in addition to conducting its business.

4 水産業協同組合法第九十七条第一項第七号の事業を行う水産加工業協同組合連合会は、同項に規定する事業を行うほか、管理人又は管理人代理となり、その業務を行うことができる。

(4) A federation of fishery processing cooperatives engaged in the business set forth in Article 97, paragraph (1), item (vii) of the Fishery Cooperatives Act may conduct the business provided for set forth in the paragraph, and become an administrator or an administrator representative in addition to conducting its business.

(通知及び登記)

(Notice and Registration)

第八十七条 都道府県知事は、管理を命ずる処分をしたとき又は管理を命ずる処分を取り消したときは、直ちに、被管理農水産業協同組合の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所にその旨を通知し、かつ、嘱託書に当該命令書の謄本を添付して、被管理農水産業協同組合の主たる事務所の所在地の登記所に、その登記を嘱託しなければならない。

Article 87 (1) When a prefectural governor has issued the disposition ordering to manage or rescinded the disposition ordering to manage, they must immediately notify the district court which has jurisdiction over the location of the principal office of the agricultural or fishery cooperative under management to that effect, attach a transcript of the written order to a written commission, and commission its registration in the registry office which has jurisdiction over the location of the principal office of the agricultural or fishery cooperative under management.

2 前項の登記には、管理人の氏名又は名称及び住所をも登記しなければならない。

(2) The registration under the preceding paragraph must include the name and address of an administrator.

3 第一項の規定は、前項に規定する事項に変更が生じた場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis to cases where any changes occur to the particulars specified in the preceding paragraph.

(報告又は資料の提出)

(Submission of Reports or Materials)

第八十八条 都道府県知事は、必要があると認めるときは、管理人に対し、被管理農水産業協同組合の業務及び財産の状況等に関し報告若しくは資料の提出を求め、又はその経営に関する計画の作成及び提出その他必要な措置を命ずることができる。

Article 88 A prefectural governor, if the governor finds it necessary, may request the administrator to submit reports or materials with regard to the status of business and assets, etc. of an agricultural or fishery cooperative under management or order the administrator to prepare and submit a plan for its

management and take other necessary measures.

(管理人の調査等)

**(Investigation of Administrators)**

第八十九条 管理人は、被管理農水産業協同組合の理事、監事（被管理農水産業協同組合が農業協同組合法第三十七条の二第三項に規定する会計監査人設置組合若しくは水産業協同組合法第四十一条の二第三項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）に規定する会計監査人設置組合（以下「会計監査人設置組合」と総称する。）又は農林中央金庫である場合にあつては、監事並びに会計監査人及びその職務を行うべき社員）及び参事その他の使用人並びにこれらの者であつた者に対し、被管理農水産業協同組合の業務及び財産の状況（これらの者であつた者については、その者が当該被管理農水産業協同組合の業務に従事していた期間内に知ることのできた事項に係るものに限る。）につき報告を求め、又は被管理農水産業協同組合の帳簿、書類その他の物件を検査することができる。

Article 89 (1) The administrator may request directors, inspectors (in the event that the agricultural or fishery cooperative under management is a cooperative with an accounting auditor as set forth in Article 37-2, paragraph (3) of the Agricultural Cooperatives Act, a cooperative with an accounting auditor as set forth in Article 41-2, paragraph (3) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the Act) of the Fishery Cooperatives Act (hereinafter collectively referred to as the "cooperative with an accounting auditor"), or The Norinchukin Bank, the inspector and accounting auditor and the member who should perform the duty), counselors and other employees of the agricultural or fishery cooperative under management, and persons who used to be one of these persons to report on the status of business and assets (in the case of a person who used to be one of these persons, limited to particulars that could have only been known during the period when the person was engaged in the business of the relevant agricultural or fishery cooperative under management) of the agricultural or fishery cooperative under management, or inspect books, documents, and other objects of the agricultural or fishery cooperative under management.

2 管理人は、その職務を行うため必要があるときは、官庁、公共団体その他の者に照会し、又は協力を求めることができる。

(2) If it is necessary for carrying out their duty, an administrator may inquire with, or request the cooperation of, government agencies, public entities, or any other person.

(管理人等の秘密保持義務)

**(Obligation of Confidentiality of Administrators)**

第九十条 管理人及び管理人代理（以下この条において「管理人等」という。）は、そ

の職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。管理人等がその職を退いた後も、同様とする。

Article 90 (1) An administrator and an administrator representative (hereinafter referred to as "administrator, etc." in this Article) must not divulge any secret which has come to their knowledge in the course of their duty. The same applies after an administrator, etc. resigns from office.

2 管理人等が法人であるときは、管理人等の職務に従事するその役員及び職員は、その職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その役員又は職員が管理人等の職務に従事しなくなつた後においても、同様とする。

(2) If an administrator, etc. is a corporation, their officers and staff who are engaged in the duties of an administrator, etc. must not divulge any secret which has come to their knowledge in the course of their duties. The same applies after the relevant officers or staff members are no longer engaged in the duties of an administrator, etc..

(被管理農水産業協同組合の理事等の経営責任を明確にするための措置)

(Measures to Clarify the Management Responsibility of Directors of the Agricultural or Fishery Cooperative under Management)

第九十一条 管理人は、被管理農水産業協同組合の理事若しくは監事（被管理農水産業協同組合が会計監査人設置組合又は農林中央金庫である場合にあつては、監事又は会計監査人。第九十四条において同じ。）又はこれらの者であつた者の職務上の義務違反に基づく民事上の責任を履行させるため、訴えの提起その他の必要な措置をとらなければならない。

Article 91 (1) An administrator, in order to have a director, or inspector of an agricultural or fishery cooperative under management (an inspector, or accounting auditor in the event that the agricultural or fishery cooperative is a cooperative with an accounting auditor or The Norinchukin Bank; the same applies in Article 94) or a person who used to be one of these persons perform civil responsibilities based on a breach of obligations in the course of duties, must file an action or take other necessary measures.

2 管理人は、その職務を行うことにより犯罪があると思料するときは、告発に向けて所要の措置をとらなければならない。

(2) An administrator, if when by carrying out their duties they believe that an offense has been committed, must take necessary measures toward filing an accusation.

(管理人と被管理農水産業協同組合との取引)

(Transactions between an Administrator and an Agricultural or Fishery Cooperative Under Management)

第九十二条 管理人は、自己又は第三者のために被管理農水産業協同組合と取引をするときは、都道府県知事の承認を得なければならない。この場合には、民法第八八条の

規定は、適用しない。

Article 92 (1) An administrator must obtain approval from the prefectural governor when carrying out, for themselves or for a third party, any transaction with an agricultural or fishery cooperative under management. In this case, Article 108 of the Civil Code does not apply.

2 前項の承認を得ないでした行為は、無効とする。ただし、善意の第三者に対抗することができない。

(2) An act will be null and void if the approval set forth in the preceding paragraph has not been obtained; provided, however, that it may not be duly asserted against a third party without knowledge of the requirement to obtain the approval.

(総会等の特別決議に関する特例)

(Special Provisions on Special Resolutions of General Meetings)

第九十三条 被管理農水産業協同組合における農業協同組合法第四十六条（同法第四十八条第七項及び再編強化法第九条第四項（再編強化法第二十五条第二項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）、水産業協同組合法第五十条（同法第五十二条第六項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第一百条第三項において準用する場合を含む。）、第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第一百条第三項並びに再編強化法第九条第四項（再編強化法第二十五条第二項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）及び農林中央金庫法第四十九条第一項（同法第五十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定による決議は、これらの規定にかかわらず、出席した組合員若しくは会員又は総代（次項において「組合員等」という。）の議決権の三分の二以上に当たる多数をもって、仮にすることができる。

Article 93 (1) Resolutions of an agricultural or fishery cooperative under management pursuant to the provisions of Article 46 of the Agricultural Cooperatives Act (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 48, paragraph (7) of the Act and Article 9, paragraph (4) of the Restructuring and Enhancement Act (including the case as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25, paragraph (2) of the Restructuring and Enhancement Act) of the Restructuring and Enhancement Act), Article 50 of the Fishery Cooperatives Act (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 52, paragraph (6) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the same Act), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the Act and Article 9, paragraph (4) of the Restructuring and Enhancement Act (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25, paragraph (2) of the Act)), and Article 49, paragraph (1) of the Norinchukin Bank Act (including the case as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, paragraph (2) of

the same Act), notwithstanding these provisions, may be made provisionally by two-thirds or more of the votes held by cooperative members, members or representatives (referred to as "cooperative members, etc." in the following paragraph) present.

2 前項の規定により仮にした決議（以下この条において「仮決議」という。）があつた場合においては、各組合員等に対し、当該仮決議の趣旨を通知し、当該仮決議の日から一月以内に再度の総会又は総代会を招集しなければならない。

(2) If a resolution is provisionally made under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "provisional resolution" in this Article), the agricultural or fishery cooperative under management must notify its cooperative members, etc. of the purpose of the relevant provisional resolution and must call a subsequent general meeting or member representatives meeting within one month from the date of adoption of the relevant provisional resolution.

3 前項の総会又は総代会において第一項に規定する多数をもつて仮決議を承認した場合には、当該承認のあつた時に、当該仮決議をした事項に係る決議があつたものとみなす。

(3) If a provisional resolution is approved by a majority as prescribed in paragraph (1) at a general meeting or a member representatives meeting under the preceding paragraph, a resolution in relation to the matters of the relevant provisional resolution, etc. is deemed to have existed when the relevant approval was given.

（総会の特別決議に代わる許可）

(Permission in Lieu of Special Resolution at a General Meeting)

第九十四条 被管理農水産業協同組合がその財産をもつて債務を完済することができない場合には、当該被管理農水産業協同組合は、農業協同組合法第四十六条（再編強化法第二十五条第二項において準用する再編強化法第九条第四項において準用する場合を含む。）及び第五十条の二第一項の規定、水産業協同組合法第五十条（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項並びに再編強化法第二十五条第二項において準用する再編強化法第九条第四項において準用する場合を含む。）及び第五十四条の二第一項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）の規定、再編強化法第二十六条第三項において準用する農業協同組合法第四十五条第一項及び水産業協同組合法第四十九条第一項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）の規定並びに農林中央金庫法第四十九条第一項の規定にかかわらず、裁判所の許可を得て、次に掲げる事項（第二条第一項第一号、第三号又は第五号に掲げる者にあつては、第二号に掲げる事項に限る。）を行うことができる。

Article 94 (1) In the event that an agricultural or fishery cooperative under management is unable to satisfy its obligations in full with its assets, notwithstanding the provisions of Article 46 of the Agricultural Cooperatives

Act (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (4) of the Restructuring and Enhancement Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25, paragraph (2) of the Restructuring and Enhancement Act) and Article 50-2, paragraph (1) of the Agricultural Cooperatives Act, the provisions of Article 50 of the Fishery Cooperatives Act (including cases where the provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) of the Act, and Article 9, paragraph (4) of the Restructuring and Enhancement Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25, paragraph (2) of the Restructuring and Enhancement Act) and Article 54-2 paragraph (1) of the Fishery Cooperatives Act (including the cases where the provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the Act), the provisions of Article 45 paragraph (1) of the Agricultural Cooperatives Act and Article 49, paragraph (1) of the Fishery Cooperatives Act (including cases where the provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3)) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26, paragraph (3) of the Restructuring and Enhancement Act, and the provisions of Article 49, paragraph (1) of the Norinchukin Bank Act, the cooperative may carry out the following particulars (in the case of a person specified in Article 2, paragraph (1), item (i), item (iii) or item (v), limited to the particulars specified in item (ii)) with the permission of the court.

一 解散

(i) dissolution; and

二 信用事業の譲渡

(ii) transfer of credit business.

- 2 管理人は、農業協同組合法第三十四条第七項から第九項まで、同法第三十七条の三第一項において準用する会社法第三百三十九条及び農業協同組合法第三十八条、水産業協同組合法第三十八条第七項から第九項まで（これらの規定を同法第九十二条第三項において準用する場合を含む。）、同法第四十一条の三第一項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）において準用する会社法第三百三十九条及び水産業協同組合法第四十二条（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）並びに農林中央金庫法第三十八条及び第三十八条の二第一項の規定にかかわらず、裁判所の許可を得て、被管理農水産業協同組合の理事又は監事を解任することができる。
- (2) An administrator, notwithstanding the provisions of Article 34, paragraphs (7) through (9) of the Agricultural Cooperatives Act, Article 339 of the Companies Act and Article 38 of the Agricultural Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-3, paragraph (1) of the Act, Article 38, paragraphs (7) through (9) of the Fishery Cooperatives Act (including the cases

where these provisions are applied mutatis mutandis under Article 92, paragraph (3) of the same Act), Article 339 of the Companies Act and Article 42 of the Fishery Cooperatives Act (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the same Act), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41-3, paragraph (1) of the Act (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the same Act), and Article 38 and Article 38-2, paragraph (1) of the Norinchukin Bank Act, the directors or inspectors of an agricultural or fishery cooperative under management may be dismissed with the permission of the court.

3 前項の規定により被管理農水産業協同組合の理事又は監事を解任しようとする場合において、解任により法律又は定款に定めた理事又は監事の員数を欠くこととなるときは、管理人は、農業協同組合法第三十条第四項及び第十項、第三十条の二第六項並びに同法第三十七条の三第一項において準用する会社法第三百二十九条第一項、水産業協同組合法第三十四条第四項及び第九項（これらの規定を同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）、同法第三十四条の二第五項（同法第九十二条第三項において準用する場合を含む。）並びに同法第四十一条の三第一項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）において準用する会社法第三百二十九条第一項並びに農林中央金庫法第二十二条第一項、第二十三条第一項、第二十四条第一項及び第二十四条の二第一項の規定にかかわらず、裁判所の許可を得て、被管理農水産業協同組合の理事又は監事を選任することができる。この場合には、農業協同組合法第三十条第十一項から第十四項まで、水産業協同組合法第三十四条第十項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）、第十一項、第十二項及び第十三項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）並びに農林中央金庫法第二十四条第三項の規定は、適用しない。

(3) In the event that the administrator intends to dismiss the directors or inspectors of the agricultural or fishery cooperative under management pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and if the number of directors or inspectors fails to meet the number prescribed by an Act or by the articles of incorporation, an administrator may appoint a director or inspector of the agricultural or fishery cooperative under management with permission from the court, notwithstanding the provisions of Article 30, paragraphs (4) and (10), Article 30-2, paragraph (6) of the Agricultural Cooperatives Act, Article 329, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-3, paragraph (1) of the Act, Article 34, paragraphs (4) and (9) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the same Act) of the Fishery Cooperatives Act,

Article 34-2, paragraph (5) (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) of the same Act) of the Act and Article 329, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41-3, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the Act) of the Act, and Article 22, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 24, paragraph (1), and Article 24-2, paragraph (1) of the Norinchukin Bank Act. In this case, the provisions of Article 30, paragraphs (11) through (14) of the Agricultural Cooperatives Act, Article 34, paragraphs (10) of the Fishery Cooperatives Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the same Act), paragraphs (11), (12), and (13) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the same Act) of the Act, and Article 24, paragraph (3) of the Norinchukin Bank Act does not apply.

4 前項の規定により選任された被管理農水産業協同組合の理事（当該被管理農水産業協同組合が農業協同組合法第三十条の二第五項に規定する経営管理委員設置組合若しくは水産業協同組合法第三十四条の二第四項（同法第九十二条第三項において準用する場合を含む。）に規定する経営管理委員設置組合（以下この項において「経営管理委員設置組合」と総称する。）又は農林中央金庫である場合にあっては、経営管理委員）及び監事はその管理人による管理の終了後最初に招集される通常総会（総代会を設けている場合において、その総代会で役員を選任をすることができるときは、通常総会）の終結の時に、理事（当該被管理農水産業協同組合が経営管理委員設置組合又は農林中央金庫である場合に限る。）は当該通常総会が終結した後最初に招集される経営管理委員会の終結の時に退任する。

(4) The director who was appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph (in the case where the relevant agricultural or fishery cooperative under management is a cooperative with business management committee members as set forth in Article 30-2, paragraph (5) of the Agricultural Cooperatives Act, or a cooperative with business management committee members as set forth in Article 34-2, paragraph (4) of the Fishery Cooperatives Act (including the case as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) of the same Act) (hereinafter collectively referred to as the "cooperative with business management committee members" in this paragraph), or The Norinchukin Bank, business management committee members) and the inspector of the cooperative under management appointed under the provisions of the preceding paragraph will resign at the conclusion of the ordinary general meeting (if a general meeting of representatives is established and the election of officers can be held at the general meeting of representatives, the ordinary general meeting of representatives) convened



first after the conclusion of the management by the administrator and the director (limited to the case where the agricultural or fishery cooperative under management is a cooperative with management committee members or The Norinchukin Bank) will resign at the conclusion of the business management committee convened first after the conclusion of the ordinary general meeting.

5 第一項から第三項までに規定する許可（以下この条及び次条において「代替許可」という。）があつたときは、当該代替許可に係る事項について総会若しくは総代会又は経営管理委員会の決議があつたものとみなす。

(5) When the permission prescribed in paragraphs (1) through (3) (hereinafter referred to as "substituted permission" in this Article and the following Article) has been granted, it is deemed that a resolution of a general meeting, member representatives meeting, or business management committee has been adopted concerning particulars in relation to the relevant substituted permission.

6 代替許可に係る事件は、当該被管理農水産業協同組合の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所が管轄する。

(6) The district court which has jurisdiction over the location of a principal office of the relevant agricultural or fishery cooperative under management has jurisdiction over cases in relation to the substituted permission.

7 裁判所は、代替許可の決定をしたときは、その決定書を被管理農水産業協同組合に送達するとともに、その決定の要旨を公告しなければならない。

(7) The court, when it has made a substituted permission, must serve a written decision thereof on an agricultural or fishery cooperative under management and give public notice of the outline of the decision.

8 前項の規定による公告は、官報に掲載してする。

(8) The public notice under the preceding paragraph will be published in the Official Gazette.

9 代替許可の決定は、第七項の規定による被管理農水産業協同組合に対する送達がされた時から、効力を生ずる。

(9) A decision on the substituted permission takes effect as of the time of service thereof on an agricultural or fishery cooperative under management under paragraph (7).

10 代替許可の決定に対しては、組合員又は会員は、第七項の公告のあつた日から二週間の不変期間内に、即時抗告をすることができる。この場合において、当該即時抗告が解散に係る代替許可の決定に対するものであるときは、執行停止の効力を有する。

(10) Cooperative members or members may make an immediate appeal against a decision on the substituted permission within an unextendible period of two weeks from the date of the public notice set forth in paragraph (7). In this case, if the immediate appeal is against a decision on the substituted permission in relation to dissolution, it has the effect of a stay of execution.

11 非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第五条、第六条、第七条第二項、第四十条、第四十一条、第五十六条第二項並びに第六十六条第一項及び第二項の規定

は、代替許可に係る事件については、適用しない。

(11) The provisions of Article 5, Article 6, Article 7, paragraph (2), Article 40, Article 41, Article 56, paragraph (2), and Article 66, paragraphs (1) and (2) of Non-Contentious Cases Procedures Act (Act No. 51 of 2011) do not apply to cases in relation to the substituted permission.

(代替許可に係る登記の特例)

(Special Provisions for Registration Regarding Substituted Permission)

第九十五条 前条第一項第一号、第二項又は第三項に定める事項に係る代替許可があつた場合においては、当該事項に係る登記の申請書には、当該代替許可の決定書の謄本又は抄本を添付しなければならない。

Article 95 In the case of a substituted permission in relation to particulars specified in paragraph (1), item (i), paragraph (2), or paragraph (3) of the preceding Article, a transcript or extract of a written decision of the relevant substituted permission must be attached to a written application for registration in relation to the relevant particulars.

(管理の終了)

(Conclusion of Management)

第九十六条 管理人は、管理を命ずる処分の日から一年以内に、被管理農水産業協同組合の信用事業の譲渡その他の措置を講ずることにより、その管理を終えるものとする。ただし、やむを得ない事情によりこの期限内にその管理を終えることができない場合には、都道府県知事の承認を得て、一年ごとに二回までを限り、この期限を延長することができる。

Article 96 An administrator is to conclude the management of an agricultural or fishery cooperative under management by transferring its credit business or taking other measures within one year from the date of the disposition ordering to manage; provided, however, that in cases where it is impossible to conclude the management within the period due to unavoidable circumstances, the period may be extended up to two times per year with approval from the prefectural governor.

## 第七章 金融危機への対応

### Chapter VII Responses to the Financial Crisis

(金融危機に対応するための措置の必要性の認定)

(Certification of Necessity for Measures Against a Financial Crisis)

第九十七条 主務大臣は、次の各号に掲げる農水産業協同組合について当該各号に定める措置が講ぜられなければ、我が国又は当該農水産業協同組合が業務を行つている地域の信用秩序の維持に極めて重大な支障が生ずるおそれがあると認めるときは、金融危機対応会議（以下この章から第八章までにおいて「会議」という。）の議を経て、

当該措置を講ずる必要がある旨の認定（以下この章において「認定」という。）を行うことができる。

Article 97 (1) When the competent minister recognizes it may seriously hinder maintaining an orderly credit system in Japan or in a certain region where the relevant agricultural or fishery cooperative conducts its business if the measures specified in each of the following items are not taken with respect to the agricultural or fishery cooperative specified in each respective item, the minister may certify the necessity to take the relevant measures (hereinafter referred to as a "certification" in this Chapter, following deliberation by a council for financial crises (hereinafter referred to as the "council" in this Chapter through Chapter VIII):

一 農水産業協同組合（次号に掲げる農水産業協同組合を除く。） 当該農水産業協同組合の自己資本の充実のために行う機構による優先出資の引受け等（以下この章において「第一号措置」という。）

(i) agricultural or fishery cooperative (excluding the agricultural or fishery cooperative specified in the following item): the subscription for preferred equity investment, etc. by the SIC for the purpose of enhancing the adequacy of equity capital of the relevant agricultural or fishery cooperative (hereinafter referred to as the "measures under item (i)" in this Chapter);  
and

二 経営困難農水産業協同組合又はその財産をもつて債務を完済することができない農水産業協同組合 当該農水産業協同組合の保険事故につき保険金の支払を行うときに要すると見込まれる費用の額を超えると見込まれる額の資金援助（以下この章において「第二号措置」という。）

(ii) an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties or an agricultural or fishery cooperative that is unable to satisfy its obligations in full with its assets: the financial assistance for an amount that is expected to exceed the expected costs for the payment of insurance proceeds with respect to an insured event of the relevant agricultural or fishery cooperative (hereinafter referred to as the "measures under item (ii)" in this Chapter).

2 主務大臣は、都道府県知事の監督に係る農水産業協同組合に対して認定を行おうとするときは、あらかじめ、当該都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(2) If the competent minister intends to give certification in respect to the agricultural and fishery cooperative pertaining to the supervision of a prefectural governor, the minister must hear the opinions of the prefectural governor in advance.

3 主務大臣は、第一号措置に係る認定を行うときは、当該認定に係る農水産業協同組合が第百条第一項の申込みを行うことができる期限を定めなければならない。

(3) When giving certification in relation to the measures under item (i), the competent minister must specify a period of time within which an application under Article 100, paragraph (1) can be made by an agricultural or fishery

cooperative subject to the relevant certification.

4 主務大臣は、認定を行つたときは、その旨及び当該認定が第一号措置に係るものであるときは前項の規定により定めた期限を当該認定に係る農水産業協同組合及び機構に通知するとともに、官報により、これを公告しなければならない。

(4) Upon giving certification, the competent minister must announce that fact and, if the certification is in relation to the measures under item (i), the period of time specified under the preceding paragraph, to the agricultural or fishery cooperative subject to the relevant certification and the SIC and must give public notice thereof in the Official Gazette.

5 主務大臣は、認定を行つたときは、当該認定の内容を国会に報告しなければならない。

(5) Upon giving certification, the competent minister must report the details of the relevant certification to the Diet.

(第一号措置に係る認定の取消し)

(Rescission of Certification Regarding Measures Under Item (i))

第九十八条 主務大臣は、第一号措置に係る認定を行つた後、第百条第三項の決定がされるまでの間に、当該認定に係る農水産業協同組合が前条第一項第二号に掲げる農水産業協同組合に該当することとなつたときは、会議の議を経て、当該認定を取り消すものとする。

Article 98 (1) If, between the time of certification in relation to the measures under item (i) and the decision under Article 100, paragraph (3), an agricultural or fishery cooperative subject to the relevant certification comes to fall under the agricultural or fishery cooperative specified in paragraph (1), item (ii) of the preceding Article, the competent minister, following deliberation by the Council, is to rescind the relevant certification.

2 前条第二項、第四項及び第五項の規定は、前項の規定による認定の取消しについて準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2), (4), and (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the rescission of the certification under the preceding paragraph.

(自己資本の充実のための措置を定めた計画の提出等)

(Submission of Plans Specifying Measures to Enhance the Adequacy of Equity Capital)

第九十九条 第一号措置に係る認定に係る農水産業協同組合は、次条第一項の申込みを行わないときは、主務大臣に対し、第九十七条第三項の規定により定められた期限内に、第一号措置以外の方法による自己資本の充実のための措置を定めた計画を提出しなければならない。

Article 99 (1) An agricultural or fishery cooperative subject to certification in relation to the measures under item (i), must submit a plan to the competent

minister within the period prescribed in Article 97, paragraph (3), setting forth measures to enhance the adequacy of equity capital by means other than the measures under item (i), if that cooperative does not make an application prescribed in paragraph (1) of the following Article.

2 主務大臣は、前項の規定により同項の農水産業協同組合から提出を受けた計画を適当と認めるときは、会議の議を経て、当該農水産業協同組合に係る認定を取り消すものとする。

(2) If the competent minister finds that the plan submitted under the preceding paragraph by the agricultural or fishery cooperative prescribed in the same paragraph is appropriate, the minister, following deliberation by the council, is to rescind the certification in relation to the relevant agricultural or fishery cooperative.

3 第九十七条第二項、第四項及び第五項の規定は、前項の規定による認定の取消しについて準用する。

(3) The provisions of Article 97, paragraphs (2), (4), and (5) apply mutatis mutandis to the rescission of the certification pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 主務大臣は、第一号措置に係る認定に係る農水産業協同組合が第九十七条第三項の規定により定められた期限内に次条第一項の申込みを行わなかった場合において、当該農水産業協同組合が当該期限内に第一項の計画を提出しなかったときは、当該認定を取り消すものとする。

(4) In the event that an agricultural or fishery cooperative subject to certification in relation to the measures under item (i) has not made an application prescribed in paragraph (1) of the following Article within the period prescribed in Article 97, paragraph (3), if the relevant agricultural or fishery cooperative does not submit the plan prescribed in paragraph (1) within the relevant period, the competent minister is to rescind the relevant certification.

5 主務大臣は、第一項の規定により農水産業協同組合が提出した計画を適当と認めないときは、当該認定を取り消すものとする。

(5) If the competent minister finds that the plan submitted by an agricultural or fishery cooperative under the provisions of paragraph (1) is not appropriate, the minister is to rescind the relevant certification.

6 主務大臣は、前二項の規定により第一号措置に係る認定を取り消すときは、あらかじめ、財務大臣の意見を聴かなければならない。

(6) If the competent minister intends to rescind the certification in relation to the measures under item (i) under the provisions of the preceding two paragraphs, the minister must hear the opinions of the Minister of Finance in advance.

7 第九十七条第二項、第四項及び第五項の規定は、第四項又は第五項の規定による第一号措置に係る認定の取消しについて準用する。

(7) The provisions of Article 97, paragraphs (2), (4), and (5) apply mutatis mutandis to the rescission of the certification in relation to the measures under

item (i) under paragraphs (4) or (5).

8 主務大臣は、第四項又は第五項の規定により第一号措置に係る認定が取り消された場合において、当該取消しに係る農水産業協同組合がその財産をもつて債務を完済することができない事態が生ずるおそれがあるときは、第九十七条第一項の規定にかかわらず、会議の議を経て、当該農水産業協同組合に対し、第二号措置に係る認定を行うことができる。

(8) In the event that certification in relation to the measures under item (i) has been rescinded under paragraph (4) or (5), when a situation is likely to arise in which the agricultural or fishery cooperative subject to the relevant rescission is unable to satisfy its obligations in full with its assets, notwithstanding the provisions of Article 97, paragraph (1), the competent minister, following deliberation by the council, may give the certification in relation to the measures under item (ii) with respect to the relevant agricultural or fishery cooperative.

9 第九十七条第二項、第四項及び第五項の規定は、前項の規定による第二号措置に係る認定について準用する。

(9) The provisions of Article 97, paragraphs (2), (4), and (5) apply mutatis mutandis to the certification in relation to the measures under item (ii) pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(優先出資の引受け等の決定)

(Decisions on Subscription for Preferred Equity Investment)

第百条 機構は、第一号措置に係る認定が行われた場合において、当該認定に係る農水産業協同組合から第九十七条第三項の規定により定められた期限内に第一号措置に係る申込みを受けたときは、主務大臣に対し、当該農水産業協同組合と連名で、当該申込みに係る第一号措置を行うかどうかの決定を求めなければならない。

Article 100 (1) In the event that certification in relation to the measures under item (i) has been given, when the SIC has received an application in relation to the measures under item (i) from the agricultural or fishery cooperative subject to the relevant certification within the period prescribed in Article 97, paragraph (3), the SIC must request a decision from the competent minister in the joint names with the relevant agricultural or fishery cooperative as to whether or not to implement the measures under item (i) in relation to the relevant application.

2 前項の申込みを行つた農水産業協同組合は、主務大臣に対し、経営の合理化のための方策その他の政令で定める方策を定めた経営の健全化のための計画を提出しなければならない。

(2) An agricultural or fishery cooperative that has made an application as set forth in the preceding paragraph must submit to the competent minister, a plan for the soundness of its management that sets forth measures for the streamlining of its management and other measures specified by Cabinet

Order.

3 主務大臣は、次に掲げる要件の全てに該当する場合に限り、第一項の申込みに係る第一号措置を行うべき旨の決定をするものとする。

(3) The competent minister is to make a decision to carry out measures under item (i) in relation to an application prescribed in paragraph (1), only if all of the following requirements are satisfied:

一 機構が第一項の申込みに係る取得優先出資（機構が第一号措置により取得した優先出資をいう。以下この章において同じ。）又は取得貸付債権（機構が第一号措置により取得した貸付債権をいう。以下この章において同じ。）の処分をすることが著しく困難であると認められる場合でないこと。

(i) there are no serious difficulties associated with the disposal of acquired preferred equity investment (meaning preferred equity investment acquired by the SIC by measures under item (i); the same applies hereinafter in this chapter) or acquired loan claims (meaning loan claims acquired by the SIC by measures under item (i); the same applies hereinafter in this chapter) acquired by the SIC in connection with the application under item (i): and

二 前項に規定する経営の健全化のための計画の確実な履行等を通じて、当該農水産業協同組合の次に掲げる方策の実行が見込まれること。

(ii) the agricultural or fishery cooperative is expected to implement the following measures through the reliable execution, etc. of management soundness improvement plan as prescribed in the preceding paragraph:

イ 経営の合理化のための方策

(a) measures to ensure the rational management of business; and

ロ 経営責任の明確化のための方策

(b) measures to clarify management responsibilities;

4 主務大臣は、前項の決定を行うときは、財務大臣の同意を得なければならない。

(4) The competent minister must obtain consent from the Minister of Finance when making a decision under the preceding paragraph.

5 主務大臣は、第一項の決定を行つたときは、その旨を当該農水産業協同組合及び機構に通知しなければならない。

(5) Upon making a decision under paragraph (1), the competent minister must report the effect to the relevant agricultural or fishery cooperative and the SIC.

6 主務大臣は、第一項の申込みに係る第一号措置を行わない旨の決定がされたときは、直ちに、当該申込みをした農水産業協同組合が受けた第一号措置に係る認定を取り消すものとする。

(6) In the event that a decision is made not to implement the measures under item (i) pertaining to the application set forth in paragraph (1), the competent minister is immediately to rescind the certification pertaining to the measures under item (i) subscribed by the agricultural or fishery cooperative that made the relevant application.

7 前条第六項から第九項までの規定は、前項の規定による第一号措置に係る認定の取

消しについて準用する。

(7) The provisions of paragraphs (6) through (9) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the rescission of certification in relation to the measures under item (i) under the provisions of the preceding paragraph.

(機構による優先出資の引受け等)

(Subscription for Preferred Equity Investment by SIC)

第百一条 機構は、前条第三項の規定による決定がされたときは、当該決定に従い、優先出資の引受け等を行うものとする。

Article 101 (1) When a decision is made under the provisions of paragraph (3) of the preceding Article, the SIC is to carry out subscription of preferred equity investment, etc. in accordance with the relevant decision.

2 機構は、前項の規定に基づき優先出資の引受け等を行ったときは、速やかに、その内容を主務大臣（都道府県知事の監督に係る農水産業協同組合から優先出資の引受け等を行った場合にあつては、主務大臣及び当該都道府県知事）に報告しなければならない。

(2) The SIC, when it has carried out subscription of preferred equity investment, etc. under the provisions of the preceding paragraph, must promptly report the details thereof to the competent minister (in the case where SIC has conducted the subscription of preferred equity investment, etc. from an agricultural or fishery cooperative pertaining to the supervision of a prefectural governor, the competent minister and the prefectural governor).

(優先出資の発行の特例)

(Special Provisions for Issuance of Preferred Equity Investments)

第百一条の二 協同組織金融機関の優先出資に関する法律第四条第二項の規定の適用については、第一号措置に係る認定に係る農水産業協同組合が第百条第三項の規定による決定に従い発行する優先出資は、ないものとみなす。

Article 101-2 (1) For the application of the provisions of Article 4, paragraph (2) of the Act on Preferred Equity Investment by Cooperative Financial Institutions, it is deemed that no preferred equity investments have been issued in accordance with a decision under the provisions of under Article 100, paragraph (3) by an agricultural or fishery cooperative that is subject to the certification in relation to the measures under item (i).

2 前項の農水産業協同組合が第百条第三項の規定による決定に従い優先出資を発行する場合には、当該優先出資の発行による変更の登記においては、政令で定めるところにより、その旨をも登記しなければならない。

(2) In the event that preferred equity investments have been issued in accordance with a decision under the provisions of Article 100, paragraph (3) by the agricultural or fishery cooperative referred to in the preceding paragraph, registration to that effect must be made pursuant to Cabinet Order



provisions in registering a change resulting from the issuance of the relevant preferred equity investments.

(計画の公表等)

**(Publication of Plans)**

第百二条 主務大臣は、第百条第三項の規定による決定をしたときは、同条第二項の規定により提出を受けた計画を公表するものとする。ただし、信用秩序を損なうおそれのある事項、当該計画を提出した農水産業協同組合の貯金者等その他の取引者の秘密を害するおそれのある事項及び当該農水産業協同組合の業務の遂行に不当な不利益を与えるおそれのある事項については、この限りでない。

Article 102 (1) The competent minister, upon making a decision under the provisions of Article 100, paragraph (3), is to make public the plan submitted under the provisions of paragraph (2) of the same Article; provided, however, that this does not apply to particulars that may damage credit order, may divulge any secret of depositors, etc. or business customers of an agricultural or fishery cooperative that submitted the relevant plan and may bring undue disadvantage to the conduct of business by the relevant agricultural or fishery cooperative.

2 主務大臣は、機構が取得優先出資又は取得貸付債権の全部につきその処分をし、又は返済を受けるまでの間、当該取得優先出資又は取得貸付債権に係る農水産業協同組合に対し、第百条第二項の規定により提出を受けた計画の履行状況につき報告を求め、これを公表することができる。

(2) Until the time when the SIC makes disposal or receives repayment with respect to the whole of acquired preferred equity investment or acquired loan claims, the competent minister may request the agricultural or fishery cooperative pertaining to the acquired preferred equity investment or acquired loan claims to report the status of implementation of the plan submitted under Article 100, paragraph (2), and may make the report public.

(取得優先出資又は取得貸付債権の処分)

**(Disposal of Acquired Preferred Equity Investment or Acquired Loan Claims)**

第百三条 機構は、取得優先出資又は取得貸付債権について譲渡その他の処分を行おうとするときは、主務大臣の承認を受けなければならない。

Article 103 (1) If the SIC intends to transfer or dispose of acquired preferred equity investment or acquired loan claims, it must obtain approval from the competent minister.

2 機構は、前項の処分を行ったときは、速やかに、その内容を主務大臣（当該処分に係る農水産業協同組合が都道府県知事の監督に係るものである場合にあっては、主務大臣及び当該都道府県知事）に報告しなければならない。

(2) Upon making a disposal as prescribed in the preceding paragraph, the SIC must promptly report the details thereof to the competent minister (in the case

where the agricultural or fishery cooperative pertaining to the relevant disposal is under the supervision of a prefectural governor, the competent minister and the relevant prefectural governor).

(管理を命ずる処分及び資金援助の特例)

(Special Provisions for Disposition Ordering to Manage and Financial Assistance)

第百四条 主務大臣は、第九十七条第一項又は第九十九条第八項（第百条第七項において準用する場合を含む。）の規定による第二号措置に係る認定が行われた場合には、第八十三条第一項及び第二項の規定にかかわらず、直ちに、当該認定に係る農水産業協同組合に対し、管理を命ずる処分をするものとする。

Article 104 (1) When certification in relation to the measures under item (ii) is given under Article 97, paragraph (1) or Article 99, paragraph (8) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (7)), notwithstanding the provisions of Article 83, paragraphs (1) and (2), the competent minister is to immediately issue the disposition ordering to manage with respect to the agricultural or fishery cooperative subject to the relevant certification.

2 前項の規定による管理を命ずる処分があつた場合におけるこの法律の適用については、当該管理を命ずる処分を受けた農水産業協同組合（経営困難農水産業協同組合を除く。）は、経営困難農水産業協同組合とみなす。

(2) With regard to applying this Act in the event that the disposition ordering to manage is issued under the preceding paragraph, the agricultural or fishery cooperative subject to the relevant disposition ordering to manage (excluding agricultural or fishery cooperative in financial difficulties) is deemed to be an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties.

3 第一項の規定による管理を命ずる処分があつた場合における第三章第四節（第六十三条第六項及び第六十五条第五項を除く。）の規定の適用については、当該管理を命ずる処分を受けた農水産業協同組合（主務大臣の監督に係るものを除く。）は、主務大臣の監督に係る農水産業協同組合とみなす。

(3) For the application of the provisions of Chapter III, Section 4 (excluding Article 63, paragraph (6) and Article 65, paragraph (5)) in the event that the disposition ordering to manage is issued under the paragraph (1), the agricultural or fishery cooperative subject to the relevant disposition ordering to manage (excluding those pertaining to the supervision of the competent minister) is deemed to be an agricultural or fishery cooperative pertaining to the supervision of the competent minister.

4 第六十五条第二項の規定は、第一項の規定により管理を命ずる処分を受けた農水産業協同組合を経営困難農水産業協同組合として行う合併等に係る資金援助について同条第一項の委員会の議決を行う場合には、適用しない。この場合において、委員会は、当該資金援助が当該農水産業協同組合の財務の状況に照らし当該資金援助に係る合併

等が行われるために必要な範囲を超えていないと認めるときは、当該資金援助を行う旨の決議をすることができる。

(4) The provisions of Article 65, paragraph (2) do not apply to cases where a resolution by the committee prescribed in paragraph (1) of the Article is deliberated with respect to the financial assistance related to a merger, etc. in which an agricultural or fishery cooperative that is subject to a disposition ordering to manage under the provisions of paragraph (1) is deemed to be the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties. In this case, when the committee finds, in light of the financial conditions of the relevant agricultural or fishery cooperative, that the financial assistance does not exceed the scope necessary to carry out the merger, etc., it may adopt a resolution to provide financial assistance.

(危機対応勘定)

(Crisis Management Accounts)

第百五条 機構は、前条第四項の規定による決議に係る資金援助を行うときは、第四十条の二第二号に掲げる業務（以下「危機対応業務」という。）に係る勘定（以下「危機対応勘定」という。）から、当該資金援助に要すると見込まれる費用から当該資金援助に係る農水産業協同組合の保険事故につき保険金の支払を行うときに要すると見込まれる費用を控除した残額に相当する金額を、一般勘定に繰り入れるものとする。

Article 105 (1) If financial assistance is provided pursuant to a resolution under paragraph (4) of the preceding Article, the SIC is to transfer from an account (hereinafter referred to as "crisis management account") related to operations specified in Article 40-2, item (ii) (hereinafter referred to as "crisis management operations") to a general account the amount remaining after deducting expected costs for the payment of insurance proceeds with respect to an insured event of the agricultural or fishery cooperative in relation to the relevant financial assistance from the expected costs of the relevant financial assistance.

2 前項の規定による危機対応勘定から一般勘定への繰り入れは、危機対応業務とみなす。

(2) Any transfer from the crisis management account to the general account under the preceding paragraph is deemed to be crisis management operations.

(負担金又は特定負担金に係る決定)

(Decisions on Contributions or Specified Contributions)

第百六条 機構は、毎事業年度、当該事業年度における危機対応勘定の収支につき、次に掲げる事項を、当該事業年度の終了後三月以内に、主務大臣に報告しなければならない。

Article 106 (1) Within three months of the end of each business year, the SIC must report the following to the competent minister with regard to income and expenditure in the crisis management account during the relevant business

year:

一 前条第一項の規定により危機対応勘定から一般勘定に繰り入れた金額

(i) the amount transferred from the crisis management account to the general account under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article;

二 取得優先出資若しくは取得貸付債権又は取得特定優先出資（第百十条の十四第四項第一号に規定する取得特定優先出資をいう。次号において同じ。）若しくは取得特定貸付債権（同項第一号に規定する取得特定貸付債権をいう。次号において同じ。）につきその取得価額を下回る金額で譲渡したことその他の事由により生じた損失の金額

(ii) the amount of loss arising from the transfer of acquired preferred equity investment or acquired loan claims or of acquired specified preferred equity investment (meaning the acquired specified preferred equity investment prescribed in Article 110-14, paragraph (4), item (i); the same applies in the following item) or acquired specified loan claims (meaning the acquired specified loan claims prescribed in item (i) of the same paragraph; the same applies in the following item) below their acquisition value or other causes;

三 取得優先出資若しくは取得貸付債権又は取得特定優先出資若しくは取得特定貸付債権につきその取得価額を上回る金額で譲渡したことその他の事由により生じた利益の金額

(iii) the amount of profit arising from the transfer of acquired preferred equity investment or acquired loan claims or of acquired specified preferred equity investment or acquired specified loan claims above their acquisition value and other causes;

四 収納した負担金の金額及び特定負担金の金額

(iv) the amount of contributions or the amount of specified contributions that have been received; and

五 その他政令で定める事項

(v) other particulars specified by Cabinet Order.

2 主務大臣は、前項の報告を受けた場合において、必要があると認めるときは、当該報告を受けた時（以下この項において「報告時」という。）の属する事業年度以後の各事業年度において次条第一項の規定により農水産業協同組合が納付すべき負担金（以下この項及び次項において「負担金」という。）又は第百十条の十七第一項の規定により農林中央金庫等（農林中央金庫又はその会員である農水産業協同組合をいう。以下同じ。）が納付すべき特定負担金に係る負担率及び納付期間を定めなければならない。ただし、当該報告時の属する事業年度前の事業年度において、当該報告時の属する事業年度以後の各事業年度における負担金又は特定負担金に係る負担率及び納付期間が定められているときは、当該負担率及び納付期間を変更する方法により当該報告時の属する事業年度以後の各事業年度における負担金又は特定負担金に係る負担率及び納付期間を定めるものとする。

(2) In the event that a report prescribed in the preceding paragraph is received, the competent minister, when they find it necessary, must prescribe a

contribution rate and payment period related to contributions to be paid by an agricultural or fishery cooperative under paragraph (1) of the following Article (hereinafter referred to as "contributions" in this paragraph and the following paragraph) or specified contributions to be paid by The Norinchukin Bank, etc. (referred to as The Norinchukin Bank or its member agricultural or fishery cooperative; the same applies hereinafter.) under Article 110-17, paragraph (1) in each business year following the business year that includes the time of receipt of the relevant report (hereinafter referred to as the "time of report" in this paragraph); provided, however, that in any business year preceding the business year in which the time of report falls, when a contribution rate and payment period for the contributions or specified contributions in each business year after the business year in which the time of report falls are prescribed, the contribution rate and payment period for the contributions or specified contributions in each business year after the business year in which the relevant time of report falls will be prescribed by changing the contribution rate and payment period.

3 負担率及び納付期間は、次に掲げる事項を勘案し、危機対応勘定の欠損金が負担金又は特定負担金で賄われるように、かつ、特定の農水産業協同組合又は農林中央金庫等に対し差別的取扱いをしないように定めなければならない。

(3) The contribution rate and payment period must be established by taking the following particulars into consideration and in a manner that covers loss in the crisis management account with the contributions or specified contributions and does not subject any specific agricultural or fishery cooperative or The Norinchukin Bank, etc. to discriminatory treatment:

一 第一項の報告に係る事業年度における同項各号に掲げる事項

(i) particulars specified in each item of paragraph (1) in the business year in relation to the relevant report prescribed in paragraph (1); and

二 農水産業協同組合又は農林中央金庫等の財務の状況

(ii) the financial conditions of the agricultural or fishery cooperative or The Norinchukin Bank, etc.

4 主務大臣は、第二項の規定により負担率及び納付期間を定めたときは、官報により、これを公告しなければならない。

(4) Upon prescribing a contribution rate and payment period under paragraph (2), the competent minister must give public notice thereof in the Official Gazette.

5 主務大臣は、第二項の規定により負担率及び納付期間を定めるため必要があると認めるときは、機構に対し、意見の陳述、報告又は資料の提出を求めることができる。

(5) When the competent minister finds it necessary, the minister may request the SIC to state its opinion or submit reports or materials in order to prescribe the contribution rate and payment period under paragraph (2).

(負担金の納付等)

(Payment of Contributions)

第百七条 農水産業協同組合は、前条第四項（次条第三項において準用する場合を含む。）の規定による公告がされたときは、当該公告に係る納付期間中、機構の危機対応業務（第百十条の二第一項に規定する特定認定に係る農林中央金庫に係るものを除く。）の実施に要した費用に充てるため、機構に対し、当該公告に係る納付期間に含まれる各年の六月三十日までに、主務省令で定める書類を提出して、負担金を納付しなければならない。

Article 107 (1) When a public notice is given under the provisions of paragraph (4) of the preceding Article (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the following Article), an agricultural or fishery cooperative, during the payment period related to the relevant public notice, must submit the documents specified by order of the competent ministry by June 30 of each year included in the payment period pertaining to the public notice and pay contributions to the SIC to cover the costs incurred in carrying out the crisis management operations (excluding those related to The Norinchukin Bank related to the specified certification prescribed in Article 110-2, paragraph (1)).

2 前項の規定により農水産業協同組合が納付すべき負担金（第百十条の十七第一項及び第二項を除き、以下「負担金」という。）の額は、各農水産業協同組合につき、当該負担金を納付すべき日の属する年の三月三十一日における負債（主務省令で定めるものを除く。）の額の合計額に、前条第二項の規定により定められた負担率を乗じて計算した金額とする。

(2) The amount of the contributions to be paid by the agricultural or fishery cooperative (excluding Article 110-17, paragraphs (1) and (2), hereinafter referred to as the "contributions") pursuant to the provisions of the preceding paragraph is the amount of the liabilities (excluding those specified by order of the competent ministry) as of March 31 of the year that includes the day on which such contributions are to be paid with respect to each agricultural or fishery cooperative, multiplying by the contribution rate specified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

3 第五十条第二項及び第五十二条から第五十四条までの規定は、負担金について準用する。

(3) The provisions of Article 50, paragraph (2) and Articles 52 to 54 apply mutatis mutandis to contributions.

(負担率等の変更)

(Change of Contribution Rates)

第百八条 機構は、その借入金の金利の変動、次条第一項の規定による政府の補助その他の事由（第百六条第一項各号に掲げる事項に係るものを除く。）により、負担金又は特定負担金に過不足が生ずることが明らかとなつた場合には、その旨を主務大臣に報告しなければならない。

Article 108 (1) When it becomes evident that there will be an excess or deficiency in the contributions or specified contributions due to fluctuations in interest on the borrowings of the SIC, government subsidies prescribed in paragraph (1) of the following Article, or other causes (excluding related to items specified in each item of paragraph (1) of the Article 106), the SIC must report to that effect to the competent minister.

2 主務大臣は、前項の報告に係る負担金又は特定負担金の過不足を調整するために必要な限度で、第百六条第二項の規定により定められた負担率及び納付期間を変更することができる。

(2) The competent minister may change the contribution rate and payment period prescribed under the provisions of Article 106, paragraph (2) to the extent necessary to make adjustments for any excess or deficiency in the contributions or specified contributions in relation to the report prescribed in the preceding paragraph.

3 第百六条第四項及び第五項の規定は、前項の規定により主務大臣が負担率及び納付期間を変更する場合について準用する。

(3) The provisions of Article 106, paragraphs (4) and (5) apply mutatis mutandis to cases where the competent minister changes a contribution rate and payment period under the preceding paragraph.

(政府の補助)

(Government Subsidies)

第百九条 政府は、負担金又は特定負担金のみで危機対応業務に係る費用を賄うとしたならば、農水産業協同組合又は農林中央金庫等の財務の状況を著しく悪化させ、我が国の信用秩序の維持に極めて重大な支障が生ずるおそれ又は我が国の金融市場その他の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれがあると認められるときに限り、予算で定める金額の範囲内において、機構に対し、当該業務に要する費用の一部を補助することができる。

Article 109 (1) The government may provide subsidies to the SIC for part of the costs required for the crisis management operations within the limit specified in a budget, only when it is found that, if the costs of the operations are to be funded solely with the contributions or specified contributions, the financial conditions of the agricultural or fishery cooperative or The Norinchukin Bank, etc. would deteriorate significantly and it may seriously hinder maintaining an orderly credit system in Japan or cause severe disruption in the financial market or any other financial system in Japan.

2 機構は、負担金及び特定負担金が納付されない事業年度（前項の規定により政府の補助を受けた日を含む事業年度の後の事業年度に限る。）において、危機対応勘定に損益計算上の利益金として主務省令で定めるところにより計算した金額があるときは、当該金額を、同項の規定により既に政府の補助を受けた金額の合計額からこの項の規定により既に国庫に納付した金額を控除した金額までを限り、国庫に納付しなければ

ならない。

(2) In any business year in which no contributions or specified contributions are paid (limited to the business year following the business year that includes the day on which a government subsidy is received under the preceding paragraph), if there is any amount calculated as profit in the crisis management account resulting from the settlement of profits and losses pursuant to order of the competent ministry, the SIC must pay the relevant amount to the national treasury after deducting the amount already paid to the national treasury under this paragraph from the total amount of government subsidies already received under the preceding paragraph.

3 前項の規定による納付金に関し、納付の手續その他必要な事項は、政令で定める。

(3) Procedures for payment and other necessary particulars concerning the payment amount prescribed in the preceding paragraph will be specified by Cabinet Order.

(借入金)

(Borrowings)

第百十条 機構は、危機対応業務を行うため必要があると認めるときは、政令で定める金額の範囲内において、主務大臣の認可を受けて、日本銀行、金融機関その他の者から資金の借入れ（借換えを含む。）をすることができる。

Article 110 (1) The SIC, when it finds it necessary for carrying out the crisis management operations, may borrow funds (including refinancing) from the Bank of Japan, a financial institution, or any other person up to the amount specified by Cabinet Order with authorization from the competent minister.

2 第四十二条第四項及び第五項並びに第四十二条の二の規定は、前項の規定により機構が資金の借入れをする場合について準用する。

(2) The provisions of Article 42, paragraphs (4) and (5) and Article 42-2 apply mutatis mutandis to cases where the SIC borrows funds under the provisions of the preceding paragraph.

第七章の二 金融システムの安定を図るための農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理に関する措置

**Chapter VII-2 Measures for Orderly Processing of Assets and Liabilities of The Norinchukin Bank for Ensuring Financial System Stability**

(金融システムの安定を図るための農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理に関する措置の必要性の認定)

(Certification of the Necessity of Measures for Orderly Processing of Assets and Liabilities of The Norinchukin Bank for Ensuring Financial System Stability)

第百十条の二 主務大臣は、農林中央金庫について次条第一項に規定する特別監視及び



農林中央金庫の財務の状況に照らし必要に応じて行う第百十条の十二第一項に規定する資金の貸付け等又は第百十条の十四第五項において準用する第百一条第一項の規定による優先出資の引受け等（以下「特定措置」という。）が講ぜられなければ、我が国の金融市場その他の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれがあると認めるときは、会議の議を経て、特定措置を講ずる必要がある旨の認定（以下この章及び次章において「特定認定」という。）を行うことができる。ただし、農林中央金庫がその財産をもつて債務を完済することができない場合は、この限りでない。

Article 110-2 (1) If the competent minister finds that, if special monitoring prescribed in paragraph (1) of the following Article and the loan of funds, etc. prescribed in Article 110-12, paragraph (1) conducted as necessary in light of the financial conditions of The Norinchukin Bank or the subscription of preferred equity investment, etc. pursuant to provisions of Article 101, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 110-14, paragraph (5) (hereinafter referred to as "specified measures") are not taken with respect to The Norinchukin Bank, it may cause severe disruption in Japan's financial market and any other financial systems, the minister, following deliberation by the council, may certify the necessity to take the relevant measures (hereinafter referred to as "specified certification" in this Chapter and the following Chapter); provided, however, that this does not apply where The Norinchukin Bank is unable to pay its debts in full with its assets.

2 主務大臣は、特定認定を行つた場合であつて、農林中央金庫の自己資本の充実が必要と認めるときは、農林中央金庫が第百十条の十四第一項の規定による申込みを行うことができる期限を定めなければならない。

(2) If the competent minister has given the specified certification, and the minister finds it necessary to enhance the adequacy of equity capital of The Norinchukin Bank, the minister must specify a period of time within which an application under Article 110-14, paragraph (1) may be made by The Norinchukin Bank.

3 主務大臣は、特定認定を行つたときは、その旨及び前項の規定により定めた期限を農林中央金庫及び機構に通知するとともに、官報により、これを公告しなければならない。

(3) Upon giving the specified certification, the competent minister must announce to that effect and, the period of time specified under the provisions of the preceding paragraph to The Norinchukin Bank and the SIC, and give public notice thereof in the Official Gazette.

4 主務大臣は、特定認定を行つたときは、当該特定認定の内容を国会に報告しなければならない。

(4) Upon giving the specified certification, the competent minister must report the details of the relevant specified certification to the Diet.

(機構による特別監視)

(Special Monitoring by the SIC)

第百十条の三 主務大臣は、特定認定を行つたときは、直ちに、農林中央金庫を、その業務の遂行並びに財産の管理及び処分<sup>の</sup>機構による監視（第百十条の六及び第百十条の七第三項において「特別監視」という。）をされる者として指定するものとする。

Article 110-3 (1) If the specified certification has been given, the competent minister is to immediately designate The Norinchukin Bank as the person whose execution of business, and management and disposal of assets will be monitored by the SIC (referred to as "special monitoring" in Article 110-6 and Article 110-7, paragraph (3)).

2 機構は、前項の規定による指定（以下「特別監視指定」という。）があつたときは、農林中央金庫に対し、その業務の遂行並びに財産の管理及び処分について、第五項の規定により作成される計画の履行の確保のために必要な助言、指導又は勧告（以下この項において「助言等」という。）その他の必要な助言等を行うことができる。

(2) When the designation under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "designation of special monitoring") has been made, the SIC may give necessary advice, instructions, or recommendations and other necessary advices for ensuring the implementation of the plan prepared pursuant to the provisions of paragraph (5) (hereinafter referred to as "advice, etc." in this paragraph) and any other necessary advice, etc. to The Norinchukin Bank with regard to the execution of its business, and management and disposal of its assets.

3 主務大臣は、特別監視指定をした場合において、我が国の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれを回避するため必要があると認めるときは、農林中央金庫に対し、措置を講ずべき期限を示して、その業務の遂行並びに財産の管理及び処分に関して必要な措置を命ずることができる。

(3) Upon making designation of special monitoring, if the competent minister finds it necessary for avoiding the risk of severe disruption being caused to the financial system in Japan, the minister may order necessary measures to The Norinchukin Bank with regard to the execution of its business, and management and disposal of its assets while specifying the time limit by which the measures should be taken.

4 主務大臣は、特別監視指定をしたときは、その旨を農林中央金庫及び機構に通知するとともに、官報により、これを公告しなければならない。

(4) Upon making designation of special monitoring, the competent minister must notify The Norinchukin Bank and the SIC to that effect and give public notice thereof in the Official Gazette.

5 主務大臣は、特別監視指定をした場合において、必要があると認めるときは、農林中央金庫に対し、その業務及び財産の状況等に関し主務大臣及び機構に対する報告若しくは資料の提出を求め、又はその経営に関する計画の作成並びにその主務大臣及び機構に対する提出を命ずることができる。

(5) The competent minister, when finding it necessary in the case of making designation of special monitoring, may request The Norinchukin Bank to submit reports or materials with regard to the status of business and assets, etc. to the competent minister and the SIC or order to prepare a plan for its management and submit it to the competent minister and the SIC.

(特別監視代行者)

(Special Monitoring Agents)

第百十条の四 機構は、特別監視指定があつた場合において、必要があるときは、当該特別監視指定に係る監視の実施の全部又は一部を第三者に委託することができる。

Article 110-4 (1) In the event that designation of special monitoring has been made, when the SIC finds necessary, it may entrust the whole or part of implementation of monitoring in relation to the relevant designation of special monitoring to a third party.

2 前項の規定による委託については、主務大臣の承認を得なければならない。

(2) With regard to entrustment under the preceding paragraph, the approval of the competent minister must be obtained.

3 特別監視代行者（第一項の規定により委託を受けた第三者をいう。第百十条の十一及び第百二十三条の二において同じ。）は、費用の前払及び主務大臣が定める報酬を受けることができる。

(3) A special monitoring agent (meaning the third party to that entrustment was made pursuant to paragraph (1); the same applies in Article 110-11 and Article 123-2) may receive advance payments of costs as well as remuneration determined by the competent minister.

(特別監視指定の取消し)

(Revocation of Designation of Special Monitoring)

第百十条の五 主務大臣は、特別監視指定について、その必要がなくなつたと認めるときは、当該特別監視指定を取り消さなければならない。

Article 110-5 (1) The competent minister must rescind the designation of special monitoring, when finding that there is no longer any need for the relevant designation of special monitoring.

2 第百十条の三第四項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 110-3, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(特別監視の終了)

(Conclusion of Special Monitoring)

第百十条の六 機構は、特別監視指定の日から一年以内に、農林中央金庫に対し、我が国の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれを回避するために必要な措置その他関連する措置を講じさせることにより、その特別監視を終えるものとする。ただし、や

むを得ない事情によりこの期限内に当該特別監視を終えることができない場合には、主務大臣の承認を得て、一年ごとに二回までを限り、この期限を延長することができる。

Article 110-6 (1) The SIC is to conclude special monitoring of The Norinchukin Bank taking necessary measures or other related measures for avoiding the risk of severe disruption being caused to the financial system in Japan and other related measures within one year from the date of the designation of special monitoring; provided, however, that in cases where it is impossible to conclude the special monitoring within the relevant period due to unavoidable circumstances, the relevant period may be extended up to two times per year with the approval of the competent minister.

2 機構は、前項の規定により特別監視を終えたときは、農林中央金庫にその旨を通知するとともに、これを公告しなければならない。

(2) Upon concluding special monitoring pursuant to the preceding paragraph, the SIC must notify The Norinchukin Bank to that effect and give public notice thereof.

(役員等の解任及び選任の特例)

(Special Provisions for Dismissal and Appointment of Officers)

第百十条の七 機構は、特別監視指定に係る農林中央金庫がその財産をもつて債務を完済することができないおそれがあり、又は債務の支払を停止し、若しくは債務の支払を停止するおそれがある場合において、農林中央金庫の理事、経営管理委員、監事又は会計監査人（以下この条において「役員等」という。）に引き続き職務を行わせることが適切でないと認めるときは、農林中央金庫法第三十八条及び第三十八条の二第一項の規定にかかわらず、裁判所の許可を得て、農林中央金庫の役員等を解任することができる。

Article 110-7 (1) In the event that The Norinchukin Bank related to the designation of special monitoring is likely to be unable to satisfy its obligations in full with its assets or has suspended payment of obligations or is likely to suspend payment of obligations, when the SIC finds it to be inappropriate to have the director, management committee member, inspector, or accounting auditor (hereinafter referred to as the "officer, etc." in this Article) of The Norinchukin Bank continue to carry out their duties, the SIC, notwithstanding the provisions of Article 38 and Article 38-2 paragraph (1) of the Norinchukin Bank Act, may dismiss the officers, etc. of The Norinchukin Bank with the permission of the court.

2 前項の規定により農林中央金庫の役員等を解任しようとする場合において、解任により法律又は定款に定めた役員等の員数を欠くこととなるときは、機構は、農林中央金庫法第二十二条第一項、第二十三条第一項、第二十四条第一項及び第二十四条の二第一項の規定にかかわらず、裁判所の許可を得て、農林中央金庫の役員等を選任することができる。この場合には、同法第二十四条第三項の規定は、適用しない。

- (2) In the event that the SIC intends to dismiss any officer, etc. of The Norinchukin Bank under the provisions of the preceding paragraph, when the number of officers, etc. fails to meet the number prescribed by an Act or by the articles of incorporation by dismissal, the SIC, notwithstanding the provisions of Article 22, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 24, paragraph (1) and Article 24-2, paragraph (1) of the Norinchukin Bank Act, may appoint an officer, etc. of The Norinchukin Bank with the permission of the court. In this case, the provisions of Article 24, paragraph (3) of the Act do not apply.
- 3 前項の規定により選任された農林中央金庫の役員等（理事を除く。以下この項において同じ。）はその特別監視の終了後最初に招集される通常総会（総代会を設けている場合において、その総代会で役員等の選任をすることができるときは、通常総代会）の終結の時に、理事は当該通常総会が終結した後最初に招集される経営管理委員会の終結の時に退任する。
- (3) The officer, etc. (excluding the director; the same applies hereinafter in this paragraph) of The Norinchukin Bank appointed under the preceding paragraph will resign at the conclusion of the ordinary general meeting (if a general meeting of representatives is established, at which it is possible to appoint officers, etc., the ordinary general meeting of representatives), convened first after the conclusion of the special monitoring, and a director will resign at the completion of the first meeting of the management committee held after the conclusion of the relevant ordinary general meeting.
- 4 第一項又は第二項に規定する許可（以下この項及び次項において「代替許可」という。）があつたときは、当該代替許可に係る事項について総会若しくは総代会又は経営管理委員会の決議があつたものとみなす。
- (4) When the permission prescribed in paragraph (1) or (2) (hereinafter referred to as "substituted permission" in this paragraph and the following paragraph) has been granted, it is deemed that there has been a resolution by the general meeting or member representatives meeting or business management committee with respect to the matters pertaining to the relevant substituted permission.
- 5 第九十四条第六項から第九項まで、第十項前段及び第十一項並びに第九十五条の規定は、代替許可について準用する。この場合において、第九十四条第六項中「当該被管理農水産業協同組合」とあり、並びに同条第七項及び第九項中「被管理農水産業協同組合」とあるのは「農林中央金庫」と、第九十五条中「前条第一項第一号、第二項又は第三項」とあるのは「第百十条の七第一項又は第二項」と読み替えるものとする。
- (5) The provisions of Article 94, paragraphs (6) through (9), the first sentence of paragraph (10) and paragraph (11) and Article 95 apply mutatis mutandis to the substituted permission. In this case, the term "the relevant agricultural or fishery cooperative under management" in Article 94, paragraph (6) and the term "an agricultural or fishery cooperative under management" in paragraphs (7) and (9) of the same Article is replaced with "The Norinchukin Bank", and

the term "paragraph (1), item (i), paragraph (2), or paragraph (3) of the preceding Article" in Article 95 is replaced with "Article 110-7, paragraph (1) or paragraph (2)".

(回収等停止要請)

(Requests for the Suspension of the Collection of Claims)

第百十条の八 機構は、特別監視指定に係る農林中央金庫の債権者である農水産業協同組合（農林中央金庫の会員であるものに限る。）が農林中央金庫に対し債権の回収その他主務省令で定める債権者としての権利の行使をすることにより、農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理が困難となるおそれがあると認められるときは、当該農水産業協同組合に対し、我が国の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれを回避するために必要な措置が講じられるまでの間、当該権利の行使をしないことの要請をしなければならない。

Article 110-8 When the SIC finds that orderly resolution of assets and liabilities of The Norinchukin Bank is likely to be hindered, if an agricultural or fishery cooperative (limited to those that are members of The Norinchukin Bank) that is a creditor of The Norinchukin Bank related to the designation of special monitoring collects claims from The Norinchukin Bank or exercises the right as a creditor specified by order of the competent ministry, the SIC must request the relevant agricultural or fishery cooperative to refrain from exercising the relevant right until necessary measures for avoiding the risk of severe disruption being caused to the financial system in Japan are taken.

(破産手続開始の申立て等に係る主務大臣の意見等)

(Opinions of the Competent Minister Regarding a Petition for the Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第百十条の九 主務大臣は、特別監視指定に係る農林中央金庫に対し破産手続開始、再生手続開始又は外国倒産処理手続の承認の申立てが行われたときは、当該申立てについての決定がなされる前に、裁判所に対し、農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理に関する措置が講じられている旨の陳述その他の農林中央金庫に関する事項の陳述をし、当該決定の時期その他について意見を述べることができる。

Article 110-9 When a petition has been filed against The Norinchukin Bank pertaining to a designation of special supervision for commencement of bankruptcy proceedings, commencement of rehabilitation proceedings, or recognition of foreign insolvency proceedings, before a ruling is given on the relevant petition, the competent minister may state that measures for orderly resolution of assets and liabilities of The Norinchukin Bank have been taken, and state any other particulars concerning The Norinchukin Bank, and express opinions on the timing of the relevant ruling and other particulars to the court.

(資産の国内保有)

(Retention of Assets Within Japan)

第百十条の十 主務大臣は、特定認定に係る農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理を円滑に実施するため必要があると認めるときは、その必要の限度において、政令で定めるところにより、農林中央金庫に対し、その資産のうち政令で定めるものを国内において保有することを命ずることができる。

Article 110-10 The competent minister may order The Norinchukin Bank to retain part of its assets specified by Cabinet Order, within Japan, pursuant to the provisions of the Cabinet Order, when and to the extent that they find it necessary for smoothly implementing the orderly resolution of assets and liabilities of The Norinchukin Bank subject to the specified certification.

(管理人等に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Administrators)

第百十条の十一 第九十条の規定は特別監視代行者について、第九十三条の規定は特別監視指定に係る農林中央金庫（その財産をもつて債務を完済することができないおそれがあり、又は債務の支払を停止し、若しくは債務の支払を停止するおそれがある場合に限る。）について、それぞれ準用する。

Article 110-11 The provisions of Article 90 apply mutatis mutandis to a special monitoring agent, and the provisions of Article 93 apply mutatis mutandis to The Norinchukin Bank pertaining to a designation of special monitoring (limited to the case that is likely to be unable to satisfy its obligations in full with its assets, or has suspended payment of obligations or is likely to suspend payment of obligations).

(金融システムの著しい混乱が生ずるおそれを回避するために必要な資金の貸付け等)

(Loan of Funds Necessary for Avoiding the Risk of Severe Disruption Being Caused to the Financial System)

第百十条の十二 機構は、特定認定に係る農林中央金庫から資金の貸付け等（我が国の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれを回避するために必要な資金の貸付け又は我が国の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれを回避するために必要な債務の保証をいう。）の申込みを受けた場合において、必要があると認めるときは、委員会の議決を経て、その必要の限度において、当該申込みに係る貸付け又は債務の保証を行う旨の決定をすることができる。

Article 110-12 (1) In the event that the SIC receives from The Norinchukin Bank that is subject to the specified certification, an application for loan of funds, etc. (meaning the loan of funds necessary for avoiding the risk of severe disruption being caused to the financial system in Japan or guarantee of obligations necessary for avoiding the risk of severe disruption being caused to the financial system in Japan), when the SIC finds it necessary, and following a resolution of the committee, it may decide to provide the loan or the guarantee

of obligations in relation to the relevant application within the limit necessary.

2 機構は、前項の規定による貸付けを行つたとき、又は同項の規定による債務の保証に係る債務を弁済したときは、当該貸付け又は当該債務の保証に基づく求償権に係る農林中央金庫の財産について他の債権者に先立つて当該貸付けに係る債権の弁済を受ける権利又は当該求償権の行使により弁済を受ける権利を有する。

(2) When a loan under the preceding paragraph has been provided or when the obligations in relation to guarantee of obligations under the same paragraph have been paid, the SIC has the right to have its claims satisfied out of the assets of The Norinchukin Bank in relation to the right to reimbursement based on the relevant loan or the relevant guarantee of obligations in preference over other creditors.

3 前項の先取特権の順位は、民法の規定による一般の先取特権に次ぐものとする。

(3) The order of the statutory lien under the preceding paragraph is to be next to the general statutory lien under the provisions of the Civil Code.

(自己資本の充実のための措置を定めた計画の提出等)

(Submission of Plans Specifying Measures to Enhance the Adequacy of Equity Capital)

第百十条の十三 特定認定に係る農林中央金庫は、次条第一項の規定による申込みを行わないときは、主務大臣に対し、第百十条の二第二項の規定により定められた期限内に、特定措置に係る優先出資の引受け等以外の方法による自己資本の充実のための措置を定めた計画を提出しなければならない。

Article 110-13 (1) If The Norinchukin Bank subject to the specified certification does not make an application under the provisions of paragraph (1) of the following Article, it must submit a plan to the competent minister within the period prescribed in Article 110-2, paragraph (2), setting forth measures to enhance the adequacy of equity capital by means other than subscription of preferred equity, etc. investment pertaining to the specified measures.

2 主務大臣は、前項の規定により農林中央金庫から提出を受けた計画を適当と認めるときは、会議の議を経て、特定認定を取り消すことができる。

(2) If the competent minister finds that the plan submitted under the preceding paragraph by The Norinchukin Bank is appropriate, the minister, following deliberation by the council, may rescind the specified certification.

3 主務大臣は、農林中央金庫が第百十条の二第二項の規定により定められた期限内に次条第一項の規定による申込みを行わなかつた場合において、農林中央金庫が当該期限内に第一項に規定する計画を提出しなかつたときは、特定認定を取り消すことができる。

(3) In the event that The Norinchukin Bank has not made an application pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article within the time limit set pursuant to the provisions of Article 110-2, paragraph (2), if The Norinchukin Bank does not submit the plan prescribed in paragraph (1) within



the relevant period, the competent minister may rescind the specified certification.

4 主務大臣は、第一項の規定により農林中央金庫が提出した計画を適当と認めないときは、特定認定を取り消すことができる。

(4) If the competent minister finds that the plan submitted by The Norinchukin Bank under paragraph (1) is not appropriate, the minister may rescind the specified certification.

5 主務大臣は、前二項の規定により特定認定を取り消すときは、あらかじめ、財務大臣の意見を聴かなければならない。

(5) If the competent minister intends to rescind the specified certification under the provisions of the preceding two paragraphs, the minister must hear the opinion of the Minister of Finance in advance.

6 第一百条の二第三項及び第四項の規定は、第二項から第四項までの規定による特定認定の取消しについて準用する。

(6) The provisions of Article 110-2, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the rescission of the specified certification pursuant to the provisions of paragraphs (2) through (4).

(優先出資の引受け等の決定等)

(Decisions on Subscription for Preferred Equity Investment)

第一百条の十四 特定認定に係る農林中央金庫は、機構が、農林中央金庫の自己資本の充実のために農林中央金庫の優先出資の引受け等を行うことを、機構に申し込むことができる。ただし、農林中央金庫が債務の支払を停止した場合は、この限りでない。

Article 110-14 (1) The Norinchukin Bank subject to the specified certification may apply to the SIC to carry out a subscription of preferred equity investment, etc. of The Norinchukin Bank to enhance the adequacy of equity capital of the Bank; provided, however, that this does not apply where The Norinchukin Bank has suspended payment of debts.

2 機構は、前項の規定による申込みを受けたときは、主務大臣に対し、農林中央金庫と連名で、当該申込みに係る優先出資の引受け等を行うかどうかの決定を求めなければならない。

(2) When the SIC has received an application under the preceding paragraph, the SIC must request a decision from the competent minister in the joint names with The Norinchukin Bank as to whether or not to carry out the subscription of preferred equity investment, etc. in relation to the relevant application.

3 第一項の規定による申込みを行った農林中央金庫は、主務大臣に対し、経営の合理化のための方策その他の政令で定める方策を定めた経営の健全化のための計画を提出しなければならない。

(3) The Norinchukin Bank that has made an application under the provisions of paragraph (1) must submit to the competent minister, a management soundness improvement plan setting forth measures to streamline the

management and other measures specified by Cabinet Order.

4 主務大臣は、次に掲げる要件の全てに該当する場合に限り、第一項の規定による申込みに係る特定措置に係る優先出資の引受け等を行うべき旨の決定をするものとする。

(4) The competent minister is to make a decision to carry out the subscription of preferred equity investment, etc. in relation to specified measures in relation to an application prescribed in paragraph (1) only if all of the following requirements are satisfied:

一 機構が第一項の規定による申込みに係る取得特定優先出資（機構が特定措置に係る優先出資の引受け等により取得した優先出資をいう。次条第二項及び第百十条の十六第一項において同じ。）又は取得特定貸付債権（機構が特定措置に係る優先出資の引受け等により取得した貸付債権をいう。次条第二項及び第百十条の十六第一項において同じ。）の処分をすることが著しく困難であると認められる場合でないこと。

(i) there are no serious difficulties associated with the disposal of acquired specified preferred equity investment (meaning preferred equity investment acquired by the SIC through the subscription of preferred equity investment, etc. pertaining to specified measures; the same applies in paragraph (2) of the following Article and Article 110-16, paragraph (1)) or acquired specified loan claims (meaning loan claims acquired by SIC through the subscription of preferred equity investment, etc. pertaining to specified measures; the same applies in paragraph (2) of the following Article and Article 110-16, paragraph (1)) pertaining to an application under the provisions of paragraph (1) by the SIC;

二 前項に規定する計画の確実な履行等を通じて、農林中央金庫の次に掲げる方策の実行が見込まれること。

(ii) The Norinchukin Bank is expected to implement the following measures through the reliable execution, etc. of the plan prescribed in the preceding paragraph.

イ 経営の合理化のための方策

(a) measures to ensure the rational management of business;

ロ 経営責任の明確化のための方策

(b) measures to clarify management responsibilities.

5 第百条第四項の規定は前項の決定を行うときについて、同条第五項の規定は第二項の決定を行つたときについて、同条第六項の規定は第一項の規定による申込みに係る優先出資の引受け等を行わない旨の決定がされたときについて、同条第七項の規定はこの項において準用する同条第六項の規定による特定認定の取消しについて、第百一条の規定は機構が前項の決定に従い優先出資の引受け等を行う場合について、第百一条の二の規定は農林中央金庫が同項の決定に従い発行する優先出資について、それぞれ準用する。この場合において、第百条第五項中「当該農水産業協同組合」とあるのは「農林中央金庫」と、同条第六項中「第一号措置に係る認定」とあるのは「特定認定（第百十条の二第一項に規定する特定認定をいう。）」と、「ものとする」とある

のは「ことができる」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(5) The provisions of Article 100, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the case of making a decision under the preceding paragraph; the provisions of paragraph (5) of the same Article apply mutatis mutandis to the case of having made a decision under paragraph (2); the provisions of paragraph (6) of the same Article apply mutatis mutandis to the case where a decision is made not to carry out subscription of preferred equity investment, etc. in relation to the application prescribed in paragraph (1); the provisions of paragraph (7) of the same Article apply mutatis mutandis to rescission of the specified certification under the provisions of paragraph (6) of the same Article as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph; the provisions of Article 101 apply mutatis mutandis to the case where the SIC carries out a subscription of preferred equity investment, etc. in accordance with a decision under the preceding paragraph; and the provisions of Article 101-2 apply mutatis mutandis to preferred equity investment that has been issued in accordance with a decision under the relevant paragraph by The Norinchukin Bank. In this case the term "the relevant agricultural or fishery cooperative" in Article 100, paragraph (5) is replaced with "The Norinchukin Bank"; the term "certification pertaining to the measures under item (i)" in paragraph (6) of the same Article is replaced with "specified certification (referring to the specified certification prescribed in Article 110-2, paragraph (1))"; the term "is" in paragraph (6) of the same Article is replaced with "may"; and any other necessary technical replacement of terms will be specified by Cabinet Order.

(優先出資の引受け等に係る計画の公表等)

(Publication of Plans Regarding a Subscription of Preferred Equity Investments)

第百十条の十五 主務大臣は、前条第四項の決定をしたときは、同条第三項の規定により提出を受けた計画を公表するものとする。ただし、金融システムの混乱を生じさせるおそれのある事項、農林中央金庫の債権者その他の取引者の秘密を害するおそれのある事項及び農林中央金庫の業務の遂行に不当な不利益を与えるおそれのある事項については、この限りでない。

Article 110-15 (1) Upon making a decision under paragraph (4) of the preceding Article, the competent minister is to make public the plan submitted under the provisions of paragraph (3) of the same Article; provided, however, that this does not apply to information whose disclosure is likely to cause disruption to the financial system, particulars which are likely to lead to the divulgence of any secret of creditors or any other business customers of The Norinchukin Bank and matters which are likely to bring undue disadvantage to the conduct of business by The Norinchukin Bank.

2 主務大臣は、機構が取得特定優先出資又は取得特定貸付債権の全部につきその処分をし、又は返済を受けるまでの間、農林中央金庫に対し、前条第三項の規定により提出を受けた計画の履行状況につき報告を求め、これを公表することができる。

(2) Until the time when the SIC makes a disposal or receives repayment with respect to the whole of acquired preferred equity investments or acquired specified loan claims, the competent minister may request The Norinchukin Bank to report the status of implementation of the plan submitted under the provisions of paragraph (3) of the preceding article and make the report public.

(取得特定優先出資又は取得特定貸付債権の処分)

(Disposal of Acquired Specified Preferred Equity Investments or Acquired Specified Loan Claims)

第百十条の十六 機構は、取得特定優先出資又は取得特定貸付債権について譲渡その他の処分を行おうとするときは、主務大臣の承認を受けなければならない。

Article 110-16 (1) If the SIC intends to transfer or make any other disposal of acquired specified preferred equity investments or acquired specified loan claims, it must obtain approval from the competent minister.

2 機構は、前項の処分を行ったときは、速やかに、その内容を主務大臣に報告しなければならない。

(2) Upon making a disposal prescribed in the preceding paragraph, the SIC must promptly report the details thereof to the competent minister.

(特定負担金の納付等)

(Payment of Specified Contributions)

第百十条の十七 農林中央金庫等は、第百六条第四項（第百八条第三項において準用する場合を含む。）の規定による公告がされたときは、当該公告に係る納付期間中、機構の危機対応業務（特定認定に係る農林中央金庫に係るものに限る。）の実施に要した費用に充てるため、機構に対し、当該公告に係る納付期間に含まれる各年の六月三十日までに、主務省令で定める書類を提出して、負担金を納付しなければならない。

Article 110-17 (1) When the public notice is given under Article 106, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 108, paragraph (3)), during the payment period specified in the relevant public notice, The Norinchukin Bank, etc. must submit documents specified by order of the competent ministry and pay contributions to the SIC by June 30 of each year included in the payment period pertaining to the relevant public notice in order to cover the costs incurred in carrying out the crisis management operations (limited to those in relation to The Norinchukin Bank subject to the specified certification).

2 前項の規定により農林中央金庫等が納付すべき負担金（以下この項及び次項において「特定負担金」という。）の額は、各農林中央金庫等につき、当該特定負担金を納付すべき日の属する年の三月三十一日における負債（主務省令で定めるものを除

く。)の額の合計額に、第百六条第二項の規定により定められた負担率を乗じて計算した金額とする。

(2) The amount of the contribution to be paid (hereinafter referred to as the "specified contribution" in this paragraph and the following paragraph) by The Norinchukin Bank, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph is calculated for each Norinchukin Bank, etc. by multiplying the total amount of its liabilities as of March 31 of the year (excluding that specified by order of the competent ministry) that includes the day on which the specified contribution is to be paid by a contribution rate determined pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (2).

3 第五十条第二項及び第五十二条から第五十四条までの規定は、特定負担金について準用する。この場合において、同項中「農水産業協同組合の」とあるのは「農林中央金庫等（第百六条第二項に規定する農林中央金庫等をいう。以下同じ。）の」と、第五十二条第一項及び第三項中「農水産業協同組合」とあるのは「農林中央金庫等」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 50, paragraph (2) and Articles 52 through 54 apply mutatis mutandis to the specified contribution. In this case, the term "an agricultural or fishery cooperative" in the same paragraph is to be replaced with "The Norinchukin Bank, etc. (meaning The Norinchukin Bank, etc. as prescribed in Article 106, paragraph (2); the same applies hereinafter), and the term "agricultural or fishery cooperative" in Article 52, paragraphs (1) and (3) is to be replaced with "The Norinchukin Bank, etc."

## 第八章 雑則

### Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(貯金等の払戻しのための資金の貸付け)

(Loan of Funds for Refunding Savings)

第百十一条 第六十九条の三の規定は、同条第一項各号に掲げる者から支払対象貯金等の払戻し（保険金計算規定により計算した保険金の額に対応する支払対象貯金等につき行うものに限る。）のために必要とする資金の貸付けの申込みを受けた場合について準用する。この場合において、同項中「当該決済債務に係る第五十六条の二第一項及び同条第二項において準用する第五十六条第三項の規定」とあるのは、「当該支払対象貯金等に係る保険金計算規定」と読み替えるものとする。

Article 111 The provisions of Article 69-3 apply mutatis mutandis to cases where an application is received from a person specified in each item of the Article, paragraph (1) for the loan of funds necessary for refunding of savings, etc. subject to payment, etc. (limited to the repayment for savings, etc. subject to payment, etc. corresponding to the amount of insurance proceeds calculated under the insurance proceeds calculation provisions). In this case, the term "the provisions of Article 56-2, paragraph (1) and Article 56, paragraph(3) as

applied mutatis mutandis pursuant to the Article , paragraph (2) in relation to the relevant settlement obligations" of the same paragraph is to be replaced with "insurance proceeds calculation provisions in relation to the relevant covered savings, etc."

(資産価値の減少防止のための資金の貸付け)

(Loan of Funds to Prevent Decline in Asset Value)

第百十二条 第六十九条の三（第三項及び第四項を除く。）の規定は、同条第一項各号に掲げる者（同項第一号に掲げる者にあつては、破産手続開始又は再生手続開始の申立てがあつた後に限る。）からその保有する貸付債権その他の資産の価値の減少を防止するために必要とする資金の貸付けの申込みを受けた場合について準用する。この場合において、同項中「当該決済債務に係る第五十六条の二第一項及び同条第二項において準用する第五十六条第三項の規定により計算した保険金の額の合計額に達するまでを限り」とあるのは、「その必要の限度において」と読み替えるものとする。

Article 112 The provisions of Article 69-3 (excluding paragraphs (3) and (4)) apply mutatis mutandis to cases where an application is received from a person specified in each item of Article 69-3, paragraph (1) (in the case of any person specified in item (i) of the same paragraph, limited to the time after a petition is filed for the commencement of bankruptcy proceedings or commencement of rehabilitation proceedings) for the loan of funds necessary to prevent a decline in the value of loan claims or other assets held by the person. In this case, the term "up to the total amount of insurance proceeds calculated under the provisions of Article 56-2, paragraph (1) and Article 56, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to the Article, paragraph (2) in relation to the relevant settlement obligations" of the same paragraph is to be replaced with "within the limit necessary".

(資産の買取り)

(Purchase of Assets)

第百十二条の二 機構は、第三章第四節の規定による場合のほか、特別監視指定に係る農林中央金庫が保有する資産の買取りを行うことができる。

Article 112-2 (1) Beyond cases prescribed in Section 4 of Chapter III, the SIC may purchase assets held by The Norinchukin Bank pertaining to designation of special monitoring.

2 機構は、前項の規定による資産の買取りを行う場合には、主務大臣があらかじめ定めて公表する基準に従わなければならない。

(2) In cases where the SIC purchases assets under the preceding paragraph, it must comply with standards prescribed and publicize in advance by the competent minister.

3 機構は、農林中央金庫から第一項の資産の買取りに係る申込みがあつたときは、遅滞なく、委員会の議決を経て、当該申込みに係る資産の買取りを行うかどうかを決定

しなければならない。

- (3) Upon receiving an application under paragraph (1) for the purchase of assets from The Norinchukin Bank, following a resolution of the committee, the SIC must decide without delay whether or not to carry out the purchase of assets in relation to the relevant application.
- 4 機構は、前項の規定による決定をしたときは、直ちに、その決定に係る事項を主務大臣に報告しなければならない。
- (4) Upon making a decision under the preceding paragraph, the SIC must immediately report particulars in relation to the decision to the competent minister.
- 5 機構は、第三項の規定による資産の買取りを行う旨の決定をしたときは、農林中央金庫との間で当該資産の買取りに関する契約を締結するものとする。
- (5) Upon making a decision to purchase assets under paragraph (3), the SIC is to conclude a contract for the purchase of the relevant assets with The Norinchukin Bank.

(農水産業協同組合の総会等の招集手続の特例)

(Special Provisions for Convocation Procedures for General Meetings of Agricultural or Fishery Cooperative)

第百十三条 適格性の認定等を受けた農水産業協同組合が行う信用事業譲渡等並びにその実施に必要な定款及び規程の変更について決議をするための当該農水産業協同組合の総会は、総組合員又は総会員の同意があるときは、農業協同組合法第四十三条の六、水産業協同組合法第四十七条の五（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第一百条第三項において準用する場合を含む。）、再編強化法第二十五条第二項及び第二十六条第四項において準用する再編強化法第十条並びに農林中央金庫法第四十六条の三の規定にかかわらず、招集の手続を経ることなく開催することができる。

Article 113 (1) The general meeting of an agricultural or fishery cooperative that has received certification of eligibility, etc. to vote on the transfer of credit business, etc. and on any amendment to its article and rules of the relevant agricultural or fishery cooperative necessary for the implementation may be held without going through the procedures for convocation, if all members or all partners consent, notwithstanding the provisions of Article 43-6 of the Agricultural Cooperatives Act, Article 47-5 of the Fishery Cooperatives Act (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of the same Act), Article 10 of the Restructuring and Enhancement Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25, paragraph (2) and Article 26, paragraph (4) of the Restructuring and Enhancement Act and Article 46-3 of the Norinchukin Bank Act.

- 2 前項の規定は、同項に規定する事項について決議をするための総代会について準用する。この場合において、同項中「総組合員又は総会員」とあるのは「総代の全員」

と、「農業協同組合法第四十三条の六、水産業協同組合法第四十七条の五（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）」とあるのは「農業協同組合法第四十八条第七項において準用する同法第四十三条の六、水産業協同組合法第五十二条第六項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）において準用する同法第四十七条の五」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a general meeting of representatives for the purpose of deliberating a resolution to approve the matters prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "all members or all partners" in the paragraph is replaced with "all member representatives" and the term "Article 43-6 of the Agricultural Cooperatives Act, Article 47-5 of the Fishery Cooperatives Act (including cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3) and Article 100, paragraph (3) of the same Act)" is replaced with "Article 43-6 of the Agricultural Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 48, paragraph (7) of same Act, Article 47-5 of the Fishery Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 52, paragraph (6) (including cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3) and Article 100, paragraph (3) of the same Act) of the same Act".

(信用事業譲渡等における債権者保護手続の特例等)

(Special Provisions for Procedures for Protection of Creditors in the Transfer of Credit Business)

第百十四条 第六十一条第二項第三号に掲げる信用事業譲渡等又は付保貯金移転を援助するための第六十五条第一項の規定による資金援助を行う旨の決定があつたときは、特定信用事業譲渡等（同号に掲げる信用事業譲渡等又は付保貯金移転をいい、これらに伴う資産の譲渡を含む。以下この条において同じ。）に係る債務の引受け及び契約上の地位の移転は、当該特定信用事業譲渡等により救済農水産業協同組合が引き受ける債務に係る債権者及び救済農水産業協同組合が譲り受ける契約上の地位に係る契約の相手方の承諾を得ないでこれを行うことができる。

Article 114 (1) When a decision to provide financial assistance is made under the provisions of Article 65, paragraph (1) for the purpose of supporting the transfer of credit business, etc. prescribed in Article 61, paragraph (2), item (iii) or a transfer of insured savings, the assumption of obligations in relation to a specified credit business transfer, etc. (meaning the transfer of credit business, etc. prescribed in that item or a transfer of insured savings and including any transfer of assets associated therewith; hereinafter the same applies in this Article) and transfer of the contractual status may be carried out without consent from creditors in relation to obligations to be assumed by an assuming agricultural or fishery cooperative through the relevant specified



credit business transfer, etc. and the counterparty to the contract in relation to the contractual status which an assuming agricultural or fishery cooperative is to receive.

2 民法第四百六十六条第三項及び第四百六十六条の五第一項の規定は、前項の決定があつた場合における当該決定に係る特定信用事業譲渡等に係る譲渡制限の意思表示（同法第四百六十六条第二項に規定する譲渡制限の意思表示をいう。第四項及び第七項において同じ。）がされた債権の譲渡については、適用しない。

(2) The provisions of Article 466, paragraph (3) and Article 466-5, paragraph (1) of the Civil Code do not apply to the transfer of claims for which a manifestation of intention to restrict assignment (meaning the manifestation of intention to restrict assignment prescribed in Article 466, paragraph (2) of the same Code; the same applies in paragraphs (4) and (7)) pertaining to the specified credit business transfer, etc. pertaining to the decision in the event that the decision set forth in the preceding paragraph is made.

3 農業協同組合法第五十条の二第四項において準用する同法第四十九条及び第五十条、水産業協同組合法第五十四条の二第六項（同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第一百条第三項において準用する場合を含む。）において準用する同法第五十三条及び第五十四条、再編強化法第二十七条において準用する再編強化法第十二条並びに金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第五十条の二第六項の規定は、第一項の決定があつた場合における当該決定に係る特定信用事業譲渡等については、適用しない。

(3) The provisions of Articles 49 and 50 of the Agricultural Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2 paragraph (4) of the Act, Article 53 and Article 54 of the Fishery Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-2, paragraph (6) of the Act (including cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3) and Article 100, paragraph (3) of the Act), Article 12 of the Restructuring and Enhancement Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27 of the Restructuring and Enhancement Act and Article 50-2, paragraph (6) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) do not apply to specified credit business transfer, etc. pertaining to the decision in the event that the decision set forth in paragraph (1) is made.

4 第一項の決定があつた場合における当該決定に係る特定信用事業譲渡等がされたときは、当該経営困難農水産業協同組合及び救済農水産業協同組合は、その日から二週間以内に、当該特定信用事業譲渡等の内容の要旨並びにこれに対し異議のある債権者、契約上の地位に係る契約の相手方及び譲渡制限の意思表示がされた債権に係る債務者は一定の期間内に異議を述べるべき旨を官報に公告し、かつ、次に掲げる者であつて知っているものには、各別にこれを催告しなければならない。

(4) Upon being executed the specified credit business transfer, etc. in relation to a decision made under paragraph (1), the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties and the assuming agricultural or fishery cooperative must,

within two weeks of the day of the relevant execution, publish a notice in the Official Gazette to the effect that the creditors should object within a specified period of time, for those that have objections to the outline of the details of the specified credit business transfer, etc. and such details, the counterparty to the contract pertaining to the contractual status and the debtors pertaining to the claim for which the manifestation of intention to restrict assignment has been expressed and give notice individually to each of the following persons that are known.

一 貯金者等その他政令で定める債権者以外の債権者及び契約上の地位に係る契約の相手方

(i) creditors other than depositors, etc. or any other creditors specified by Cabinet Order, or the counterparty to the contract in relation to the contractual status; and

二 譲渡制限の意思表示がされた債権に係る債務者

(ii) debtors in relation to claims for which the manifestation of intention to restrict assignment has been made.

5 前項の期間は、一月を下つてはならない。

(5) The period under the preceding paragraph cannot be less than one month.

6 第四項の規定にかかわらず、経営困難農水産業協同組合及び救済農水産業協同組合が同項の規定による公告を、官報のほか、定款に定めた次の各号のいずれかに掲げる公告の方法によりするときは、同項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (4), if an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties and an assuming agricultural or fishery cooperative give public notice under the provisions of that paragraph by means of public notice specified in any of the following items as prescribed in the articles of incorporation, beyond the Official Gazette, the individual notice under the provisions of that paragraph is not required:

一 時事に関する事項を掲載する日刊新聞紙に掲載する方法

(i) by publication in a daily newspaper that publishes particulars concerning current affairs; and

二 電子公告（公告の方法のうち、電磁的方法（会社法第二条第三十四号に規定する電磁的方法をいう。）により不特定多数の者が公告すべき内容である情報の提供を受けることができる状態に置く措置であつて同号に規定するものをとる方法をいう。次条第四項において同じ。）

(ii) by an electronic public notice (among the methods of the public notice, meaning a method of taking measures prescribed in the item, which is the measure where information that should be made public is left to be provided with unspecified number of persons by electronic or magnetic means (meaning the electronic or magnetic means prescribed in Article 2, item (xxxiv) of the Companies Act); the same applies in paragraph (4) of the following Article)

7 第一項の決定があつた場合における当該決定に係る特定信用事業譲渡等により救済農水産業協同組合が引き受ける債務に係る債権者、救済農水産業協同組合が譲り受ける契約上の地位に係る契約の相手方及び救済農水産業協同組合が譲り受ける譲渡制限の意思表示がされた債権に係る債務者（以下この項において「移転債権者等」という。）が第四項の期間内に異議を述べたときは、当該移転債権者等に係る当該特定信用事業譲渡等に係る債務の引受け、契約上の地位の移転及び譲渡制限の意思表示がされた債権の譲渡（以下この項において「債務の引受け等」という。）は、当該債務の引受け等の時に遡つてその効力を失う。ただし、第三者の権利を害することができない。

(7) In the event that a creditor in relation to obligations that are to be assumed by an assuming agricultural or fishery cooperative, the counterparty to the contract in relation to contractual status that is to be received by an assuming agricultural or fishery cooperative and the debtors in relation to claims for which the manifestation of intention to restrict assignment has been made by an assuming agricultural or fishery cooperative (hereinafter referred to as the "transferred creditors, etc." in this paragraph) through the specified credit business transfer, etc. in relation to a decision made under paragraph (1) state objections within the period under paragraph (4), the assumption of obligations in relation to the specified credit business transfer, etc. related to transferred creditors, etc., transfer of contractual status and transfer of claims for which the manifestation of intention to restrict assignment has been made (hereinafter referred to as the "assumption of obligations, etc." in this paragraph) will lose its effect retroactively as of the time of the relevant assumption of obligations, etc.; provided, however, that this does not prejudice the rights of a third party.

8 経営困難農水産業協同組合の債権者（特定信用事業譲渡等により救済農水産業協同組合が引き受けた債務以外の経営困難農水産業協同組合の債務に係る債権者に限る。）が第四項の期間内に異議を述べた場合において、当該債権者の債権につき当該特定信用事業譲渡等により弁済を受けることができないこととなつた金額があるときは、当該債権者は、救済農水産業協同組合に対し、当該金額に相当する金銭の支払を請求することができる。

(8) In the event that creditors of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties (limited to creditors in relation to the obligations of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties other than those assumed by the assuming agricultural or fishery cooperative due to the specified credit business transfer, etc.) state objections within the period under paragraph (4), when any amount is owed to creditors with respect to their claims that can no longer be satisfied due to the specified credit business transfer, etc., creditors may claim the payment of the relevant amount from the assuming agricultural or fishery cooperative.

9 救済農水産業協同組合の債権者（特定信用事業譲渡等により救済農水産業協同組合

が引き受けた債務以外の救済農水産業協同組合の債務に係る債権者に限る。)が第四項の期間内に異議を述べたときは、当該救済農水産業協同組合は、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社若しくは信託業務を営む金融機関に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該特定信用事業譲渡等が当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(9) In the event that creditors of an assuming agricultural or fishery cooperative (limited to creditors in relation to the obligations of the assuming agricultural or fishery cooperative other than those assumed by the assuming agricultural or fishery cooperative through a specified credit business transfer, etc.) state objections within the period under paragraph (4), the assuming agricultural or fishery cooperative must make payment or provide equivalent security to the creditors or entrust equivalent assets to a trust company or financial institutions that conducts trust business for the purpose of ensuring that the creditors receive the payment; provided, however, that this does not apply when the specified credit business transfer, etc. are unlikely to be detrimental to the creditors.

(信託業務の承継における受託者の変更手続の特例)

(Special Provisions for Procedures for Changing Trustees in the Succession of Trust Business)

第百十五条 経営困難農水産業協同組合であつて金融機関の信託業務の兼営等に関する法律第一条第一項の規定により信託業務を営むものが同項の規定により信託業務を営む農水産業協同組合に対してする信用事業の譲渡を援助するための第六十五条第一項の規定による資金援助を行う旨の決定があつたときは、当該経営困難農水産業協同組合は、その引き受けた信託につき、信託法（平成十八年法律第百八号）第五十六条第一項並びに第五十七条第一項及び第二項並びに公益信託ニ関スル法律（大正十一年法律第六十二号）第七条の規定にかかわらず、当該資金援助に係る救済農水産業協同組合（以下この条において「新受託者」という。）との間の信用事業の譲渡の契約をもつて受託者の変更をすることができる。

Article 115 (1) Notwithstanding the provisions of Article 56, paragraph (1) and Article 57, paragraphs (1) (2) of the Trust Act (Act No. 108 of 2006) and Article 7 of the Act on Charitable Trusts (Act No. 62 of 1922), when there is a decision to provide financial assistance under Article 65, paragraph (1) to support the transfer of credit business of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties that conducts trust business under Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by Financial Institutions to an agricultural or fishery cooperative that conducts trust business under Article 1, paragraph (1) of the same Act, the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties may effect a change of trustees for trusts that have been assumed under a contract for the transfer of credit business with an assuming agricultural or fishery cooperative in relation to the financial assistance

(hereinafter referred to as "new trustee" in this Article).

2 新受託者は、前項の規定による変更が行われたときは、直ちに、当該変更に係る信託の委託者（以下この条において「移転委託者」という。）又は受益者（以下この条において「移転受益者」という。）であつて当該変更に関する異議のある者は一定の期間内に異議を述べるべき旨を官報に公告し、かつ、貸付信託その他の定型的信託契約に係る信託として政令で定めるもの（第五項において「定型的信託」という。）に係る移転委託者及び移転受益者以外の知れている移転委託者及び移転受益者には、各別にこれを催告しなければならない。

(2) If a change of trustee is effected under the preceding paragraph, the new trustee must immediately give public notice in the Official Gazette to the effect that any settlors of a trust subject to the change (hereinafter referred to as "transferred settlors" in this Article) or beneficiaries (hereinafter referred to as "transferred beneficiaries" in this Article) that have any objection thereto should state the objection within a specified period of time, and must also give notice of the same to all known transferred settlors and transferred beneficiaries individually other than transferred settlors and transferred beneficiaries in relation to loan trusts and other trusts specified by Cabinet Order as trust in relation to standard trust contracts (referred to as "standard trusts" in paragraph (5)).

3 前項の期間は、一月を下つてはならない。

(3) The period under the preceding paragraph must not be less than one month.

4 第二項の規定にかかわらず、新受託者が同項の規定による公告を、官報のほか、定款に定めた次の各号のいずれかに掲げる公告の方法によりするときは、同項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), if the new trustee gives public notice under the provisions of that paragraph by means of public notice specified in any of the following items as prescribed in the articles of incorporation, beyond the Official Gazette, the individual notice under the provisions of that paragraph is not required:

一 時事に関する事項を掲載する日刊新聞紙に掲載する方法

(i) by publication in a daily newspaper that publishes particulars concerning current affairs; and

二 電子公告

(ii) by an electronic public notice.

5 第二項の期間内に異議を述べた貸付信託等（定型的信託であつて委託者が信託の利益の全部を享受するものとして政令で定めるものをいう。）に係る移転受益者は、新受託者に対し、第一項の規定による変更が行われなければ有したであろう公正な価格で自己の受益権を買い取ることを請求することができる。

(5) The transfer beneficiaries of loan trusts, etc. (meaning the standard trusts specified by Cabinet Order as those to which settlors are entitled to all profits derived therefrom) that have raised objections within the period under

paragraph (2) may request that the new trustee purchase the beneficiary rights of the relevant transfer beneficiaries at a fair price to which they would have been entitled if the change prescribed in paragraph (1) had not occurred.

6 新受託者は、前項の請求があつた場合には、当該請求に係る受益権をその固有財産をもつて買い取らなければならない。この場合には、貸付信託法（昭和二十七年法律第九十五号）第十一条の規定は、適用しない。

(6) If a request is made under the preceding paragraph, the new trustee must purchase beneficiary rights subject to the relevant request with the new trustee's own assets. In this case, Article 11 of the Loan Trust Act (Act No. 195 of 1952) does not apply.

7 信託法第七十五条第一項、第七十六条及び第七十七条の規定は第一項の規定による変更が行われた場合について、同法第百三条第六項及び第七項、第百四条第一項から第十一項まで、第二百六十二条第一項及び第二項、第二百六十三条並びに第二百六十四条の規定は第五項の規定による自己の受益権の買取請求について、それぞれ準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(7) The provisions of Article 75, paragraph (1), Article 76 and Article 77 of the Trust Act apply mutatis mutandis to cases where the change prescribed in paragraph (1) is made, and the provisions of Article 103, paragraph (6) and (7), Article 104, paragraphs (1) through (11), Article 262, paragraph (1) and (2), Article 263, and Article 264 of the same Act apply mutatis mutandis to the purchase request of own beneficiary rights under paragraph (5). In this case, any necessary technical replacement of terms will be specified by Cabinet Order.

（報告又は資料の提出）

(Submission of Reports or Materials)

第百十六条 主務大臣又は都道府県知事は、この法律の円滑な実施を確保するため必要があると認めるときは、農水産業協同組合に対し、その業務又は財産の状況に関し報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 116 (1) The competent minister or a prefectural governor, when finding it necessary to ensure the smooth implementation of this Act, may require an agricultural or fishery cooperative to submit reports or materials with regard to the status of its business and assets.

2 主務大臣又は都道府県知事は、この法律の円滑な実施を確保するため特に必要があると認めるときは、その必要の限度において、農水産業協同組合の子会社（当該農水産業協同組合が農業協同組合又は農業協同組合連合会である場合には農業協同組合法第十一条の二第二項に、漁業協同組合、漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合又は水産加工業協同組合連合会である場合には水産業協同組合法第十一条の八第二項（同法第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）に、農林中央金庫である場合には農林中央金庫法第二十四条第四項に、それぞれ規定する子会社（子会社とみなされる会社を含む。）をいう。次項及び次条に

において同じ。)又は農水産業協同組合から業務の委託を受けた者に対し、当該農水産業協同組合の業務又は財産の状況に関し参考となるべき報告又は資料の提出を求めることができる。

(2) The competent minister or a prefectural governor, when and to the extent that they find it particularly necessary to ensure the smooth implementation of this Act, may require a subsidiary company of an agricultural or fishery cooperative (meaning a subsidiary company (including a company deemed to be a subsidiary company) prescribed in Article 11-2, paragraph (2) of the Agricultural Cooperatives Act in the case where the agricultural or fishery cooperative is an agricultural cooperative or a federation of agricultural cooperatives, in Article 11-8, paragraph (2) of the Fishery Cooperatives Act (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1) of the same Act) in the case where it is the fishery cooperative, a federation of fishery cooperatives, a fishery processing cooperative, or a federation of fishery processing cooperatives, and in Article 24, paragraph (4) of the Norinchukin Bank Act in the case where it is The Norinchukin Bank; the same applies in the following paragraph and following Article) or a person to that business has been entrusted by an agricultural or fishery cooperative to submit reports or materials as a reference with regard to the status of business and assets of the relevant agricultural or fishery cooperative.

3 農水産業協同組合の子会社又は農水産業協同組合から業務の委託を受けた者は、正当な理由があるときは、前項の規定による報告又は資料の提出を拒むことができる。

(3) A subsidiary company of an agricultural or fishery cooperative or a person to that business has been entrusted by an agricultural or fishery cooperative, if there are justifiable grounds, may refuse to submit reports or materials under the provisions of the preceding paragraph.

(立入検査)

(On-Site Inspections)

第百十七条 主務大臣又は都道府県知事は、この法律の円滑な実施を確保するため必要があると認めるときは、当該職員に農水産業協同組合の事務所その他の施設に立ち入らせ、その業務若しくは財産の状況に関し質問させ、又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 117 (1) The competent minister or a prefectural governor, when finding it necessary to ensure the smooth implementation of this Act, may authorize their officials to enter an office or any other facilities of an agricultural or fishery cooperative and ask questions on the status of its business and assets or inspect books, documents, and other items.

2 主務大臣又は都道府県知事は、前項の規定による立入り、質問又は検査を行う場合において特に必要があると認めるときは、その必要の限度において、当該職員に当該

農水産業協同組合の子会社又は当該農水産業協同組合から業務の委託を受けた者の事務所その他の施設に立ち入らせ、当該農水産業協同組合に対する質問若しくは検査に必要な事項に関し質問させ、又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) In the event that the competent minister or the prefectural governor deems it particularly necessary in the case of on-site inspection, questioning or inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they may, to the extent necessary, authorize their officials to enter the office of the subsidiary company of the agricultural or fishery cooperative or other facilities and to ask concerning particulars necessary for questions or the inspection to the agricultural or fishery cooperative or to inspect books, documents, and other items.

3 前二項の場合において、当該職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding two paragraphs, the officials must carry identification and present it when requested to do so by the relevant persons.

4 第一項及び第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority under paragraphs (1) and (2) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

5 前条第三項の規定は、第二項の規定による農水産業協同組合の子会社又は農水産業協同組合から業務の委託を受けた者に対する質問及び検査について準用する。

(5) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to questions and inspections of a subsidiary company of an agricultural or fishery cooperative or a person that has been entrusted with the business by an agricultural or fishery cooperative pursuant to paragraph (2).

6 主務大臣又は都道府県知事は、必要があると認めるときは、機構に、第一項又は第二項の規定による立入り、質問又は検査（次に掲げる事項を調査するために行うものに限る。）を行わせることができる。この場合において、機構は、その職員に当該立入り、質問又は検査を行わせるものとする。

(6) The competent minister or the prefectural governor, when finding it necessary, may authorize the SIC to conduct the entry, questioning, or inspection (limited to those conducted to investigate the following particulars) under paragraph (1) or (2); in this case, the SIC is to authorize its officials to conduct the relevant entry, questioning, or inspection:

一 第五十条第一項の規定による保険料の納付が適正に行われていること。

(i) that the payment of insurance premiums under Article 50, paragraph (1) has been made appropriately;

二 第五十七条の二第四項及び第六十条の三第一項に規定する措置が講ぜられていること。

(ii) that measures prescribed in Article 57-2, paragraph (4) and Article 60-3,



paragraph (1) have been taken; and

三 第七十一条第二項の貯金等債権について弁済を受けることができるの見込まれる額

(iii) the expected amount of payment to be received for savings, etc. and other claims prescribed in Article 71, paragraph (2).

7 第三項から第五項までの規定は、前項の規定による立入り、質問又は検査について準用する。

(7) The provisions of paragraphs (3) through (5) apply mutatis mutandis to the entry, questioning, or inspection under the preceding paragraph.

(農水産業協同組合に対する命令)

(Order Against Agricultural or Fishery Cooperative)

第百十八条 主務大臣又は都道府県知事は、農水産業協同組合が貯金等の払戻しの停止をし、又は停止をするおそれがあると認められる場合において、機構の業務の適正かつ円滑な実施を図るため特に必要があると認めるときは、当該農水産業協同組合に対し、その事態に対処してとるべき措置に関し必要な命令をすることができる。

Article 118 In the event that an agricultural or fishery cooperative has suspended or is likely to suspend the withdrawal of savings, etc., and the competent minister or a prefectural governor finds it particularly necessary for the proper and smooth implementation of SIC's business, they may order the agricultural or fishery cooperative to take necessary measures to deal with the situation.

(農水産業協同組合の破産手続開始の通知等)

(Notice of the Commencement of Bankruptcy Proceedings of Agricultural or Fishery Cooperative)

第百十八条の二 農水産業協同組合について破産手続開始の決定があつたときは、裁判所書記官は、その旨を農水産業協同組合の再生手続の特例等に関する法律第二条第四項に規定する監督庁に通知しなければならない。

Article 118-2 (1) If a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings is made with respect to an agricultural or fishery cooperative, the court clerk must notify the competent authority prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Act on Special Provisions for Rehabilitation Proceedings of Agricultural and Fishery Cooperatives to that effect.

2 農水産業協同組合の破産手続において、破産法第百九十七条第一項（同法第二百九条第三項において準用する場合を含む。）若しくは第二百四条第二項の規定による通知をしたとき、又は同法第二百八条第一項の規定による許可を受けたときは、破産管財人は、その旨を機構に通知しなければならない。

(2) In bankruptcy proceedings of an agricultural or fishery cooperative, when notice is given under Article 197, paragraph (1) of the Bankruptcy Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 209,

paragraph (3) of the same Act) or Article 204, paragraph (2) of the Bankruptcy Act, or permission is granted under Article 208, paragraph (1) of the same Act, a bankruptcy trustee must notify the SIC to that effect.

(契約の解除等の効力)

(Effect of Cancellation of Contract)

第百十八条の三 主務大臣は、第九十七条第一項に規定する認定又は特定認定を行う場合においては、会議の議を経て、当該認定又は特定認定に係る農林中央金庫について、関連措置等（当該認定若しくは特定認定又は特別監視指定その他の当該認定若しくは特定認定に関連する措置をいう。以下この項において同じ。）が講じられたことを理由とする契約（契約の当事者又は契約において定める者である農林中央金庫に対し関連措置等が講じられたことを理由として特定解除等の効力が生ずることを約定しているものであつて、金融市場その他の金融システムと関連性を有する取引のうち主務省令で定めるものに係るものに限る。）の特定解除等を定めた条項は、我が国の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれを回避するために必要な範囲において、我が国の金融システムの著しい混乱が生ずるおそれを回避するために必要な措置が講じられるために必要な期間として主務大臣が定めた期間（以下この条において「措置実施期間」という。）中は、その効力を有しないこととする決定を行うことができる。

Article 118-3 (1) When giving the certification prescribed in Article 97, paragraph (1) or specified certification, the competent minister, following deliberation by the council, with regard to The Norinchukin Bank in relation to the relevant certification or specified certification, may make a decision that the clause providing for the specified cancellation, etc. of a contract (limiting to, with regard to The Norinchukin Bank which is a party to the contract or a person specified in the contract, those which agree that the specific cancellation, etc. will take effect based on the reason that a related measure, etc. has been taken and which pertains to transactions specified by order of the competent ministry among those associated with financial market or any other financial system in Japan) based on the reason that a related measure, etc. (meaning measures related to the relevant certification or specified certification, or designation of special monitoring or other relevant certification or specified certification; hereinafter the same applies in this paragraph) has been taken, to the extent necessary to avoid the risk of significant disruption to the Japanese financial system, does not become effective during the period specified by the competent minister (hereinafter referred to as the "period for implementing a measure" in this Article) as a period necessary for implementing necessary measures for avoiding the risk of severe disruption being caused to the financial system in Japan.

2 前項の「特定解除等」とは、契約の終了又は解除、契約を解約する権利の発生、契約に係る債権に係る期限の利益の喪失、契約に係る取引に係る金融機関等が行う特定金融取引の一括清算に関する法律（平成十年法律第百八号）第二条第六項に規定する

一括清算その他これらに類するものとして主務省令で定めるものをいう。

(2) The "specified cancellation, etc." set forth in the preceding paragraph means termination or cancellation of a contract, arising of a right to cancel a contract, forfeiture of the benefit of time with regard to claims in relation to a contract, the close-out netting prescribed in Article 2, paragraph (6) of the Act on Close-Out Netting of Specified Financial Transactions Conducted by Financial Institutions (Act No. 108 of 1998) with regard to transactions in relation to a contract, and other effects specified by order of the competent ministry as being equivalent thereto.

3 第一項の規定による決定は、その決定の時から効力を生ずる。

(3) A decision under paragraph (1) takes effect as of the time of the relevant decision.

4 主務大臣は、第一項の規定による決定を行ったときは、直ちにその旨及び措置実施期間を官報により公告するとともに、これを機構及び農林中央金庫に通知しなければならない。

(4) Upon making a decision under the provisions of paragraph (1), the competent minister must immediately give public notice of the fact and the period for implementing a measure in the Official Gazette, and notify the SIC and The Norinchukin Bank.

5 第一項の規定による決定が行われた契約については、民事再生法第五十一条において準用する破産法第五十八条の規定は、措置実施期間中は、適用しない。

(5) During the period for implementing a measure, the provisions of Article 58 of the Bankruptcy Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51 of the Civil Rehabilitation Act do not apply to the contract for which a decision under the provisions of paragraph (1) has been made.

6 第一項の規定による決定が行われた契約についての金融機関等が行う特定金融取引の一括清算に関する法律第三条の規定の適用については、措置実施期間中は、同法第二条第四項に規定する一括清算事由は、生じなかつたものとみなす。

(6) For the application of the provisions of Article 3 of the Act on Close-Out Netting of Specified Financial Transactions Conducted by Financial Institutions to a contract for which a decision under the provisions of paragraph (1) has been made, during the period for implementing a measure, close-out netting event prescribed in Article 2, paragraph (4) of the same Act are deemed to have not come into effect.

(農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理を円滑に実施するための命令)

(Order for Smoothly Implementing the Orderly Resolution of Assets and Liabilities of The Norinchukin Bank)

第百十八条の四 主務大臣は、農林中央金庫の資産及び負債の秩序ある処理が必要となつた場合におけるその円滑な実施の確保を図るために必要な措置が講じられていないと認めるときは、農林中央金庫に対し、その必要の限度において、期限を付して当該

措置を講ずるよう命ずることができる。

Article 118-4 When a need for orderly resolution of assets and liabilities of The Norinchukin Bank arises and the competent minister finds that measures necessary for the smooth implementation thereof have not been taken, the minister may order The Norinchukin Bank to take the relevant measures to the extent necessary by a specified time.

(指導及び助言)

(Instructions and Advice)

第百十八条の五 機構は、農水産業協同組合に対し、経営の健全性の確保に支障が生じている農水産業協同組合として主務省令で定めるものの自己資本の充実その他の経営の健全性を確保するための措置の実施に関し必要な指導及び助言を行うものとする。

Article 118-5 The SIC is to give necessary instructions and advice to agricultural or fishery cooperative with respect to the implementation of measures for the enhancement of equity capital and ensuring the soundness of management of an agricultural or fishery cooperative specified by order of the competent ministry as those that are experiencing problems in ensuring the soundness of management.

(国際協力)

(International Cooperation)

第百十八条の六 機構は、その業務を国際的協調の下で行う必要があるときは、外国政府、外国の地方公共団体、外国の中央銀行、国際機関その他これらに準ずるものとの情報の交換その他必要な業務を行わなければならない。

Article 118-6 The SIC, when there is a need to carry out its operations in international cooperation, must exchange information with foreign governments, foreign local public entities, foreign central banks, international organizations, and other bodies equivalent thereto, along with conducting other necessary operations.

(主務大臣等)

(Competent Minister)

第百十九条 この法律における主務大臣は、農林水産大臣、財務大臣及び内閣総理大臣とする。ただし、第五十七条第二項及び第三項、第三章第四節（第六十五条第四項並びに第六十五条の二第二項及び第三項（これらの規定を第六十九条第四項において準用する場合を含む。）を除く。）、第六章、第七章（第百一条第二項、第百三条、第百六条、第百七条第三項において準用する第五十二条第五項、第百八条及び第百十条第一項を除く。）、第七章の二（第百十条の十四第五項において準用する第百一条第二項、第百十条の十六及び第百十条の十七第三項において準用する第五十二条第五項を除く。）、第百十六条第一項及び第二項、第百十七条第一項、第二項及び第六項、第百十八条、第百十八条の三第一項及び第四項並びに第百十八条の四に規定する主務

大臣は、農林水産大臣及び内閣総理大臣とする。

Article 119 (1) The competent ministers in this Act are the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Minister of Finance, and the Prime Minister; provided, however, that the competent ministers set forth in Article 57, paragraphs (2) and (3), Section 4 of Chapter 3 (excluding Article 65, paragraph (4) , Article 65-2, paragraphs (2) and (3) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis to Article 69, paragraph (4))), Chapter 6, Chapter 7 (excluding Article 101, paragraph (2), Article 103, Article 106, Article 52, paragraph (5) as applied mutatis mutandis to Article 107, paragraph (3), Article 108 and Article 110, paragraph (1)), Chapter 7-2 (excluding Article 101, paragraph (2) as applied mutatis mutandis to Article 110-14, paragraph (5), Article 110-16, and Article 52, paragraph (5) as applied mutatis mutandis to Article 110-17, paragraph (3)), Article 116, paragraphs (1) and (2), Article 117, paragraphs (1), (2), and (6), Article 118, Article 118-3, paragraphs (1) and (4), and Article 118-4 are the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Prime Minister.

2 内閣総理大臣は、この法律による権限（政令で定めるものを除く。）を金融庁長官に委任する。

(2) The Prime Minister delegates the authority (excluding those specified by Cabinet Order) under this Act to the Commissioner of the Financial Services Agency.

3 この法律における主務省令は、農林水産省令・財務省令・内閣府令とする。

(3) The orders of the competent ministries in this Act are the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Order of the Ministry of Finance, and the Order of the Cabinet Office.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第一百二十条 この法律に規定するもののほか、この法律の実施のため必要な事項は、政令で定める。

Article 120 Beyond what is provided for in this Act, necessary particulars for the implementation of this Act are specified by Cabinet Order.

(事務の区分)

(Category of Business Duties)

第一百二十一条 この法律の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 121 Duties that are to be processed by prefectures pursuant to the provisions of this Act are item (i) statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第百二十二条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 122 When enacting, revising, or rescinding an order pursuant to this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for by that order, to the extent considered reasonably necessary for its enactment, revision, or discontinuation.

第九章 罰則

Chapter IX Penal Provisions

第百二十三条 管理人又は管理人代理がその職務に関し賄賂を収受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 123 (1) Any administrator or administrator representative that has accepted, solicited, or promised to accept a bribe in connection with their duties is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of up to one million yen.

2 管理人又は管理人代理が法人であるときは、管理人又は管理人代理の職務に従事するその役員又は職員がその職務に関し賄賂を収受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。管理人又は管理人代理が法人である場合において、その役員又は職員が管理人又は管理人代理の職務に関し管理人又は管理人代理に賄賂を収受させ、又はその供与を要求し、若しくは約束したときも、同様とする。

(2) When any administrator or administrator representative is a corporation, any officer or staff member of the administrator or administrator representative who has accepted, solicited, or promised to accept a bribe in connection with their duties is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of up to one million yen. The same applies when, in the event that any administrator or administrator representative is a corporation, any officer or staff thereof has caused the administrator or administrator representative to accept, solicit an offer of, or promise of a bribe in connection with the duties of any administrator or administrator representative.

3 犯人又は法人たる管理人若しくは管理人代理の収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(3) Any bribe accepted by an offender or administrator or administrator representative that has juridical personality will be confiscated. If it is not possible to confiscate the whole or part of the bribe, an equivalent value thereof will be collected.

第二百二十三条の二 特別監視代行者がその職務に関し賄賂を収受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 123-2 (1) Any special monitoring agent that has accepted, solicited, or promised to accept a bribe in connection with their duties is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of up to one million yen.

2 特別監視代行者が法人であるときは、特別監視代行者の職務に従事するその役員又は職員がその職務に関し賄賂を収受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。特別監視代行者が法人である場合において、その役員又は職員が特別監視代行者の職務に関し特別監視代行者に賄賂を収受させ、又はその供与を要求し、若しくは約束したときも、同様とする。

(2) If a special monitoring agent is a corporation, any officer or staff member of the special monitoring agent who has accepted, solicited, or promised to accept a bribe in connection with their duties is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of up to one million yen. The same applies in the event that when a special monitoring agent is a corporation, any officer or staff thereof that has caused the special monitoring agent or SIC representative to accept or solicit an offer of or promise of a bribe in connection with the duties of the special monitoring agent.

3 犯人又は法人たる特別監視代行者の収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(3) Any bribe accepted by an offender or special monitoring agent that is a corporation will be confiscated. If it is not possible to confiscate the whole or part of the bribe, an equivalent value thereof will be collected.

第二百二十四条 第二百二十三条第一項若しくは第二項又は前条第一項若しくは第二項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 124 Any person that has given, or offered or promised to give the bribe prescribed in Article 123, paragraph (1) or (2) or paragraph (1) or (2) of the preceding Article is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of up to one million yen.

第二百二十四条の二 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 124-2 In the case that falls under any of the following items, the person that has committed the relevant violation is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of up to three million yen, or both:

一 第一百十条の三第三項の規定による命令に違反したとき。

(i) violating an order under Article 110-3, paragraph (3); or

二 第一百十条の十の規定による命令に違反したとき。

(ii) violating an order under Article 110-10.

第二百五条 第一百十六条第一項又は第二項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたときは、その違反行為をした者は、一年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 125 (1) Any person that has failed to submit reports or materials under Article 116, paragraph (1) or (2) or submitted false reports or materials is subject to an imprisonment for not more than one year or a fine of up to three million yen.

2 第一百七条第一項、第二項若しくは第六項の規定による当該職員若しくは機構の職員の質問に対して答弁せず、若しくは虚偽の答弁をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したときは、その違反行為をした者も、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply to any person who has refused to answer questions or has given false answers to the officials or staff of the SIC under Article 117, paragraph (1), (2), or (6) or has refused, obstructed, or avoided any inspection under these provisions.

第二百六条 第二十二條（第三十三條において準用する場合を含む。）又は第九十條（第一百十條の十一において準用する場合を含む。）の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 126 Any person who has violated the provisions of Article 22 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33) or Article 90 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 110-11) is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第二百七条 被管理農水産業協同組合の理事（農業協同組合、農業協同組合連合会、漁業協同組合、漁業協同組合連合会及び農林中央金庫の経営管理委員を含む。第三十二條第一項及び第二項において同じ。）、監事（被管理農水産業協同組合が会計監査人設置組合又は農林中央金庫である場合にあっては、監事又は会計監査人若しくはその職務を行うべき社員）若しくは参事その他の使用人又はこれらの者であつた者が第八十九條第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 127 When any director of an agricultural or fishery cooperative under management (including business management committee members of an agricultural cooperative, federation of agricultural cooperatives, fishery cooperative, federation of fishery cooperatives, and The Norinchukin Bank; the same apply in Article 132 paragraphs (1) and (2)), inspector (in the case where an agricultural or fishery cooperative under management is a cooperative with



an accounting auditor or The Norinchukin Bank, the inspector or accounting auditor or the member who is to perform the duties of the accounting auditor), or counselor or any other employee or those who were any of these of the cooperative under management has failed to submit reports or submitted false reports under Article 89, paragraph (1) or refused, obstructed, or avoided any inspection under the Article 89, paragraph (1), the person is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第二百二十八条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 128 In any of the following cases, the person that has committed the violation is punished by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第六十五条の二第四項（第六十九条第四項において準用する場合を含む。）、第八十二条、第一百条第二項又は第一百条の十五第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(i) in the case where a person has failed to submit reports under the provisions of Article 65-2, paragraph (4) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (4)), Article 82, Article 102, paragraph (2), or Article 110-15, paragraph (2) or has submitted false reports; and

二 第八十八条又は第一百条の三第五項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(ii) in the case where a person has failed to submit reports or materials under the provisions of Article 88 or Article 110-3, paragraph (5) or has submitted false reports or materials.

第二百二十九条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした機構又は受託者の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 129 (1) In any of the following cases, the SIC or a trusted officer or staff who has committed the violation is punished by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第四十六条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(i) in the case of failing to make a report pursuant to the provisions of Article 46, paragraph (1) or making a false report, or refusing, obstructing, or avoiding an inspection pursuant to the provisions of the same paragraph; and

二 第五十八条第四項（第五十九条第五項及び第七十二条第五項において準用する場合を含む。）、第六十五条第五項（第六十九条第四項及び第六十九条の三第二項（第百十一条及び第百十二条において準用する場合を含む。）において準用する場

合を含む。)、第七十七条第三項、第七十九条第二項、第一百一条第二項(第一百条の十四第五項において準用する場合を含む。)、第一百三條第二項、第一百六條第一項、第一百条の十六第二項又は第一百十二条の二第四項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(ii) in the case of failing to make a report pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (4) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 59, paragraph (5) and Article 72, paragraph (5)), Article 65, paragraph (5) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (4) and Article 69-3, paragraph (2) (including the cases as applied mutatis mutandis in Article 111 and Article 112)), Article 77, paragraph (3), Article 79, paragraph (2), Article 101, paragraph (2) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 110-14, paragraph (5)), Article 103, paragraph (2), Article 106, paragraph (1), Article 110-16, paragraph (2), or Article 112-2, paragraph (4) or making a false report.

2 第六十五条第四項(第六十九条第四項及び第六十九条の三第二項(第一百一条及び第一百十二条において準用する場合を含む。))において準用する場合を含む。)の規定による主務大臣の認可を受けないで第六十五条第一項、第六十九条第一項又は第六十九条の三第一項(第一百一条及び第一百十二条において準用する場合を含む。)の規定による決定をした機構の役員は、五十万円以下の罰金に処する。

(2) Any officer of the SIC who has made a decision pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 69-3, paragraph (1) (including the cases as applied mutatis mutandis in Article 111 and Article 112) without obtaining the authorization of the competent minister as prescribed in Article 65, paragraph (4) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (4) and Article 69-3, paragraph (2) (including the cases as applied mutatis mutandis in Article 111 and Article 112)) is punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第三百十条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 130 In any of the following cases, the person that has committed the violation is punished by a fine of not more than 300,000 yen;

一 第三十七条第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(i) when a person failed to submit reports or materials pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1), or has submitted false reports or materials; and

二 第五十七条の二第二項の規定による資料を提出せず、又は虚偽の資料を提出したとき。

(ii) when a person has failed to submit materials pursuant to the provisions of

Article 57-2, paragraph (2), or has submitted false materials.

第百三十一条 法人（法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるもの（以下この条において「人格のない社団等」という。）を含む。以下この項において同じ。）の代表者（人格のない社団等の管理人を含む。）又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 131 (1) If a representative (including an administrator of an association, etc. without legal personality) of a corporation (including an association or foundation which is not a corporation but for which a representative or an administrator has been designated (hereinafter referred to as an "association, etc. without legal personality" in this Article); hereinafter the same applies in this paragraph) or an agent, employee, or other worker of a corporation or individual has committed any violation specified in each of the following items with regard to the business or assets of the corporation or individual, not only the offender is punished, but the relevant corporation is also subject to the fine set forth in each respective item and the relevant individual is subject to the fine prescribed in the respective Articles:

一 第二百二十四条の二又は第二百五条 二億円以下の罰金刑

(i) Article 124-2 or Article 125: a fine of not more than two hundred million yen; and

二 第二百二十七条（会計監査人設置組合又は農林中央金庫の法人である会計監査人に係る部分に限る。）、第二百二十八条又は前条 各本条の罰金刑

(ii) Article 127 (limited to the part in relation to a cooperative with an accounting auditor or an accounting auditor who is a corporation of The Norinchukin Bank), Article 128 or the preceding Article: the fine prescribed in the respective Articles:

2 人格のない社団等について前項の規定の適用がある場合においては、その代表者又は管理人がその訴訟行為につき当該人格のない社団等を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を適用する。

(2) In the event that the provisions of the preceding paragraph apply to an association, etc. without legal personality, its representative or administrator represents the association, etc. without legal personality in its procedural act, and the provisions of laws concerning criminal proceedings in the cases where a corporation is accused or suspected will be applied.

第百三十一条の二 第二百二十三条又は第二百二十三条の二の罪は、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。

Article 131-2 (1) The crimes set forth in Article 123 or Article 123-2 apply to any person that has committed these crimes outside Japan.

2 第二百二十四条（第二百二十三条第一項又は第二項に係る部分に限る。）の罪は、刑法第二条の例に従う。

(2) The crimes set forth in Article 124 (limited to the part in relation to Article 123, paragraph (1) or (2)) is governed by Article 2 of the Penal Code.

第百三十二条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした農水産業協同組合の理事は、百万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

Article 132 (1) Any director of an agricultural or fishery cooperative who has committed any of the following violations is subject to a civil fine of not more than one million yen; provided, however, that this does not apply when the act is made subject to a criminal punishment:

一 この法律に定める公告、報告、通知若しくは催告をすることを怠り、又は不正の公告、報告若しくは通知をしたとき。

(i) if they have failed to give public notice, report, notice, or request prescribed in this Act or have given a wrongful public notice, report, or notice;

二 第六十条の三第二項又は第百十八条の四の規定による命令に違反したとき。

(ii) if they have violated an order under Article 60-3, paragraph (2) or Article 118-4;

三 第八十三条第五項の規定に違反して、申出をせず、又は虚偽の申出をしたとき。

(iii) if they have failed to provide notification or provided false notification in violation of the provisions of Article 83, paragraph (5);

四 第八十五条第二項の規定により選任された管理人に事務の引渡しをしないとき。

(iv) if they fail to transfer the duties to an administrator that has been appointed under the provisions of Article 85, paragraph (2);

五 第百一条の二第二項（第百十条の十四第五項において準用する場合を含む。）の規定に違反して登記することを怠つたとき。

(v) if they have failed to register in violation of the provisions of Article 101-2, paragraph (2) (including the case as applied mutatis mutandis pursuant to Article 110-14, paragraph (5)); or

六 第百十四条第九項の規定による弁済又は担保の提供若しくは財産の信託を怠つたとき。

(vi) if they have failed to make payment, provide security, or entrust assets under the provisions of Article 114, paragraph (9).

2 管理人が、第八十四条第一項の規定により管理を命ずる処分が取り消されたにもかかわらず、被管理農水産業協同組合の理事又は清算人に事務の引渡しをしないときは、百万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

(2) If an administrator fails to transfer their duties to a director or liquidator of an agricultural or fishery cooperative under management despite the rescission of an order to manage under the provisions of Article 84, paragraph (1), the

person is subject to a civil fine of not more than one million yen; provided, however, that this does not apply when a criminal punishment should be imposed for the act in question.

3 次の各号に掲げる農水産業協同組合の管理人は、当該各号に定める規定のいずれかに該当する場合には、百万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

(3) An administrator of the agricultural or fishery cooperative specified in following items is subject to a civil fine of not more than one million yen if they fall under any of the provisions prescribed in each respective item; provided, however, that this does not apply when a criminal punishment should be imposed for the act in question:

一 農林中央金庫 農林中央金庫法第百条第一項各号又は再編強化法第四十七条各号

(i) The Norinchukin Bank: each item of Article 100, paragraph (1) of the Norinchukin Bank Act or each item of Article 47 of the Restructuring and Enhancement Act

二 農業協同組合、農業協同組合連合会、漁業協同組合、漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合又は水産加工業協同組合連合会 再編強化法第四十七条各号

(ii) agricultural cooperatives, federations of agricultural cooperatives, fishery cooperatives, federations of fishery cooperatives, fishery processing cooperatives, or federations of fishery processing cooperatives: each item of Article 47 of the Restructuring and Enhancement Act

4 農水産業協同組合である農業協同組合又は農業協同組合連合会の管理人は、農業協同組合法第百一条第一項各号のいずれかに該当する場合には、五十万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

(4) The administrator of an agricultural cooperative or a federation of agricultural cooperatives which is an agricultural or fishery cooperative is punished by a civil fine of not more than 500,000 yen if the person falls under any of the items of Article 101, paragraph (1) of the Agricultural Cooperatives Act; provided, however, that this does not apply when a criminal punishment should be imposed for the act in question.

5 農水産業協同組合である漁業協同組合、漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合又は水産加工業協同組合連合会の管理人は、水産業協同組合法第百三十条第一項各号のいずれかに該当する場合には、五十万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

(5) The administrator of a fishery cooperative, a federation of fishery cooperatives, fishery processing cooperative, or a federation of fishery processing cooperatives which is an agricultural or fishery cooperative is punished by a civil fine of not more than 500,000 yen in the event that the person falls under any of the items of paragraph (1) of Article 130 of the Fishery Cooperatives Act; provided, however, that this does not apply when a criminal punishment should be imposed for the act in question.

第百三十三条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 133 In cases falling under any of the following items, the officer of corporation who has committed the violation is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律により主務大臣の認可（第六十五条第四項（第六十九条第四項及び第六十九条の三第二項（第百十一条及び第百十二条において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）の規定によるものを除く。）又は承認を受けなければならない場合において、その認可又は承認を受けなかつたとき。

(i) when they are required under this Act to obtain the authorization (excluding those under the provisions of Article 65, paragraph (4) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (4) and Article 69-3, paragraph (2) (including the cases as applied mutatis mutandis in Article 111 and Article 112))) or approval of the competent minister but have failed to obtain the authorization or approval;

二 第七条第一項の規定による政令に違反して登記することを怠つたとき。

(ii) if they have failed to make a registration in violation of the Cabinet Order prescribed in Article 7, paragraph (1);

三 第三十四条に規定する業務以外の業務を行つたとき。

(iii) if they have carried out duties other than those prescribed in Article 34;

四 第四十条第三項の規定に違反して、書類を備え置かず、又は閲覧に供しなかつたとき。

(iv) if they have failed to keep documents or make them available for public inspection in violation of the provisions of Article 40, paragraph (3);

五 第四十一条の規定に違反して責任準備金を計算せず、又はこれを積み立てなかつたとき。

(v) if they have failed to calculate or set aside policy reserve in violation of the provisions of Article 41;

六 第四十三条の規定に違反して業務上の余裕金を運用したとき。

(vi) if they have invested surplus funds from operations in violation of the provisions of Article 43;

七 第四十五条第二項の規定による主務大臣の命令に違反したとき。

(vii) if they have violated an order of the competent minister under Article 45, paragraph (2); or

八 第五十七条第四項の規定による通知をせず、又は不正の通知をしたとき。

(viii) if they have failed to give a notice under the provisions of Article 57, paragraph (4) or have given a wrongful notice.

第百三十四条 第六条第二項の規定に違反した者及び第百十八条の規定による命令に従わなかつた農水産業協同組合の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 134 Any person who has violated the provisions of Article 6, paragraph (2) or any officer of an agricultural or fishery cooperative who has failed to comply with an order pursuant to the provisions of Article 118 is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

#### 附 則 [抄]

#### Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into force as of the day of promulgation.

(経過規定)

(Transitional Provision)

第二条 機構の成立の際現に保険事故が発生している農水産業協同組合その他これに準ずるものとして政令で定める農水産業協同組合については、この法律の規定は、適用しない。

Article 2 (1) The provisions of this Act do not apply to an agricultural or fishery cooperative where an insured event occurred at the time of the establishment of the SIC or any other agricultural or fishery cooperative specified by Cabinet Order as equivalent thereto.

2 前項に規定する農水産業協同組合のうち、機構の成立の後にその事業及び財産の状況が再び正常になったと認められるもので、主務大臣が指定するものについては、その指定の日から、この法律の規定を適用する。

(2) With respect to the agricultural or fishery cooperative prescribed in the preceding paragraph which is designated by the competent minister and whose business and property conditions are deemed to have become normal again after the establishment of the SIC, the provisions of this Act apply from the day of such designation.

(保険金の額の特例)

(Exception to Amount of Insurance Proceeds)

第六条の二 平成十三年四月一日から平成十五年三月三十一日までに発生した保険事故（附則第七条第五項に規定する特別資金援助を行う旨の決定又は附則第八条第四項に規定する貯金等債権の特別買取りをする旨の決定があつた場合における当該決定に係る保険事故を除く。）に限り、保険金の額は、第五十六条第一項から第三項までの規定にかかわらず、当該保険事故が発生した農水産業協同組合の各貯金者等につき、次の各号に掲げる貯金等の区分ごとに、その発生した日において現にその者が当該農水産業協同組合に対して有する貯金等（外貨貯金その他の政令で定める貯金等を除く。以下この条において同じ。）に係る債権（その者が第五十五条第一項の請求をした時

において現に有するもの（同条第三項の仮払金の支払又は第百十一条第一項の貸付けに係る貯金等の払戻しにより現に有しないこととなつたものを含む。）に限る。以下この項において同じ。）のうち当該各号に定める合算額に相当する金額とする。

Article 6-2 (1) Notwithstanding the provisions of Article 56, paragraphs (1) through (3), the amount of insurance proceeds are, limited to insured event (excluding insured event pertaining to a decision to provide special financial assistance prescribed in Article 7, paragraph (5) of the Supplementary Provisions or a decision to make a special purchase of claims of savings, etc. prescribed in Article 8, paragraph (4) of the Supplementary Provisions in the case where such decision had been made) that occurred during the period from April 1, 2001 to March 31, 2003, to each depositor, etc. of the agricultural or fishery cooperative society in which the insurance accident occurred, the amount equivalent to the aggregate amount specified in the following items among the claims (limited to those (including those that they did not actually have as a result of the payment of a provisional payment set forth in paragraph (3) of the Article or the refund of savings, etc. pertaining to a loan set forth in paragraph (1) of Article 111) actually held by the person at the time of making the request set forth in Article 55, paragraph (1); the same applies hereinafter in this paragraph) pertaining to savings, etc. (excluding foreign currency savings, etc. and other savings, etc. specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter in this Article) which the person actually holds to the agricultural or fishery cooperative association as of the date of occurrence by the category of savings, etc. specified in the following items.

一 貯金等のうち為替取引に用いられるものとして政令で定める貯金（以下この条において「特定貯金」という。） 当該特定貯金に係る債権のうち元本の額及び利息等の額の合算額（その合算額が同一人については、その合計額）

(i) savings among savings, etc. which are specified by Cabinet Order as being used for exchange transactions (hereinafter referred to as "specified savings" in this Article): the total amount of the of principal and the amount of interest, etc. of claims pertaining to the specified savings (in the case where the aggregate amount is two or more for the same person, the total amount); and

二 特定貯金以外の貯金等（以下この条において「その他貯金等」という。） 当該その他貯金等に係る債権のうち元本の額及び利息等の額の合算額（その合算額が同一人については、その合計額）

(ii) savings, etc. other than specified savings (hereinafter referred to as "other savings, etc." in this Article): the total of the amount of the principal and the amount of interest, etc. of the claims pertaining to the other savings, etc. (in the case where there are two or more such total amounts for the same person, the total amount)

2 前項第二号に規定する元本の額（その額が同一人については、その



合計額)が保険基準額を超えるときは、保険基準額及び保険基準額に対応する元本に係る利息等の額を合算した額を保険金の額とする。この場合において、元本の額が同一人について二以上あるときは、保険基準額に対応する元本は、その他貯金等につき、第五十六条第二項各号に定めるところにより保険基準額に達するまで当該各号に規定する元本の額を合計した場合の当該元本とする。

(2) If the amount of the principal prescribed in item (ii) of the preceding paragraph (or the total amount thereof if there are two or more such amounts for the same person) exceeds the base insurance amount, the amount of insurance proceeds is the total of the base insurance amount and the amount of interest, etc. pertaining to the principal corresponding to the base insurance amount. In this case, if the amount of the principal is two or more for the same person, the principal corresponding to the base insurance amount is the principal in the case where the amount of the principal prescribed in each item of Article 56, paragraph (2) is totaled up to the base insurance amount as prescribed in the respective items of Article 56, paragraph (2) for the other savings, etc.

3 保険事故に係る貯金者等が当該保険事故について第五十五条第三項の仮払金の支払を受けている場合又は第百十一条第一項の貸付けに係る貯金等の払戻しを受けている場合におけるその者の保険金の額は、前二項の規定にかかわらず、第一項各号に掲げる貯金等の区分ごとに、前二項の規定による金額につき政令で定めるところにより当該仮払金の支払及び同条第一項の貸付けに係る貯金等の払戻しを受けた額を控除した金額に相当する金額とする。

(3) In the case where the depositors, etc., pertaining to an insured event received payment of provisional payment set forth in Article 55, paragraph (3) or received refund of savings, etc. pertaining to the loan set forth in Article 111, paragraph (1) with respect to such insured event, the amount of insurance proceeds for the person, notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, is the amount equivalent to the amount of the insurance proceeds, the amount equivalent to the amount obtained by deducting the amount of the provisional payment, and the amount of refund of the savings, etc. pertaining to the loan set forth in paragraph (1) of the Article pursuant to the provisions of Cabinet Order from the amount pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, for each category of savings, etc. specified in the items of paragraph (1).

4 次の各号に掲げる場合における当該各号に定める規定の適用については、当該規定中「第五十六条第一項から第三項まで」とあるのは、「附則第六条の二第一項から第三項まで」とする。

(4) For the application of the provisions prescribed in the items in the cases specified in the following respective items, the term "Article 56, paragraphs (1) through (3)" in the relevant provisions is replaced with "Article 6-2, paragraphs (1) through (3) of the Supplementary Provisions"

- 一 第一項に規定する保険事故に係る経営困難農水産業協同組合の貯金等に係る債務を他の農水産業協同組合が引き受ける場合 第二条第九項
- (i) in the case where another agricultural or fishery cooperative assumes the obligations pertaining to savings, etc. of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties pertaining to an insured event prescribed in paragraph (1): Article 2, paragraph (9);
- 二 第一項に規定する保険事故に係る第五十五条第一項に規定する保険金の支払の請求があつた場合 第六十条第一項
- (ii) in the case where a request is made for payment of insurance proceeds prescribed in Article 55, paragraph (1) pertaining to the insured event prescribed in paragraph (1) has been made: Article 60, paragraph (1);
- 三 第一項に規定する保険事故に係る経営困難農水産業協同組合が信用事業の一部を他の農水産業協同組合に譲渡する場合 第六十一条第二項
- (iii) in the case where an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties pertaining to an insured event prescribed in paragraph (1) transfers a part of the credit business to another agricultural or fishery cooperative: Article 61, paragraph (2); and
- 四 第一項に規定する保険事故に係る第百十一条第一項各号に掲げる農水産業協同組合から貯金等の払戻しのために必要とする資金の貸付けの申込みを受けた場合 同項
- (iv) in the case of receiving an application for a loan of funds necessary for the refund of savings, etc. from the agricultural or fishery cooperative specified in the items of Article 111, paragraph (1) pertaining to the insured event prescribed in paragraph (1): the same paragraph.
- 5 第一項に規定する保険事故が発生した場合における第五十六条の二の規定の適用については、同条第一項中「前条第一項から第三項まで」とあるのは「附則第六条の二第一項から第三項まで」と、同条第二項中「前条第二項」とあるのは「附則第六条の二第二項」とする。
- (5) For the application of the provisions of Article 56-2 in the case where the insured event prescribed in paragraph (1) has occurred, the term "paragraph (1) through (3) of the preceding Article" in paragraph (1) of the same Article is replaced with "Article 6-2, paragraph (1) through (3) of the Supplementary Provisions", and the term "paragraph (2) of the preceding Article" in paragraph (2) of the same Article is replaced with "Article 6-2, paragraph (2) of the Supplementary Provisions".

(保険料の額の特例)

(Exception to the Amount of Insurance Premiums)

第六条の三 平成十三年六月三十日までに納付する保険料の額は、第五十一条第一項の規定にかかわらず、各農水産業協同組合につき、同年三月三十一日における貯金等(外貨貯金その他の政令で定める貯金等を除く。以下この条において同じ。)のうち

為替取引に用いられるものとして政令で定める貯金（以下この条において「特定貯金」という。）の額の合計額及び特定貯金以外の貯金等（以下この条において「その他貯金等」という。）の額の合計額に、機構が委員会の議決を経て、特定貯金及びその他貯金等の別に定める率をそれぞれ乗じて計算した金額を合計した金額とする。

Article 6-3 (1) Notwithstanding the provisions of Article 51, paragraph (1), the amount of insurance premiums payable by June 30, 2001 is the sum of the total amount of savings specified by Cabinet Order as being used for exchange transactions among savings, etc. (excluding foreign currency savings and other savings, etc. (hereinafter referred to as "specified savings" in this Article) specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter in this Article) as of March 31 of the same year for each agricultural or fishery cooperative with respect to savings, etc. and the total amount of savings, etc. (hereinafter in this Article referred to as "other savings, etc.") other than the specified savings, multiplied by the rate determined separately for specified savings and other savings, etc. by a resolution of the Commission.

2 第二条第一項第二号、第四号、第六号及び第七号に掲げる者（同項第四号に掲げる者にあつては、同項第三号に掲げる者から水産業協同組合法第十一条第一項第二号の事業を譲り受けたものを除く。）についての前項の規定の適用については、同項中「計算した金額」とあるのは、「計算した金額を十二で除し、これに九を乗じて得た金額」とする。

(2) For the application of the provisions of the preceding paragraph for the persons specified in Article 2, paragraph (1), items (ii), (iv), (vi), and (vii) (in the case of any person listed in item (iv) of the paragraph, excluding those that have taken over the business set forth in Article 11, paragraph (1), item (ii) of the Fishery Cooperatives Act from the person specified in item (iii) of the paragraph), the term "the calculated amount" in the same paragraph is replaced with "the amount obtained by dividing the calculated amount by twelve and multiplying it by nine".

3 平成十四年六月三十日までに納付する保険料の額は、第五十一条第一項の規定にかかわらず、各農水産業協同組合につき、平成十三年四月一日から平成十四年三月三十一日までの間の各日（日曜日その他政令で定める日を除く。）における特定貯金の額の合計額を平均した額及びその他貯金等の額の合計額を平均した額に、機構が委員会の議決を経て、特定貯金及びその他貯金等の別に定める率をそれぞれ乗じて計算した金額を合計した金額とする。

(3) Notwithstanding the provisions of Article 51, paragraph (1), the amount of insurance premiums payable on or before June 30, 2002 is the amount obtained by the sum, for each agricultural or fishery cooperative, by multiplying the average of the total amount of the specified savings and the total amount of other savings, etc. as of each day (excluding Sunday and other days specified by Cabinet Order) during the period from April 1, 2001 to March 31, 2002, by the rate determined separately for specified savings and other savings, etc. by

the SIC by the resolution of the committee.

(決済用貯金に関する特例)

(Special Provisions for Savings for Settlement Purposes)

第六条の三の二 特定貯金（附則第六条の二第一項第一号に規定する特定貯金をいう。）であつて決済用貯金に該当しないものについては、平成十五年四月一日から平成十七年三月三十一日までの間、決済用貯金とみなす。この場合における第五十六条の二第一項の規定の適用については、同項中「元本の額（その額）」とあるのは、「元本の額及び利息等の額の合算額（その合算額）」とする。

Article 6-3-2 Specified savings (meaning the specified savings prescribed in Article 6-2, paragraph (1), item (i) of the Supplementary Provisions) which do not fall under the category of savings for settlement purposes is deemed to be savings for settlement purposes during the period from April 1, 2003 to March 31, 2005. In this case, for the application of the provisions of Article 56-2, paragraph (1), the term "the amount of the principal (the amount)" in the paragraph is replaced with "the total amount of the principal and the amount of interest, etc. (the total amount)".

(業務の特例)

(Exception of Business)

第六条の四 機構は、当分の間、第三十四条に規定する業務のほか、次条から附則第六条の十までの規定による資金援助を行うことができる。

Article 6-4 For the time being, the SIC may provide financial assistance under the provisions of the following Article through Article 6-10 of the Supplementary Provisions, in addition to the business prescribed in Article 34.

(特定合併に係る資金援助の申込み)

(Application for Financial Assistance Related to Specified Merger)

第六条の五 農水産業協同組合貯金保険法及び農林中央金庫と信用農業協同組合連合会との合併等に関する法律の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十四号）第一条の規定による改正前の農水産業協同組合貯金保険法附則第六条の三第一項のあつせん（以下「特定合併のあつせん」という。）を受けた経営困難農水産業協同組合は、当該あつせんを受けた日から一年以内に限り、機構が当該あつせんに係る特定合併（二以上の経営困難農水産業協同組合を全部の当事者とする合併で合併により農水産業協同組合が設立されるものをいう。以下同じ。）を援助するため資金援助を行うことを、機構に申し込むことができる。

Article 6-5 (1) An agricultural or fishery cooperative in financial difficulties which has undergone mediation under Article 6-3, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "mediation of a specified merger") of the Supplementary Provisions of the Agricultural and Fishery Cooperation Savings Insurance Act prior to the revision under the provisions of Article 1 of the Act for Partial

Revision of the Agricultural and Fishery Cooperatives Savings Insurance Act and Act on Merger Between The Norinchukin Bank and the Credit Federation of Agricultural Cooperatives (Act No. 94 of 2000) may apply so that the SIC provides financial assistance to support the specified merger (meaning a merger in which two or more agricultural or fishery cooperatives in financial difficulties are all parties, and in which an agricultural or fishery cooperative is established as a result of the merger; the same applies hereinafter) pertaining to such mediation, only within one year from the date of such mediation.

2 前項の規定による申込みは、同項の特定合併を行う経営困難農水産業協同組合の連名で行わなければならない。

(2) An application pursuant to the preceding paragraph must be made in the joint names with the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties that conducts the specified merger set forth in the paragraph.

3 第六十一条第六項、第六十五条及び第六十五条の二の規定は、第一項の規定による申込みについて準用する。

(3) The provisions of Article 61, paragraph (6), Article 65 and Article 65-2 apply mutatis mutandis to the application under the provisions of paragraph (1).

第六条の六 農水産業協同組合連合会等が、第六十二条第一項に規定する農水産業協同組合に係る相互援助取決めにより特定合併について資金の貸付けその他の援助を行う場合において、当該農水産業協同組合連合会等は、特定合併のあつせんが行われた日から一年以内に限り、機構が当該援助について資金援助（第六十一条第一項第一号、第二号又は第四号に掲げるものに限る。）を行うことを、機構に申し込むことができる。

Article 6-6 (1) In the case where a federation of agricultural or fishery cooperatives, etc. provides a loan of funds or other assistance in a specified merger pursuant to the mutual assistance arrangements pertaining to the agricultural or fishery cooperative prescribed in Article 62 paragraph (1), the federation of agricultural or fishery cooperatives, etc., within one year from the day the mediation of the specified merger was conducted, may apply so that the SIC provides financial assistance (limited to those listed in Article 61, paragraph (1), item (i), item (ii), or item (iv)) to support the specified merger.

2 第六十二条第三項及び第六十五条の規定は、前項の規定による申込みについて準用する。

(2) The provisions of Article 62, paragraph (3) and Article 65 apply mutatis mutandis to the application under the preceding paragraph.

(都道府県知事の承認)

(Approval of the Prefectural Governor)

第六条の七 附則第六条の五第一項又は前条第一項の規定による申込みに係る特定合併

については、当該特定合併を行う経営困難農水産業協同組合は、これらの規定による申込みが行われる時まで、当該特定合併により設立される農水産業協同組合の信用事業に係る業務の健全かつ適切な運営を確保するために必要な事項として主務省令で定めるものを実施するための計画を策定し、都道府県知事の承認を得なければならない。

Article 6-7 (1) With respect to a specified merger pertaining to an application pursuant to the provisions of Article 6-5 paragraph (1) of the Supplementary Provisions or paragraph (1) of the preceding Article, an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties which conducts the specified merger, by the time an application is made pursuant to these provisions, must formulate a plan to implement particulars specified by order of the competent ministry as particulars necessary to ensure sound and appropriate operation of the business pertaining to the credit business of the agricultural or fishery cooperative established by the specified merger and obtain the approval of the prefectural governor.

2 前項の承認の申請は、同項の特定合併を行う経営困難農水産業協同組合の連名で行わなければならない。

(2) An application for the approval set forth in the preceding paragraph must be made in the joint names of the agricultural or fishery cooperative in financial difficulties that conduct the specified merger set forth in the paragraph.

3 第六十三条第六項及び第八項の規定は、第一項の承認を行う場合について準用する。

(3) The provisions of Article 63, paragraphs (6) and (8) apply mutatis mutandis to the case where the approval set forth in paragraph (1) is given.

(特定合併の契約の報告等)

(Report on the Contract of a Specified Merger)

第六条の八 特定合併のあつせんを受けた経営困難農水産業協同組合は、当該あつせんに係る特定合併の契約を締結したときは、直ちに、そのあつせんを行った都道府県知事又は主務大臣に、その旨を報告し、かつ、当該特定合併の契約書（機構と附則第六条の五第三項において準用する第六十五条第六項の契約を締結した経営困難農水産業協同組合にあつては、当該特定合併の契約書及び同項の契約の内容を記載した書面）を提出しなければならない。

Article 6-8 (1) In the event that an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties which underwent mediation for a specified merger concludes a contract for the specified merger pertaining to the mediation, it must immediately report to that effect to the prefectural governor or the competent minister who conducted the mediation, and must submit a written contract for the specified merger (in the case of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties which has concluded a contract with the SIC as set forth in Article 65, paragraph (6) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) of the Supplementary Provisions, a

written contract for the specified merger and a document describing the contents of the contract set forth in the same paragraph).

2 第六十六条第二項の規定は、前項の報告について準用する。

(2) The provisions of Article 66, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the report set forth in the preceding paragraph.

(準用)

(Mutatis Mutandis)

第六条の九 第六十七条の規定は、特定合併のあつせんを受けた農水産業協同組合について準用する。この場合において、第六十七条第一項中「当該適格性の認定等に係る合併等」とあるのは、「特定合併のあつせんに係る特定合併」と読み替えるものとする。

Article 6-9 The provisions of Article 67 apply mutatis mutandis to an agricultural or fishery cooperative that has received mediation for a specified merger. In this case, the term "the merger, etc. pertaining to the certification of the eligibility, etc." in paragraph (1) of Article 67 is to be replaced with "the specified merger pertaining to the mediation of the specified merger."

(法律の適用)

(Application of This Act)

第六条の十 附則第六条の四に規定する機構の資金援助が行われる場合には、次に定めるところによる。

Article 6-10 In the case where the financial assistance of the SIC prescribed in Article 6-4 of the Supplementary Provisions is provided, the following provisions apply:

一 第十五条の規定の適用については、同条中「第七章及び第八章」とあるのは、「第七章、第八章並びに附則第六条の五第三項及び第六条の六第二項において準用する第六十五条第一項」とする。

(i) for the application of the provisions of Article 15, the term "Chapter 7 and Chapter 8" in the same Article is replaced with "Chapter 7, Chapter 8, and Article 65, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) and Article 6-6, paragraph (2) of the Supplementary Provisions;

二 第四十条の二第一号の規定の適用については、同号中「除く。）」とあるのは、「除く。）」及び附則第六条の四に規定する資金援助」とする。

(ii) for the application of the provisions of Article 40-2, item (i), the term "exclude.)" in the item is replaced with "exclude.) and financial assistance prescribed in Article 6-4 of the Supplementary Provisions";

三 第四十二条の規定の適用については、同条第一項中「業務」とあるのは、「業務及び附則第六条の四に規定する資金援助」とする。

(iii) for the application of the provisions of Article 42, the term "business" in

paragraph (1) of the Article is replaced with "business and financial assistance prescribed in Article 6-4 of the Supplementary Provisions";

四 第五十条第二項第二号の規定の適用については、同号中「規定する適格性の認定等」とあるのは「規定する適格性の認定等又は附則第六条の七第一項の承認」と、「当該適格性の認定等」とあるのは「当該適格性の認定等又は当該承認」とする。

(iv) for the application of the provisions of Article 50, paragraph (2), item (ii), the term "prescribed certification of eligibility, etc." in the same item is replaced with "prescribed certification of eligibility, etc. or the approval set forth in Article 6-7 paragraph (1) of the Supplementary Provisions," and the term "the relevant certification of eligibility, etc." in the same item is replaced with "the relevant certification of eligibility, etc. or the relevant approval".

五 第五十八条第一項第三号及び第三項第三号の規定の適用については、これらの規定中「一部の当事者」とあるのは「全部又は一部の当事者」と、「第六十七条第一項」とあるのは「第六十七条第一項（附則第六条の九において読み替えて準用する場合を含む。以下この号において同じ。）」とする。

(v) for the application of the provisions of Article 58, paragraph (1), item (iii) and paragraph (3), item (iii), the term "some parties" in these provisions is replaced with "all or some of the parties," the term "Article 67, paragraph (1)" is replaced with "Article 67, paragraph (1) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to replacing in Article 6-9 of the Supplementary Provisions); the same applies hereinafter in this item)";

六 第五十八条第一項第四号及び第三項第四号の規定の適用については、これらの規定中「一部の当事者」とあるのは「全部又は一部の当事者」と、「第六十七条第一項」とあるのは「第六十七条第一項（附則第六条の九において読み替えて準用する場合を含む。）」とする。

(vi) for the application of the provisions of Article 58, paragraph (1), item (iv) and paragraph (3), item (iv), the term "some parties" in these provisions is replaced with "all or some parties," and the term "Article 67, paragraph (1)" is replaced with "Article 67, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis upon reading the same in Article 6-9 of the Supplementary Provisions). (2) The term "Article 67, paragraph (1)" is replaced with "Article 67, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to replacing in Article 6-9 of the Supplementary Provisions).

七 第六十九条第二項の規定の適用については、同項第二号中「掲げる合併」とあるのは「掲げる合併又は附則第六条の五第一項に規定する特定合併」と、「当該合併」とあるのは「当該合併又は特定合併」とする。

(vii) for the application of the provisions of Article 69, paragraph (2), the term "specified merger" in item (ii) of the paragraph is replaced with "specified merger or specified merger prescribed in Article 6-5, paragraph (1) of the



Supplementary Provisions", and the term "the relevant merger" is replaced with "the relevant merger or specified merger".

八 第二百二十九条の規定の適用については、同条第一項第二号中「第百十二条第二項」とあるのは「第百十二条第二項並びに附則第六条の五第三項及び第六条の六第二項」と、同条第二項中「第六十五条第四項」とあるのは「第六十五条第四項（附則第六条の五第三項及び第六条の六第二項において準用する場合を含む。）」と、「同条第一項」とあるのは「第六十五条第一項（附則第六条の五第三項及び第六条の六第二項において準用する場合を含む。）」とする。

(viii) for the application of the provisions of Article 129, the term "Article 112, paragraph (2)" in paragraph (1), item (ii) of the Article is replaced with "Article 112, paragraph (2) and Article 6-5, paragraph (3) and Article 6-6, paragraph (2) of the Supplementary Provisions", and the term "Article 65, paragraph (4)" in paragraph (2) of the Article is replaced with "Article 65, paragraph (4) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) and Article 6-6, paragraph (2) of the Supplementary Provisions)" and "paragraph (1) of the Article" is replaced with "Article 65, paragraph (1)(including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) and Article 6-6, paragraph (2) of the Supplementary Provisions).

九 第三百三十三条の規定の適用については、同条第一号中「第六十五条第四項」とあるのは「第六十五条第四項（附則第六条の五第三項及び第六条の六第二項において準用する場合を含む。）」と、同条第三号中「第三十四条に規定する業務」とあるのは「第三十四条に規定する業務及び附則第六条の四に規定する資金援助」とする。

(ix) for the application of the provisions of Article 133, the term "Article 65, paragraph (4)" in item (i) of the Article is replaced with "Article 65, paragraph (4) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) and Article 6-6, paragraph (2) of the Supplementary Provisions)" and the term "business prescribed in Article 34" in item (iii) of the same Article is replaced with "business prescribed in Article 34 and financial assistance prescribed in Article 6-4 of the Supplementary Provisions.

(資金援助の特例)

(Special Measures for Financial Assistance)

第七条 機構は、平成十四年三月三十一日までを限り、第六十一条第一項若しくは第六十二条第一項又は附則第六条の五第一項若しくは第六条の六第一項の規定による申込みがあつた場合において、当該申込みに係る資金援助に要すると見込まれる費用が、当該資金援助に係る経営困難農水産業協同組合の保険事故につき保険金の支払（第五十六条第一項から第三項まで並びに第五十六条の二第一項及び第二項の規定を適用して計算した保険金の額に基づいてするものをいう。）を行うときに要すると見込まれる費用を超えると認めるときは、当該申込みに係る第六十五条第一項（附則第六条の

五第三項及び第六条の六第二項において準用する場合を含む。第五項及び第六項において同じ。)の委員会の議決を経る前に、主務大臣にその旨を報告しなければならない。

Article 7 (1) In the case where an application has been made pursuant to the provisions of Article 61, paragraph (1) or Article 62, paragraph (1), or Article 6-5, paragraph (1) or Article 6-6, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, up to March 31, 2002, if the SIC finds that the expenses expected to be required for the financial assistance pertaining to such application are more than the costs expected to be required for the payment of insurance proceeds (meaning based on the amount of the insurance proceeds calculated by applying the provisions of Article 56, paragraphs (1) through (3) and Article 56-2, paragraph (1) and (2)) related to the insured event of agricultural or fishery cooperative in financial difficulties pertaining to such financial assistance, it must report to that effect to the competent minister before the resolution of the committee set forth in Article 65, paragraph (1) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) and Article 6-6, paragraph (2) of the Supplementary Provisions; the same applies in paragraphs (5) and (6)) pertaining to the application.

2 主務大臣は、前項の規定による報告を受けた場合において、当該報告のされた資金援助の申込みに係る合併等若しくは特定合併又は信用事業再建措置が行われなければ信用秩序の維持に大きな支障が生ずるおそれがあると認めるときは、信用秩序の維持のために当該合併等若しくは特定合併又は信用事業再建措置を行う必要がある旨の認定を行い、その旨を機構に通知しなければならない。

(2) In cases where the competent minister has received a report as prescribed in the preceding paragraph, if the minister finds that there is a risk of serious hindrance to the maintenance of credit order unless the merger, etc., specified merger or measures to restructure the credit business pertaining to the reported application for financial assistance are implemented, the minister must certify that the merger, etc., specified merger or measures to restructure the credit business need to be implemented in order to maintain credit order and notify the SIC to that effect.

3 第六十三条第六項の規定は、前項の認定を行う場合について準用する。

(3) The provisions of Article 63, paragraph (6) apply mutatis mutandis to the case where the certification set forth in the preceding paragraph is made.

4 主務大臣は、第二項の認定を行う場合において、必要があると認めるときは、農林中央金庫又は日本銀行に対し、意見を求めることができる。

(4) In granting the certification set forth in paragraph (2), the competent minister may request The Norinchukin Bank or the Bank of Japan for their opinions when the minister finds it necessary.

5 第六十五条第二項（附則第六条の五第三項及び第六条の六第二項において準用する場合を含む。）の規定は、第二項の認定を受けた合併等若しくは特定合併又は信用事

業再建措置に係る資金援助（以下「特別資金援助」という。）について第六十五条第一項の委員会の議決を行う場合には、適用しない。この場合において、委員会は、特別資金援助が合併等若しくは特定合併又は信用事業再建措置に係る経営困難農水産業協同組合の財務の状況に照らし当該合併等若しくは特定合併又は信用事業再建措置が行われるために必要な範囲を超えていないと認めるときは、当該特別資金援助を行う旨の決議をすることができる。

(5) The provisions of Article 65, paragraph (2) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) and Article 6-6, paragraph (2) of the Supplementary Provisions) do not apply where a resolution of the committee set forth in Article 65, paragraph (1) with regard to financial assistance pertaining to merger, etc. certified under paragraph (2), specified merger or measures to restructure the credit business (hereinafter referred to as "specified financial assistance"). In this case, if it finds that the specified financial assistance does not exceed the extent necessary for the merger, etc., the specified merger, or the measures to restructure the credit business to be implemented in light of the financial conditions of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties pertaining to the merger, etc., the specified merger, or the measures to restructure the credit business, the committee may make a resolution to provide such special financial assistance.

6 第六十五条第四項（附則第六条の五第三項及び第六条の六第二項において準用する場合を含む。）の規定は、特別資金援助について第六十五条第一項の規定による決定をしようとする場合には、適用しない。

(6) The provisions of Article 65, paragraph (4) (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) and Article 6-6, paragraph (2) of the Supplementary Provisions) do not apply where an order under the provisions of Article 65, paragraph (1) is made with regard to special financial assistance.

7 第百四条第四項の規定は、第一項の規定による報告があつた場合における当該報告に係る資金援助については、適用しない。

(7) The provisions of Article 104, paragraph (4) do not apply to financial assistance pertaining to the report made pursuant to the provisions of paragraph (1).

（貯金等債権の買取りの特例）

(Special Measures for Purchase of Claims of Savings)

第八条 機構は、平成十四年三月三十一日までを限り、第七十条第一項の規定により貯金等債権の買取りを行うことを決定しようとするときは、あらかじめその旨を主務大臣に報告しなければならない。

Article 8 (1) When the SIC decides to purchase claims of savings, etc. pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (1) up to March 31, 2002, the SIC

must report to that effect to the competent minister in advance.

2 主務大臣は、前項の規定による報告を受けた場合において、当該報告のされた貯金等債権の買取りに係る概算払率が第七十一条第二項の規定に基づき定められたならば信用秩序の維持に大きな支障が生ずるおそれがあると認めるときは、信用秩序の維持のために必要と認められる概算払率（以下「特別払戻率」という。）を定め、これを機構に通知しなければならない。

(2) If the competent minister has received a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when the minister finds that there is a risk of serious hindrance to the maintenance of credit order if the estimated payment rate pertaining to the purchase of the reported claims of savings, etc. and is determined pursuant to the provisions of Article 71, paragraph (2), the minister must determine the estimated payment rate (hereinafter referred to as the "special refund rate") that is found necessary for the maintenance of credit order and notify the SIC of the determination.

3 第七十一条第三項及び前条第四項の規定は、前項の特別払戻率を定める場合について準用する。

(3) The provisions of Article 71, paragraph (3) and paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case where the special refund rate set forth in the preceding paragraph is determined.

4 機構は、概算払率を特別払戻率とする貯金等債権の買取り（以下「貯金等債権の特別買取り」という。）に係る第七十条第一項の規定による決定をしたときは、第七十一条第一項の規定による認可を受けることを要しない。

(4) The authorization pursuant to the provisions of Article 71, paragraph (1) is not required when the SIC has made a decision pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (1) pertaining to the purchase of claims of savings, etc. for which the estimated payment ratio is the special refund ratio (hereinafter referred to as the "special purchase of claims of savings, etc.")

（区分経理）

(Separate Accounting)

第九条 機構は、次に掲げる業務に係る経理については、その他の経理と区分し、特別の勘定（以下「特別勘定」という。）を設けて整理しなければならない。

Article 9 (1) With regard to accounting for the following operations, the SIC must separate them from other accounting and establish a special account (hereinafter referred to as a "special account"):

一 第三十四条第三号に掲げる業務及び附則第六条の四に規定する資金援助のうち、特別資金援助

(i) among the businesses specified in Article 34, item (iii) and the financial assistance prescribed in Article 6-4 of the Supplementary Provisions, special financial assistance;

二 第三十四条第四号に掲げる業務のうち、貯金等債権の特別買取り

(ii) among the businesses specified in Article 34, item (iv), the special purchase of claims of savings, etc.;

三 次条第一項に規定する特別保険料の収納

(iii) collection of the special insurance premiums prescribed in the following Article, paragraph (1); and

四 前三号に掲げる業務に附帯する業務

(iv) work incidental to the work specified in the preceding three items.

2 機構は、特別資金援助を行ったときは、一般勘定から、当該特別資金援助に係る経営困難農水産業協同組合の保険事故につき保険金の支払（第五十六条第一項から第三項まで並びに第五十六条の二第一項及び第二項の規定を適用して計算した保険金の額に基づいてするものをいう。）を行うときに要すると見込まれる費用に相当する金額を、特別勘定に繰り入れるものとする。

(2) In the event that the special financial assistance is provided, the SIC is to transfer from the general account an amount equivalent to expected costs for the payment of insurance proceeds (meaning payment based on the amount of the insurance proceeds calculated by applying the provisions of Article 56, paragraphs (1) through (3) and Article 56-2, paragraphs (1) and (2)) with respect to an insured event of an agricultural or fishery cooperative in financial difficulties pertaining to the special financial assistance to the special account.

3 第一項の規定により特別勘定が設けられている場合には、第三十四条第一号中「保険料の収納」とあるのは「保険料の収納及び附則第十条の規定による特別保険料の収納」と、第四十条の二第一号中「次号」とあるのは「次号及び附則第九条第一項各号」と、第五十一条第二項中「要する費用」とあるのは「要する費用（附則第九条第一項各号に掲げる業務に要する費用（同条第二項の規定により一般勘定から特別勘定へ繰り入れられるものを除く。）を除く。）」と、同条第三項中「資金の借入れ」とあるのは「資金の借入れ（附則第九条第一項に規定する特別勘定において経理されるものを除く。）」とする。

(3) In the case where a special account is established pursuant to the provisions of paragraph (1), the term "collection of insurance premiums" in Article 34, item (i) is replaced with "collection of insurance premiums and collection of special insurance premiums pursuant to the provisions of Article 10 of the Supplementary Provisions", the term "the following item" in Article 40-2, item (i) is replaced with "the following item and each item of Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions", the term "cost required" in Article 51, paragraph (2) is replaced with "cost required (excluding cost required for the operations specified in the items of Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions (excluding those transferred from the general account to a special account pursuant to the provisions of paragraph (2) of the Article))" in paragraph (3) of the same Article (2) and the term "borrowing of funds" in paragraph 3 of the same Article in paragraph (3) of the Article is

replaced with "borrowing of funds (excluding those to be accounted in the special account prescribed in Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions).

(特別保険料)

(Special Insurance Premiums)

第十条 農水産業協同組合は、平成八年から平成十三年までの間、第五十条第一項に規定する保険料のほか、前条第一項各号に掲げる業務の実施に要する費用に充てるため、機構に対し、特別保険料を納付しなければならない。

Article 10 (1) In addition to the insurance premiums prescribed by Article 50, paragraph (1), an agricultural or fishery cooperative must pay to the SIC special insurance premiums from 1996 to 2001 to cover the costs required for the implementation of the businesses specified in each item of paragraph (1) of the preceding Article.

2 第五十条、第五十一条第一項及び第五十二条から第五十四条までの規定は、前項の特別保険料について準用する。この場合において、第五十一条第一項中「機構が委員会の議決を経て定める率（以下「保険料率」という。）」とあるのは、「附則第十条第三項に規定する特別保険料率」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 50, Article 51, paragraph (1) and Articles 52 through 54 apply mutatis mutandis to the special insurance premiums set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the rate determined by the SIC by the resolution of the committee (hereinafter referred to as the "insurance premiums rate")" in Article 51, paragraph (1) is to be replaced with "the special insurance premiums rate prescribed by Article 10, paragraph (3) of the Supplementary Provisions".

3 特別保険料率は、前条第一項各号に掲げる業務に要する費用の予想額（同条第二項の規定による一般勘定から特別勘定への繰入れにより賄われると見込まれる費用の額を除く。）及び農水産業協同組合の財務の状況を勘案し、政令で定めるものとする。この場合において、政令で定める特別保険料率は、特定の農水産業協同組合に対し差別的なものであつてはならない。

(3) The special insurance premiums rate is to be determined by Cabinet Order by taking into consideration the expected amount of costs required for the services specified in each item of paragraph (1) of the preceding Article (excluding the amount of costs expected to be covered by the transfer from the general account to the special account pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article) and the financial condition of the agricultural or fishery cooperative. In this case, the special insurance premiums rate specified by Cabinet Order must not be discriminatory against any specific agricultural or fishery cooperative.

(特別勘定の廃止等)

(Abolition of a Special Account)

第十一条 機構は、平成十四年度末において、特別勘定を廃止するものとし、その廃止の際特別勘定に属する資産及び負債については、政令で定めるところにより、一般勘定に帰属させるものとする。

Article 11 The SIC is to abolish the special account at the end of 2002, and the assets and liabilities belonging to the special account at the time of abolition are attributed to the general account pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(主務大臣)

(Competent Minister)

第十二条 第百十九条第一項本文の規定にかかわらず、附則第二条第二項、附則第六条の五第三項において準用する第六十一条第六項、附則第六条の六第二項において準用する第六十二条第三項、附則第六条の七第三項において準用する第六十三条第六項及び第八項、附則第六条の八第一項、同条第二項において準用する第六十六条第二項並びに附則第六条の九において読み替えて準用する第六十七条に規定する主務大臣は、農林水産大臣及び内閣総理大臣とする。

Article 12 Notwithstanding the provisions of the main clause of Article 119, paragraph (1), the competent minister provided for in Article 2, paragraph (2) of the Supplementary Provisions, Article 61, paragraph (6) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-5, paragraph (3) of the Supplementary Provisions, Article 63, paragraphs (6) and (8) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-7, paragraph (3) of the Supplementary Provisions, Article 6-8, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, Article 66, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the Article, and Article 67 as applied mutatis mutandis by replacing Article 6-9 of the Supplementary Provisions are the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Prime Minister.

(罰則)

(Penal Provision)

第十三条 附則第七条第一項又は第八条第一項の規定による報告をしなかつた機構の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 13 Any officer or employee of the SIC who fails to make a report as prescribed in Article 7, paragraph (1) or Article 8, paragraph (1) of the Supplementary Provisions is punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第十四条 附則第六条の八第一項の規定による報告をせず、又は不正の報告をした農水産業協同組合の理事は、三十万円以下の過料に処する。

Article 14 A director of an agricultural or fishery cooperative who fails to make a report as prescribed in Article 6-8 paragraph (1) of the Supplementary Provisions or makes a wrongful report is punished by a civil fine of not more

than 300,000 yen.

附 則 〔令和三年六月四日法律第五十五号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 55 of June 4, 2021 Extract] [Extract]**

(施行期日)

**(Date of Enforcement)**

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

**Article 1 This Act comes into force from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.**